

# Sicherheitshinweise für Reinigungsmaschinen



Sicherheitshinweise für Reinigungsmaschinen

Safety Information For Cleaning Machines

Instructions de Securite pour les machines de nettoyage

Norme di sicurezza per macchine per la pulizia

Instrucciones de seguridad para máquinas de limpieza

Instruções de segurança para máquinas de limpeza

Veiligheidsvoorschriften voor het reinigen van machines

Sikkerhetsinstruksjoner for rengjøring av maskiner

Sikkerhedsanvisninger for rengøringsmaskiner

Säkerhetsanvisningar för rengöringsmaskiner

Turvallisuusohjeet puhdistuskoneisiin

Bezpečnostné pokyny pre vysávač na mokré a suché vysávanie

Varnostni napotki za suho-mokri sesalnik

Putekļsūcēja ar slapjo/sauso tīrīšanas režīmu drošības noteikumi

Drėgno ir sauso siurbimo dulkių siurblys

Ohutusnõuded vee- ja tolmuimeja kasutamisel

Islak / Kuru Süpürge Güvenlik Talimatları

Instrukcje bezpieczeństwa dla maszyn do czyszczenia

Bezpečnostní pokyny pro čištění strojů

Указания по безопасности для очистки машины

Biztonsági előírások takarítógépek

Οδηγίες ασφαλείας για μηχανές καθαρισμού

Deutsch

3-6

D

English

7-10

GB

Français

11-14

F

Italiano

15-18

I

Spain

19-22

E

Portugal

23-26

P

Nederland

27-30

NL

Norge

31-34

N

Danmark

35-38

DK

Sverige

39-42

S

Finland

43-46

FIN

Slovenska

48-51

SK

Slovenija

52-55

SLO

Latvijas

56-59

LV

Lietuvos

60-63

LT

Estland

64-67

EST

Türkiye

68-71

TR

Polen

72-75

PL

Czech Republic 76-79

CZ

Russland

80-83

RUS

Ungarn

84-87

H

Ελληνική


88-91

GR





# Originalbetriebsanleitung - Vor Inbetriebnahme lesen!

 **WARNUNG:** Warnung vor Gefahren oder sicherheitsgefährdenden Praktiken, die schwerwiegende oder sogar tödliche Verletzungen verursachen können.

D

## INHALTSVERZEICHNIS

1. **Verantwortlichkeiten**
  - 1.1 Reinigungsmittel
  - 1.2 Zubehör und Ersatzteile
2. **Allgemeines**
3. **Technische Verbesserungen**
4. **Sachgemäße Verwendung**
  - 4.1 Nicht sachgemäße Verwendung
  - 4.2 Gesundheitsgefährliche Stäube und Flüssigkeiten
5. **Inbetriebnahme**
  - 5.1 Vor der Inbetriebnahme
  - 5.2 Während des Betriebs
6. **Sicherheitshinweise für netzbetriebene Reinigungsmaschinen**
7. **Sicherheitshinweise für batteriebetriebene Reinigungsmaschinen**
8. **Wartung und Reparatur**
9. **Transport und Lagerung**
10. **Sachgemäße Entsorgung**
11. **Garantie**

## 1 VERANTWORTLICHKEITEN

Das Durchlesen der Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme der Maschine ist unerlässlich. Sie gibt Ihnen alle Informationen, die Sie für den sachgerechten, sicheren und bestimmungsgemäßen Gebrauch und Unterhalt des Produktes benötigen. Sie muss für den Bediener jederzeit griffbereit aufbewahrt werden.

*Der Betreiber ist verantwortlich dafür, dass*

- alle Bediener die Betriebsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben
- alle Bediener speziell die Sicherheitsvorschriften kennen und deren Bedeutung verstehen
- alle Bediener in der Anwendung/ Handhabung der Maschine produktspezifisch ausgebildet worden sind
- die Bediener und deren Umgang mit der Maschine periodisch überprüft werden
- die Maschine nur von Personen benutzt wird, die ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind
- die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden
- allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden
- die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine klar festgelegt sind und eingehalten werden
- Störungen und Schäden müssen sofort an die Servicestelle gemeldet werden

*Des Weiteren muss / müssen*

- *Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.*
- um Verletzungen vorzubeugen, festes Schuhwerk getragen werden
- zum Reinigen und Warten der Maschine, beim Auswechseln oder Demontieren von Arbeitselementen

- oder Teilen, stets der Schlüsselhauptschalter oder der Netzstecker abgezogen werden
- die Maschine beim Verlassen gegen unbeabsichtigtes Bewegen gesichert werden und dabei der Schlüsselhauptschalter respektive die Netzanschlussleitung abgezogen werden.

### **⚠ 1.1 Reinigungsmittel**

- Ausschließlich vom Hersteller zugelassene Reinigungsmittel verwenden
- Bei Verwendung von Reinigungs- und Pflegemitteln ist auf die Gefahrenhinweise des Herstellers zu achten; gegebenenfalls Schutzbrille und Schutzkleidung tragen.
- Auf die Gefahren bei Verwendung von leicht entzündlichen, brennbaren, giftigen, gesundheitsgefährdenden, ätzenden oder reizenden Stoffen wird ausdrücklich hingewiesen

### **1.2 Zubehör und Ersatzteile**

- Ausschliesslich Original-Arbeits Elemente, Ersatzteile und Zubehör verwenden

## **⚠ 2 ALLGEMEINES**

### *Notfälle / im Notfall:*

- Sofort die Erste Hilfe Maßnahmen anwenden oder Hilfe holen
- Netzstecker ausziehen (E-Version) oder den Schlüsselhauptschalter (B-Version) ausziehen.
- Nach Zwischenfällen Maschine vor Überprüfung durch den Hersteller nicht wieder in Betrieb nehmen

## **⚠ 3 TECHNISCHE VERBESSERUNGEN**

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln konstruiert. Sie ist elektrotechnisch geprüft und entspricht den europäischen Sicherheitsnormen (CE). Sie verfügt über verschiedene Stromkreisunterbrecher, die als Schutz einrichtungen dienen. Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder Verstoss gegen die Sicherheitsvorschriften und Anweisungen in der Betriebsanleitung. Wir halten uns jederzeit das Recht vor, technische Änderungen an der Maschine sowie an Verbrauchsmaterial und Zubehör anzubringen. Daher kann die Maschine in Details von Angaben in der Betriebsanleitung abweichen.

## **⚠ 4 SACHGEMÄSSE VERWENDUNG**

- Diese Maschine ist für die gewerbliche Bodenreinigung von Hartbodenbelägen in Innenräumen unter Berücksichtigung dieser Betriebsanleitung konstruiert.
- Nur die vom Hersteller empfohlenen Verbrauchsmaterialien sowie Zubehöre verwenden. Es dürfen nur original Bürsten und Pad-Teller verwendet werden.
- Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt einzuhalten!

### **⚠ 4.1 Nicht sachgemässe Verwendung**

- Jeder Betrieb der Maschine in technisch nicht einwandfreiem Zustand oder unter Missachtung der folgenden Sicherheitsvorschriften und Gefahrenhinweise ist verboten
- Schutz einrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden
- Umbauten und Veränderungen am Produkt sind ohne Freigabe durch den Hersteller nicht gestattet
- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung sowie bei unsachgemäßer Behandlung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, wird keine Haftung übernommen.
- Die Maschine darf nicht im Freien unter nassen Bedingungen verwendet oder aufbewahrt werden

*Die Maschine darf wegen der damit verbundenen Gefahren für folgende Zwecke nicht eingesetzt werden:*

- als Zugfahrzeug, Transportmittel oder Spielzeug
- zur Reinigung textiler Bodenbeläge (Ausnahme sind dafür konzipierter Einscheiben Maschinen mit dem entsprechenden Zubehör)

## 4.2 Gesundheitsgefährliche Stäube und Flüssigkeiten

Die Maschine darf wegen der damit verbundenen Gefahren für folgende Zwecke nicht eingesetzt werden:

- zur Aufnahme resp. Beseitigung gesundheitsgefährdender Stäube und brennenden Materialien
- zum Absaugen von leicht brennbaren, giftigen, ätzenden, reizenden, radioaktiven Materialien oder gesundheitsschädigenden Mitteln
- zur Reinigung von Bodenflächen in der Nähe von leicht entzündbaren oder explosiven Stoffen

D

## 5 Inbetriebnahme

### 5.1 Vor der Inbetriebnahme

*Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme*

- Die Auslieferung resp. Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung, sowie die Erstinbetriebnahme erfolgen im Normalfall durch einen autorisierten Fachmann. Ist dies nicht der Fall, ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich
- Schmuckgegenstände wie z.B. Ringe und Ketten, sind abzulegen
- Bei den netzbetriebenen Modellen die Netzanschlussleitung regelmäßig auf Beschädigungen untersuchen wie z. B. Rissbildung oder Alterung; falls eine Beschädigung festgestellt wird, vor weiterem Gebrauch das Netzanschlussleitung durch einen Fachmann ersetzen lassen.
- Die Netzanschlussleitung nur durch die in der Gebrauchsanweisung festgelegte Art/Dimensionierung (siehe unter Punkt 6) ersetzen.
- Alle Abdeckungen und Deckel müssen vor Inbetriebnahme in die richtige Position gebracht werden.

### 5.2 Während des Betriebs

- Bei Stillstand der Maschine muss das Bürstenaggregat sofort abgeschaltet werden, damit keine Bodenbelagsbeschädigung entsteht.
- Bürsten, Pads und weiteres Zubehör nur entsprechend der bebilderten Betriebsanleitung einsetzen.

*Maschine und Teile in Bewegung*

- Durch die Fahrbewegung und im Bereich der sich drehenden Bürsten/Pads besteht Verletzungsgefahr
- Nicht mit den Händen in die Bürste/Pads oder Räder fassen oder die Füße hineinhalten
- Nicht mit Kleidungsstücken, Schmuck oder Haaren in Berührung bringen

## 6 SICHERHEITSHINWEISE FÜR NETZBETRIEBENE REINIGUNGSMASCHINEN

*Elektrische Spannung / Strom – Achtung: Lebensgefahr*

- Die Maschine darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlussleitung nicht einwandfrei ist
- Vor Reparaturarbeiten an defekten elektrischen Installationen darf die Maschine nicht ans Netz angeschlossen werden
- Die Netzanschlussleitung darf nicht gequetscht oder beschädigt sein
- Es besteht Verwicklungsgefahr der Netzanschlussleitung bei drehenden Bürsten/Pads
- Die auf dem Typenschild angegebene Spannung muss mit der Spannung im Gebäude übereinstimmen (+/- 5%). Bei Kontakt mit Strom oder Spannung besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages, der zu schweren Verletzungen wie Verbrennungen oder sogar zum Tod führen kann. Beschädigte Netzanschlussleitung dürfen nie berührt werden und müssen unverzüglich ausgewechselt werden.
- Defekte Netzanschlussleitungen dürfen nur durch einen Leitungsquerschnitt von 3x1.5 mm<sup>2</sup> nach DIN 58281 / VDE 0281 ersetzt werden
- Kupplungen von Netzanschlussleitungen müssen mindestens spritzwassergeschützt IP54 sein
- Die Maschine ist mit einem Leistungsschalter vom Typ H mit mindestens einem Nennstrom von 15A oder einer Schmelzsicherung von 15A abzusichern

## 7 SICHERHEITSHINWEISE FÜR BATTERIEBETRIEBENE REINIGUNGSMASCHINEN

- Batterien enthalten ätzende Schwefelsäure. Nicht einnehmen! Haut und Augenkontakt unbedingt vermeiden
- Während des Ladens von Nasszellen-Batterien muss der Batterieraum unbedingt geöffnet sein, da sonst Explosionsgefahr durch Knallgas entstehen kann. Gefahr von schweren Verletzungen

- Wartungsfreie- und Nasszellen- Batterien dürfen nur mit einem dafür geeigneten Ladegerät geladen werden
- Bei Benutzung von Nassbatterien muss eine Batteriewanne verbaut werden
- Nie in der Nähe der Batterien mit offenem Feuer oder glühenden Gegenständen hantieren
- Keine Funkenbildung in der Nähe der Batterien verursachen
- Absolutes Rauchverbot einhalten
- Wartungsfreie Batterien dürfen nicht geöffnet werden. Es darf kein destilliertes Wasser nachgefüllt werden
- Die Batterie-Pole dürfen nie von Hand angefasst werden
- Die Kontakte müssen abgedeckt sein um einen Kurzschluss durch metallische Überbrückung (z.B. Gabelschlüsse) zu vermeiden.
- Zum Reinigen und Warten oder beim Auswechseln von Zubehör und Ersatzteilen die Maschine stets von der Batterie durch ziehen des Batterieladesteckers trennen.
- Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden.

### **Vermeidung von Batterietiefentladungen**

Vor längerem Nichtgebrauch ist die Batterie zwecks Schutz vor Tiefentladung stets voll aufzuladen und danach die elektrischen Komponenten mittels ziehen des Ladesteckers von der Batterie zu trennen. Entladungen von mehr als 80% der Nennkapazität, wenn also der Batterie-Ladestand bei 20% oder tiefer liegt, sind Tiefentladungen. Eine Verkürzung der Lebensdauer ist die Folge oder gar die komplette Zerstörung der Batterie. Garantieansprüche im Zusammenhang mit Batterietiefentladungen oder – Zerstörungen können deshalb nicht geltend gemacht werden.

## **⚠ 8 WARTUNG UND REPARATUR**

Unsere Produkte wurden im Werk auf Sicherheit geprüft. Zur Betriebssicherheit und Werterhaltung ist 1 mal pro Jahr oder nach 400 Std. Einsatzdauer ein Service durchzuführen. Der Service darf nur von unserer Serviceabteilung oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.

## **9 TRANSPORT UND LAGERUNG**

Die Temperatur darf bei Transport und Lagerung max. 50°C nicht überschreiten. Bei Temperaturen unter 0°C muss das Wassersystem mit Frostschutzmittel angereichert werden.

Beim Transport muss die Maschine entsprechend verpackt und gesichert werden. Wird die Maschine gelagert, wird das Frisch- und Schmutzwasser entleert und der Tank gereinigt.


## **10 SACHGEMÄSSE ENTSORGUNG**

- Verpackung, nicht verbrauchte Reinigungsmittel sowie Schmutzwasser müssen entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Batterien ungeöffnet zur fachgerechten Entsorgung an den Hersteller zurückgeben.
- Die Maschine muss nach der Ausmusterung entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.

## **11 GARANTIE**

- Die gültigen Garantiebestimmungen finden sie entweder auf der aktuellen Preisliste, Offerte, Rechnung und/oder sind bei ihrer Verkaufsstelle anzufragen.
- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung und bei unsachgemäßer Handhabung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, lehnen wir sämtliche Haftungsansprüche ab.
- Schäden, die auf natürliche Abnutzung/Verschleiß, Überlastung oder unsachgemäße Behandlungen zurückzuführen sind, bleiben ebenfalls von der Garantie ausgeschlossen.
- Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine jeweils durch eine autorisierte Servicestelle repariert wurde.

# Original instructions - Read this before commissioning!

 **WARNING:** A warning of hazards or of practical items that could jeopardise safety, and could cause serious or even fatal injuries.

## CONTENTS

### 1. Responsibilities

- 1.1 Cleaning agents
- 1.2 Accessories and spare parts

### 2. General

### 3. Technical improvements

### 4. Correct use

- 4.1 Improper use
- 4.2 Types of dust and liquids that are potentially harmful to health

### 5. Commissioning

- 5.1 Before commissioning
- 5.2 During operation

### 6. Safety information for mains-operated cleaning machines

### 7. Safety operation for battery-operated cleaning machines

### 8. Maintenance and repair

### 9. Transport and storage

### 10. Correct disposal

### 11. Guarantee

## 1 RESPONSIBILITIES

It is essential to read through the operating manual before commissioning the machine. The manual provides you with all information that you need for proper, safe and correct use and maintenance of the product. It must be kept handy for the operator at all times.

*The operator is responsible for the following:*

- All operators have read and understood the operating manual before using the machine.
- In particular, all operators know the safety regulations and what they mean.
- All operators have received training specific to the product in the use/handling of the machine.
- Conducting periodic examinations of operators and their handling of the machine.
- Ensuring that machine is used only by persons who have been expressly commissioned to use the machine.
- Ensuring adherence to the acknowledged rules for occupational safety.
- Ensuring adherence to any additional statutory or company regulations.
- Clearly defining responsibilities for operation, maintenance and repair of the machine and ensuring that these responsibilities are maintained.
- Immediate notification of breakdowns and damage to the service agency.

*Further mandatory requirements:*

- *This equipment is not intended to be used by persons (including children) with restricted physical, sensory or mental abilities or who have no experience and/or knowledge of its use, unless supervised by a person who is responsible for their safety, or they have received instructions from this person on how to use the equipment. Children should be monitored in order to ensure that they do not play with the equipment.*
- Sturdy footwear must be worn to prevent injury.
- When changing or dismantling operating elements or parts, always remove the key-operated main switch or mains plug for cleaning and maintenance of the machine.

- When leaving the machine, secure against unintentional motion, and remove the key-operated main switch and isolate from the mains..

### **1.1 Cleaning agents**

- Use only cleaning agents approved by the manufacturer.
- Take note of manufacturer's information on the hazards posed by cleaning- and care agents; if necessary, wear protective goggles and protective clothing.
- Express reference is made to the hazards when using highly inflammable, combustible, toxic, health-threatening, corrosive or irritant substances.

### **1.2 Accessories and spare parts**

- Use only original operating elements, spare parts and accessories.

GB

## **2 GENERAL**

### *Emergencies:*

- Immediately exercise first aid or seek assistance.
- Remove mains plug (E-Version) or key-operated main switch (B-Version).
- After any incidents, do not reactivate the machine until manufacturer has inspected the machine.

## **3 TECHNICAL IMPROVEMENTS**

The machine is designed in line with current technology and in conformity with recognised safety regulations. It has undergone inspection of electrical systems and conforms with European safety standards (CE). It has various circuit breakers that act as protection systems. Hazards can nevertheless arise, chiefly through improper use or infringements of safety regulations and instructions set out in the operating manual. We reserve the right at any time to make technical modifications to the machine in addition to consumables and accessories. For this reason, discrepancies may exist between certain details about the machine and what is set down in the operating manual.

## **4 PROPER USE**

- This machine is designed for industrial floor cleaning of hard floor coverings in interior areas in adherence this operating manual.
- Only use consumables and accessories recommended by the manufacturer. Only original brushes and pad plates may be used.
- Safety regulations relating to operation and maintenance are set out in the relevant chapters, and adherence to these regulations is mandatory.

### **4.1 Improper use**

- It is forbidden to operate the machine if when it is technically unsound or if the following safety regulations and hazards information are disregarded.
- Protective guards must not be dismantled nor bypassed.
- Conversions and modifications to the product are not permitted without the manufacturer's authorisation.
- Where damage occurs resulting from disregarding this operating manual as well as improper treatment or using the machine other than for its intended purpose, then claims under the guarantee will be void. No liability will be accepted for consequential damage.
- The machine must not be used in the open air in wet conditions or stored under such conditions.

*The machine must not be used for the following purposes because of the associated hazards:*

- As a towing vehicle, means of transport, or toy.
- For cleaning textile floor coverings (the exception to this is single-disc machines designed for this purpose with the proper accessories).



## **⚠ 4.2 Types of dust and liquids that are potentially harmful to health**

*The machine must not be used for the following purposes because of the associated hazards:*

- For absorption or removal of dust that is harmful to health and combustible materials.
- For vacuum cleaning of flammable, toxic, corrosive, irritating, radioactive materials or materials harmful to health.
- For cleaning of floors near flammable or explosive substances.

## **⚠ 5 Commissioning**

### **GB 5.1 Before commissioning**

*Before commissioning / Initial commissioning*

- Delivery, or instructions on safety regulations, handling and maintenance, in addition to initial commissioning, are normally undertaken by an approved expert. If this is not the case, the operating company is responsible for instructing the operator.
- Items of jewellery, such as rings and chains, must be removed.
- With mains-operated models, check the mains cable regularly for damage, such as splitting or ageing; if damage is detected, have the mains cable replaced by an expert before further use.
- Replace the mains cable only according to the type/dimensions specified in the instructions for use (see under Point 6).
- All panels and covers must be in their correct positions before commissioning.

### **⚠ 5.2 During operation**

- When machine is stopped, the brush set must be switched off immediately to prevent any damage to floor coverings.
- Attach brushes, pads and other accessories only as directed by the illustrated operating manual.

*Machine and parts in motion*

- Travelling motion and area in vicinity of rotating brushes/pads pose a risk of injury.
- Do not grasp brush/pads or wheels with your hands or place your feet in this zone.
- Do allow machine to come into contact with items of clothing, jewellery or hair.

## **⚠ 6 SAFETY INFORMATION FOR MAINS-OPERATED CLEANING MACHINES**

*Voltage/Current - attention: potentially fatal*

- The machine must not be used if the condition of the mains cable is unsound.
- Before repair work on defective electrical installations, the machine must not be connected to the mains.
- The mains cable must not be squeezed or damaged.
- There is a risk of the mains cable becoming entangled whilst brushes/pads are rotating.
- The voltage indicated on the type plate must correspond with the voltage in the building (+/- 5%).  
Contact with current or voltage involves the risk of electric shock, which could result in injuries such as burns or even fatality. Damaged mains cables must never be touched and must be changed without delay.
- Defective mains cables may only be replaced by a conductor cross-section of 3x1.5 mm<sup>2</sup> according to DIN 58281 / VDE 0281.
- Connections of mains cables must be protected against spray water according to IP54 protection.
- The machine must be protected by a Type H power switch with a rated current of 15A or a 15A fuse.

## **⚠ 7 SAFETY INFORMATION FOR BATTERY-OPERATED CLEANING MACHINES**

- Batteries contain corrosive sulphuric acid. Not to be taken internally! Avoid contact with skin and eyes without fail.
- When using wet batteries, a battery tray must be installed
- During wet-cell charging, the battery compartment must be open without fail, otherwise there is a danger of explosion by electrolytic gas. A danger of serious injury exists.
- Use only a suitable charging appliance for charging maintenance-free and wet-cell batteries.
- Do not have a naked flame or glowing objects near batteries.

- Do not generate sparks near batteries.
- When using wet batteries, a battery tray must be installed.
- Strictly no smoking.
- Do not open maintenance-free batteries. Do not top up with distilled water.
- Never touch the battery terminals with your hand or hands.
- The contacts must be covered to prevent short circuiting by metal jumpers (e.g. hybrid connections).
- For cleaning and maintenance, or when changing accessories and spares, always isolate the machine from the battery by detaching the battery-charging plug.
- The machine must not be cleaned using high-pressure or steam cleaners or liquid sprays.

### **Preventing total discharge of batteries**

Before periods of prolonged non-use, the battery must be fully charged to protect it from total discharge, and thereafter the electrical components from the battery must be isolated by pulling the charging plug from the battery. Discharges of more than 80% of the nominal capacity, i.e. when the battery charge is 20% or less, are regarded as total discharges. The outcome is a shortened battery life or complete destruction of the battery. Claims under guarantee involving flat batteries or destruction can therefore not be validated.

## **⚠ 8 MAINTENANCE AND REPAIR**

Our products have been inspected for safety at the factory. To ensure their operational safety and to maintain their value, a service must be carried out once every twelve months or after 400 hours of operation. Service may only be performed by our service department or by approved experts.

## **9 TRANSPORTATION AND STORAGE**

When transporting and storing, the temperature must not exceed 50°C. At temperatures below 0°C, the water system must be enriched with anti-freeze.

When machine is transported, it must be properly packed and secured. If the machine is stored, the fresh water and dirty water must be emptied and the tank cleaned.

## **10 CORRECT DISPOSAL**

- Packaging, unused cleaning agents and dirty water must be disposed of in accordance with regulations in force at national level.
- Return batteries unopened to the manufacturer for professional disposal.
- The machine must be disposed of after decommissioning in accordance with regulations in force at national level.

## **11 GUARANTEE**

- The valid guarantee conditions can be found either on the current price list, offer, invoice and/or can be enquired at your sales agency.
- Where damage occurs as a result of disregarding these instructions as well as improper treatment or using machine other than for its intended purpose, then claims under the guarantee will be void. No liability will be accepted for consequential damage arising therefrom.
- Damage resulting from natural wear, overloading or improper handling are likewise not covered by the guarantee.
- Complaints will only be acknowledged if the machine has been repaired each time by an approved service agency.

# Mode d'emploi original - Lire avant mise en service!

 **AVERTISSEMENT:** Avertissement sur les dangers ou les pratiques dangereuses pour la sécurité pouvant entraîner des blessures graves ou même mortelles.

## SOMMAIRE

### 1. Responsabilités

1.1 Produits de nettoyage

1.2 Accessoires et pièces détachées

### 2. Généralités

### 3. Améliorations techniques

### 4. Utilisation correcte

4.1 Utilisation non conforme

4.2 Poussières et liquides dangereux pour la santé

### 5. Mise en service

5.1 Avant la mise en service

5.2 Pendant le fonctionnement

### 6. Instructions de sécurité pour les machines de nettoyage alimentées par le secteur

### 7. Instructions de sécurité pour les machines de nettoyage alimentées par batteries

### 8. Entretien et réparation

### 9. Transport et stockage

### 10. Elimination correcte

### 11. Garantie

## 1 RESPONSABILITES

La lecture du mode d'emploi avant la mise en service de la machine est incontournable. Elle vous donne toutes les informations dont vous avez besoin pour l'utilisation et l'entretien appropriés, sûrs et conformes aux directives du produit. Il doit être rangé de telle manière qu'il soit à tout moment accessible à l'opérateur.

*L'exploitant est responsable de ce que*

- tous les opérateurs aient lu et compris le mode d'emploi avant utilisation de la machine
- tous les opérateurs connaissent les directives de sécurité et en aient compris la signification
- tous les opérateurs est été spécifiquement formés à l'utilisation/manipulation de la machine
- les opérateurs et leur manière de faire avec la machine soit périodiquement contrôlés
- la machine ne soit utilisée que par des personnes en ayant expressément été chargées
- les règles reconnues de sécurité du travail soient respectées
- d'éventuelles nouvelles directives d'état ou internes soient respectées
- les compétences pour le fonctionnement, l'entretien et la réparation de la machine soient clairement fixées et respectées
- les pannes et dommages soient immédiatement signalés au service maintenance

*Par ailleurs il faut*

- *Cet appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (y compris des enfants) dont les capacités phy-siques, sensorielles ou mentales sont limitées ou qui manquent d'expérience et de connaissances, à moins que ces personnes ne soient placées sous surveillance et informées sur le mode d'utilisation de l'appareil. Veiller à ce que les enfants ne jouent pas avec l'appareil*
- pour éviter des blessures porter des chaussures solides
- pour nettoyer ou entretenir la machine, pour changer ou démonter des éléments de travail ou des pièces, toujours retirer la clé de l'interrupteur principal ou la fiche secteur

- pour éviter une mise en mouvement imprévue lorsque l'on quitte la machine la mettre en position sécurisée et pour ce faire retirer la clé de l'interrupteur principal ou la fiche secteur

### 1.1 Produits de nettoyage

- utiliser uniquement des produits de nettoyage agréés par le fabricant
- Lors de l'utilisation de produits de nettoyage et d'entretien il devra être tenu compte des avertissements de danger donnés par le fabricant, le cas échéant des lunettes et vêtements de protection devront être portés
- Il est expressément attiré l'attention sur les dangers de l'utilisation de matières légèrement inflammables, combustibles, toxiques, dangereuses pour la santé, corrosives ou irritantes

### 1.2 Accessoires et pièces détachées

- Utiliser uniquement des éléments de travail, pièces détachées et accessoires d'origine

## 2 GENERALITES

### *En cas d'urgence:*

- prendre immédiatement les mesures de premier secours ou aller chercher de l'aide
- retirer la fiche secteur (Version E) ou retirer la clé de l'interrupteur principal (Version B)
- après des incidents ne pas remettre la machine en marche avant qu'elle n'ait été contrôlée par le fabricant

## 3 AMELIORATIONS TECHNIQUES

La machine est conçue selon l'état actuel de la technique et selon les règles reconnues de sécurité technique. Elle a passé les contrôles électrotechniques et est conforme aux normes de sécurité européennes (CE). Elle dispose de différents disjoncteurs qui servent de dispositifs de sécurité. Malgré tout des dangers peuvent survenir, avant tout en cas d'utilisation non appropriée ou d'infraction aux directives de sécurité et aux instructions du mode d'emploi. Nous nous réservons le droit d'apporter à tout moment des modifications techniques à la machine ainsi qu'aux matériaux consommables et accessoires. Ceci peut faire que la machine diffère pour certains détails des données du mode d'emploi

## 4 UTILISATION APPROPRIEE

- Cette machine est conçue pour le nettoyage professionnel des sols à revêtement dur dans des pièces intérieures en tenant compte de ce mode d'emploi
- Utiliser uniquement les matériaux consommables et accessoires recommandés par le fabricant. Seuls peuvent être utilisés les brosses et disques Pad
- Les directives de sécurité pour l'utilisation et l'entretien sont mentionnées dans chacun des chapitres correspondants et doivent être impérativement respectées!

### 4.1 Utilisation non conforme

- Tout fonctionnement d'une machine dans un état technique non irréprochable ou en non respect des directives de sécurité et avertissements de danger qui vont suivre est interdit
- Les dispositifs de protection ne doivent pas être démontés ou contournés
- Des transformations ou modifications du produit ne sont pas autorisées sans l'accord du fabricant
- En cas de dommages conséquents au non respect de ce mode d'emploi ainsi qu'à une utilisation non appropriée ou détournée de son but la garantie est perdue. Pour les dommages induits qui en résulteraient notre responsabilité est dérogée
- La machine ne doit pas être utilisée ni stockée à l'extérieur dans des conditions humides

*La machine ne doit pas, en raison des dangers qui en résulteraient, être utilisée aux fins suivantes:*

- comme véhicule tracteur, moyen de transport ou jouet
- nettoyage de sols textiles (à l'exception des machines mono disque conçues à cet effet avec les accessoires correspondants)

## **⚠ 4.2 Poussières et liquides dangereux pour la santé**

*La machine ne doit pas, en raison des dangers qui en découleraient être utilisée aux fins suivantes:*

- pour le ramassage voire l'élimination de poussières dangereuses pour la santé ou matériaux brûlants
- pour l'aspiration de matières légèrement inflammables, toxiques, irritantes, radio actives ou dangereuses pour la santé
- pour le nettoyage de sols à proximité de matières légèrement inflammables ou explosives

## **⚠ 5 Mise en service**

### **5.1 Avant la mise en service**

*Avant la mise en service / Première mise en service*

F

- La livraison voire la formation sur les directives de sécurité, la manipulation et l'entretien, ainsi que la première mise en service sont normalement effectuées par un spécialiste autorisé. Dans le cas contraire, l'exploitant est responsable de la formation des opérateurs
- Les bijoux comme p. ex. les bagues et chaînes doivent être enlevés
- Pour les modèles alimentés par le secteur contrôler régulièrement sur les cordons secteur la présence de dommages tels que micro fissures ou vieillissement, en cas de détection d'un dommage avant toute autre utilisation faire remplacer le cordon secteur par un spécialiste
- Remplacer le cordon secteur uniquement par le type/dimensionnement fixé dans le mode d'emploi (voir point 6)
- Tous les caches et couvercles doivent être placés dans la position correcte avant la mise en service

### **⚠ 5.2 Pendant le fonctionnement**

- En cas d'immobilisation de la machine le module brosse doit immédiatement être arrêté, afin d'éviter d'endommager le revêtement de sol
- Ne mettre en place les brosses, pads et autres accessoires que conformément aux figures du mode d'emploi

*Machine et pièces en mouvement*

- Un risque de blessure existe en raison du déplacement et à proximité des pièces rotatives brosses/pads
- Ne pas toucher avec les mains les brosses/pads ou roues, ne pas les bloquer avec les pieds
- Ne pas mettre en contact avec des vêtements, bijoux et cheveux

## **⚠ 6 INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR LES MACHINES DE NETTOYAGE ALIMENTEES PAR LE SECTEUR**

*Tension électriques / Courant – Attention: danger de mort*

- La machine ne doit pas être utilisée si l'état du cordon secteur n'est pas irréprochable
- Avant des réparations sur des installations électriques défectueuses la machine ne doit pas être raccordée au secteur
- Le cordon secteur ne doit pas être écrasé ou endommagé
- Il y a risque d'enchevêtrement du cordon secteur lorsque les brosses/pads sont en rotation
- La tension mentionnée sur la plaque de caractéristique doit correspondre à la tension du bâtiment (+/- 5%)  
En cas de contact avec le courant ou la tension il y a danger de choc électrique, qui peut entraîner de graves blessures comme des brûlures voire même la mort. Des cordons secteurs endommagés ne doivent jamais être touchés et doivent immédiatement être échangés
- Les cordons secteur défectueux ne doivent être remplacé qu'avec un câble de section 3x1,5mm<sup>2</sup> selon DIN 58281 / VDE 0281
- Les raccords de cordon secteur doivent être au minimum protégés contre les projections d'eau IP54
- La machine doit être protégée par un disjoncteur de puissance de type H avec un courant nominal 15A au moins ou par un fusible de 15A

## **⚠ 7 INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR LES MACHINES DE NETTOYAGE ALIMENTEES PAR BATTERIES**

- Les batteries contiennent des acides sulfuriques corrosifs. Ne pas avaler! Eviter absolument le contact avec la peau et les yeux
- Pendant le chargement de batteries humides le compartiment batterie doit absolument être ouvert si non un

risque d'explosion par gaz détonnant peut se produire. Danger de graves blessures

- Les batteries humides et sans entretien ne doivent être chargées qu'avec un chargeur approprié
- Si vous utilisez des piles humides, un bac à piles doit être installé
- Ne jamais manipuler un feu ouvert ou des objets incandescents à proximité des batteries
- Ne pas provoquer d'étincelle à proximité des batteries
- Respecter l'interdiction absolue de fumer
- Les batteries sans entretien ne doivent pas être ouvertes. On ne doit pas rajouter d'eau distillée
- Ne jamais toucher à la main les pôles de la batterie
- Les contacts doivent être recouverts pour éviter un court-circuit provoqué par pontage métallique (p. ex. bout de fourche).
- Pour le nettoyage et l'entretien ou le changement d'accessoires ou de pièce détachées la machine doit impérativement être déconnectée en retirant la fiche batterie
- La machine ne doit pas être nettoyée avec un nettoyeur haute pression ou vapeur ou avec un jet de liquide

### **Eviter une décharge profonde de batterie**

Avant une non utilisation prolongée la batterie pour éviter une décharge profonde doit toujours être complètement rechargée et ensuite les composants électriques doivent être déconnectés en retirant la fiche du chargeur de la batterie. Des décharges de plus de 80% de la capacité nominale, donc quand le niveau de charge batterie est de 20% ou moins, sont des décharges profondes. La conséquence est une réduction de la durée de vie voire même la destruction complète de la batterie. Il n'est donc pas possible de faire valoir des droits à garantie en cas de décharge profonde ou de destruction.

## **⚠ 8 MAINTENANCE ET REPARATION**

Nos produits ont subi en usine un contrôle de sécurité. Pour la sécurité de fonctionnement et le maintien de la valeur une maintenance doit être effectuée 1 fois par an ou après 400 heures de service. La maintenance ne doit être effectuée que par notre service après-vente ou par du personnel compétent autorisé.

## **9 TRANSPORT ET STOCKAGE**

La température pendant le transport et le stockage ne doit pas excéder 50°C maximum. En cas de température inférieure à 0°C il faut ajouter de l'antigel au système d'eau. Lors du transport la machine doit être emballée en conséquence et sécurisée. Si la machine est stockée l'eau fraîche et l'eau sale doivent être vidées et le réservoir nettoyé.


## **10 ELIMINATION CORRECTE**

- L'emballage, les produits de nettoyage non utilisés et l'eau sale doivent être éliminés conformément aux directives nationales
- Les batteries doivent être rendues non ouvertes au fabricant pour une élimination appropriée
- La machine après sa mise au rebut doit être éliminée conformément aux directives nationales

## **11 GARANTIE**

- Vous trouverez les clauses de garantie en vigueur soit sur la liste de prix actuelle, soit sur l'offre, la facture ou/et sont à demander auprès de votre point de vente
- En cas de dommages conséquents au non respect de ce mode d'emploi ainsi qu'à une utilisation non appropriée ou détournée de son but la garantie est perdue. Pour les dommages induits qui en résulteraient notre responsabilité est dérogée
- Les dommages causés par une usure/détérioration naturelle, une surcharge ou une utilisation non appropriée sont également exclus de la garantie
- Les réclamations ne peuvent être reconnues, que si les réparations ont été effectuées par un service de maintenance autorisé

# Istruzioni originali - Leggere prima della messa in servizio!

 **AVVERTENZA:** avvertenza dei pericoli o delle pratiche compromettenti la sicurezza che possono essere causa di gravi lesioni e di morte.

## INDICE

1. **Responsabilità**
  - 1.1 Detergenti
  - 1.2 Accessori e pezzi di ricambio
2. **Aspetti generali**
3. **Miglioramenti tecnici**
4. **Uso appropriato**
  - 4.1 Uso inappropriato
  - 4.2 Polveri e liquidi nocivi alla salute
5. **Messa in servizio**
  - 5.1 Prima della messa in servizio
  - 5.2 Durante il funzionamento
6. **Note di sicurezza per macchine per pulizia alimentate dalla rete elettrica**
7. **Note di sicurezza per macchine per pulizia alimentate con batterie**
8. **Manutenzione e riparazione**
9. **Trasporto e immagazzinaggio**
10. **Smaltimento appropriato**
11. **Garanzia**

## 1 RESPONSABILITÀ

È assolutamente indispensabile leggere le istruzioni per l'uso prima di mettere in funzione la macchina. Esse forniscono tutte le informazioni necessarie per un utilizzo e una manutenzione appropriati, sicuri e conformi alle normative e vanno conservate in modo da essere velocemente consultabili dall'utente.

### *È responsabilità del gestore che*

- tutti gli utenti abbiano letto e compreso le istruzioni per l'uso prima di utilizzare la macchina
- tutti gli utenti conoscano particolarmente le prescrizioni di sicurezza e ne comprendano il significato
- tutti gli utenti abbiano ricevuto un addestramento specifico per l'utilizzo e la manutenzione del prodotto
- gli utenti e il modo in cui essi utilizzano la macchina siano controllati periodicamente
- la macchina venga utilizzata esclusivamente da personale espressamente incaricato
- siano rispettate le regole tecniche comunemente riconosciute
- siano rispettate eventuali ulteriori prescrizioni statali o aziendali
- le responsabilità per il funzionamento, la manutenzione e la riparazione della macchina siano ripartite chiaramente e rispettate
- i guasti e i danni siano segnalati immediatamente al punto di assistenza

### *Inoltre è assolutamente necessario che*

- *Questo apparecchio non deve essere utilizzato da persone (inclusi i bambini) con capacità fisiche, sensoriali o mentali limitate o da persone prive di esperienza e/o nozioni specifiche, a meno che esse non vengano sorvegliate da una persona responsabile della loro sicurezza o non ricevano da essa istruzioni su un uso corretto dell'apparecchio.*
- *I bambini devono essere sorvegliati per accertarsi che non giochino con l'apparecchio.*
- onde prevenire delle lesioni, si indossino delle scarpe chiuse e robuste
- per eseguire la pulizia e la manutenzione della macchina, e per sostituire o smontare degli elementi di lavoro delle parti, siano sempre disinseriti l'interruttore principale a chiave o la spina di alimentazione elettrica

- sia garantito che la macchina incustodita non possa essere mossa involontariamente e che l'interruttore principale a chiave, ovvero il cavo di collegamento alla rete elettrica, siano disinseriti

### **⚠ 1.1 Detergenti**

- Utilizzare esclusivamente i detergenti consentiti dal produttore
- Durante l'impiego di detergenti e di prodotti di cura vanno osservate le avvertenze di pericoli del produttore, e, se necessario, indossati occhiali e abbigliamento protettivi
- Si avverte espressamente della pericolosità dovuta all'uso di sostanze facilmente infiammabili, combustibili, velenose, pericolose per la salute, caustiche o irritanti

### **1.2 Accessori e pezzi di ricambio**

- Impiegare esclusivamente componenti di lavoro, pezzi di ricambio e accessori originali

## **⚠ 2 ASPETTI GENERALI**

*Emergenze / in caso di emergenza:*

- applicare immediatamente le misure di pronto soccorso o richiedere aiuto
- Disinserire la spina dalla rete (versione E) o l'interruttore principale a chiave (versione B)
- In caso di imprevisti o anomalie non riattivare la macchina prima che il produttore non l'abbia controllata

## **⚠ 3 MIGLIORAMENTI TECNICI**

La macchina è costruita secondo lo stato attuale della tecnica e le regole tecniche di sicurezza comunemente riconosciute. Essa è dotata di un controllo elettrotecnico ed è conforme alle norme di sicurezza europee (CE), e dispone di differenti separatori di circuiti elettrici che fungono da dispositivi di protezione. Ciò nonostante possono sorgere delle situazioni pericolose, in particolare a causa di un utilizzo inappropriato o della violazione delle prescrizioni di sicurezza e delle istruzioni del manuale. Ci si riserva il diritto di apportare delle modifiche tecniche alla macchina, nonché al materiale di consumo e agli accessori, in qualsiasi momento. Per questo motivo alcuni dettagli della macchina potrebbero essere differenti da quanto indicato nelle istruzioni per l'uso.

## **⚠ 4 USO APPROPRIATO**

- Questa macchina è stata costruita per la pulizia industriale di pavimenti rivestiti con materiale duro di locali interni, pulizia per la quale vanno considerate le presenti istruzioni per l'uso
- Utilizzare esclusivamente i materiali di consumo e gli accessori consigliati dal produttore. È consentito soltanto l'impiego di spazzole e di pad originali
- Consultare e osservare assolutamente le rispettive prescrizioni di sicurezza per l'utilizzo e la manutenzione riportate nei relativi capitoli!

### **⚠ 4.1 Uso inappropriato**

- È vietato qualsiasi funzionamento della macchina se in uno stato tecnico non perfetto e se non sono osservate le prescrizioni di sicurezza e le avvertenze dei pericoli
- Non è consentito smontare o inibire i dispositivi di sicurezza
- Non sono consentiti i riattrezzamenti e le modifiche del prodotto se non autorizzati dal produttore stesso
- In caso di danni dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni per l'uso, nonché a un utilizzo non corretto o inappropriato, decadrà il diritto alla garanzia. Se ne declina la responsabilità di qualsiasi danno derivante
- La macchina non va usata o conservata all'aperto nel bagnato

*Dati i pericoli connessi, non è consentito l'impiego della macchina per gli scopi seguenti:*

- come veicolo di traino, mezzo di trasporto o giocattolo
- per la pulizia di pavimenti rivestiti con tessuto (ad eccezione delle macchine monodisco dedicate con appositi accessori)

### **⚠ 4.2 Polveri e liquidi nocivi alla salute**

*Dati i pericoli connessi, non è consentito l'impiego della macchina per gli scopi seguenti:*



- rispettivamente per accogliere polveri nocive o materiali che bruciano
- per aspirare materiali facilmente infiammabili, caustici, irritanti, radioattivi o sostanze nocive per la salute
- per la pulizia delle superfici di pavimenti vicino a sostanze facilmente infiammabili o esplosive

## 5 Messa in servizio

### 5.1 Prima della messa in servizio

*Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale*

- La fornitura, ovvero l'addestramento per le prescrizioni di sicurezza, l'uso e la manutenzione, nonché la prima messa in servizio avvengono normalmente mediante un tecnico autorizzato. In caso contrario sarà il gestore ad essere responsabile dell'addestramento degli utenti
- Oggetti di gioielleria, quali ad esempio anelli e collane non vanno portati e sono da togliere
- Nei modelli alimentati dalla rete elettrica va controllato regolarmente che il cavo di alimentazione non presenti danneggiamenti come p. es. crepature o fenomeni di invecchiamento; nel caso si rilevi un danneggiamento, il cavo andrà sostituito da un tecnico specializzato prima di qualsiasi ulteriore utilizzo
- Sostituire esclusivamente con un cavo di rete del tipo / della dimensione prestabiliti (vedere punto 6)
- Prima delle messa in servizio tutte le coperture e i coperchi vanno posizionati correttamente

### 5.2 Durante il funzionamento

- Quando la macchina è inattiva è necessario disattivare immediatamente il gruppo di spazzole onde evitare di danneggiare la pavimentazione.
- Impiegare le spazzole, i pad e gli ulteriori accessori esclusivamente come indicato nelle istruzioni illustrate.

*Macchina e componenti in movimento*

- Tramite il moto e nell'area in cui le spazzole / i pad ruotano vi è il rischio di lesioni
- Non toccare con mani o piedi la spazzola / i pad o le ruote
- Evitare il contatto con abiti, gioielli o capelli

## 6 NOTE DI SICUREZZA PER MACCHINE PER PULIZIA ALIMENTATE CON LA RETE ELETTRICA

*Tensione elettrica / corrente – Attenzione: Pericolo di morte*

- La macchina non va utilizzata se lo stato del cavo di alimentazione rete non è perfetto
- Prima di qualsiasi lavoro di riparazione di installazioni elettriche difettose la macchina dovrà essere scollegata dalla rete elettrica.
- Il cavo di rete non deve essere schiacciato o danneggiato
- Durante la rotazione delle spazzole / dei pad vi è il rischio di arrotolamento del cavo di rete.
- La tensione indicata sulla targhetta deve corrispondere alla tensione dell'edificio (+/- 5%).  
Al contatto con la corrente o con la tensione si corre il rischio di una scossa elettrica che può provocare gravi lesioni come le ustioni e che può essere addirittura causa di morte. I cavi di rete difettosi non vanno toccati e vanno fatti sostituire immediatamente.
- I cavi di rete difettosi vanno sostituiti esclusivamente con cavi dal diametro di 3x1.5 mm<sup>2</sup> conformi a DIN 58281 / VDE 0281.
- Gli innesti dei cavi di rete devono presentare come minimo una resistenza agli spruzzi d'acqua secondo IP54
- La macchina va protetta con un interruttore di potenza del tipo H con una corrente nominale di minimo 15A o un fusibile di protezione di 15A

## 7 NOTE DI SICUREZZA PER MACCHINE PER PULIZIA ALIMENTATE DA BATTERIE

- Le batterie contengono dell'acido solforico dalle proprietà caustiche. Non ingerire! Evitare assolutamente il contatto con pelle e occhi
- Mentre si caricano le batterie con cellule a contenuto liquido il vano delle batterie va lasciato assolutamente aperto per evitare il rischio di esplosione a causa di gas tonante. Pericolo di gravi lesioni
- Le batterie senza manutenzione e con cellule a contenuto liquido vanno caricate esclusivamente con l'apposito caricabatteria

- Quando si utilizzano batterie bagnate, è necessario installare un vassoio batteria
- Mai maneggiare con fuoco aperto o oggetti incandescenti nelle vicinanze delle batterie
- Non provocare la formazione di scintille nelle vicinanze delle batterie
- Osservare l'assoluto divieto di fumo
- Le batterie senza manutenzione non vanno aperte. Non è consentito aggiungere dell'acqua distillata.
- I poli delle batterie non vanno mai toccati con le mani
- I contatti devono essere coperti per evitare le ponticellature metalliche (p. es. chiave a bocca)
- Per la pulizia e la manutenzione o per la sostituzione di accessori o pezzi di ricambio della macchina separare sempre dalla batteria staccando la spina del caricabatterie
- La macchina non può essere pulita con idropulitrici ad alta pressione / a pressione di vapore

### **Evitare un forte tasso di scaricamento della batteria**

Prima di rimanere a lungo inutilizzata, per proteggerla da un forte scaricamento, è necessario caricare sempre completamente la batteria, quindi separare da essa i componenti elettrici staccando la spina del caricabatterie. Gli scaricamenti di oltre l'80% della capacità nominale, e cioè quando il livello di carica della batteria è del 20% o inferiore, vengono considerati un forte tasso di scaricamento che accorcia la vita tecnica della batteria, se non addirittura la sua totale distruzione. I diritti di garanzia inerenti i forti scaricamenti o la distruzione di batterie non possono quindi essere fatti valere.

## **⚠ 8 MANUTENZIONE E RIPARAZIONE**

La sicurezza dei nostri prodotti è stata controllata nello stabilimento. Per assicurarne la sicurezza e il mantenimento del valore è necessario che la macchina sia revisionata 1 volta all'anno o dopo 400 ore lavorative. La revisione può essere eseguita soltanto dal nostro dipartimento di assistenza o da personale tecnico autorizzato.

## **9 TRASPORTO E IMMAGAZZINAGGIO**

Nel trasporto e nell'immagazzinaggio non va superata una temperatura max. di 50 °C. In caso di temperature inferiori ai 0 °C è necessario aggiungere al sistema idrico un prodotto antigelo. Durante il trasporto la macchina deve essere imballata e protetta in modo adeguato. Se la macchina viene immagazzinata vanno svuotate l'acqua pulita e quella sporca e pulito il serbatoio.

## **10 SMALTIMENTO APPROPRIATO**


- Il materiale di imballaggio, i detersivi non utilizzati, nonché l'acqua sporca vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali
- Riconsegnate le batterie per uno smaltimento appropriato al produttore
- Una volta deciso che la macchina non va più utilizzata sarà da smaltire secondo le norme nazionali

## **11 GARANZIA**

- Le norme di garanzia valide si trovano sul listino prezzi attuale, nell'offerta, nella fattura e/o vanno richieste nel vostro punto vendita
- In caso di danni dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni, nonché a un utilizzo non corretto o inappropriato, decadrà il diritto alla garanzia. Decliniamo la responsabilità di qualsiasi danno derivante
- Anche i danni causati da una naturale usura, da un sovraccarico o da un utilizzo inadeguato sono esclusi dalla garanzia
- I reclami possono essere riconosciuti esclusivamente se la macchina è stata riparata da un centro di assistenza autorizzato

# Manual de instrucciones original

## ¡Leer antes de la puesta en servicio!

 **ADVERTENCIA:** Advertencia ante peligros o prácticas que pongan en peligro la seguridad que puedan provocar lesiones graves o incluso mortales.

### ÍNDICE DE CONTENIDO

1. **Responsabilidades**
  - 1.1 Detergentes
  - 1.2 Accesorios y piezas de repuesto
2. **General**
3. **Mejoras técnicas**
4. **Utilización adecuada**
  - 4.1 Utilización no adecuada
  - 4.2 Polvos y líquidos nocivos para la salud
5. **Puesta en servicio**
  - 5.1 Antes de la puesta en servicio
  - 5.2 Durante el funcionamiento
6. **Indicaciones de seguridad para máquinas de limpieza alimentadas por la red**
7. **Indicaciones de seguridad para máquinas de limpieza alimentadas por baterías**
8. **Mantenimiento y reparación**
9. **Transporte y almacenaje**
10. **Eliminación de residuos conforme a la normativa**
11. **Garantía**

E

### 1 RESPONSABILIDADES

Es indispensable leer las instrucciones de uso antes de la puesta en servicio de la máquina. Dichas instrucciones le proporcionarán toda la información necesaria para un uso y un mantenimiento adecuados, seguros y conforme a su finalidad del producto. Las instrucciones deben guardarse de modo que el operador pueda acceder a ellas en todo momento.

*El operador es responsable de que:*

- todos los operarios hayan leído y entendido las instrucciones de uso antes de utilizar la máquina
- todos los operarios conozcan especialmente las normas de seguridad y entiendan su relevancia
- todos los operarios hayan recibido formación específica sobre la utilización/manipulación de la máquina
- se verifiquen periódicamente los operarios y su manejo de la máquina
- la máquina sea usada únicamente por personas a las que se haya encargado explícitamente su utilización
- se cumplan las reglas reconocidas en cuanto a seguridad laboral
- se tengan en cuenta las eventuales normas estatales o internas de funcionamiento
- se determinen de forma clara y se cumplan las responsabilidades en cuanto al funcionamiento, al mantenimiento y a la reparación de la máquina
- se notifiquen de inmediato al servicio de atención al cliente las averías y los daños

*Además:*

- *Este equipo no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales o falta de experiencia y/o conocimiento experto, a menos que sean supervisadas por una persona responsable de su seguridad o que reciben Siguiendo instrucciones de una operación tan libre de problemas.*

*Los niños deben ser supervisados para asegurarse de que no jueguen con el aparato.*

- para evitar daños, deben llevarse unos zapatos duros
- para limpiar y efectuar el mantenimiento de la máquina, al cambiar o desmontar elementos de trabajo o piezas, siempre debe desconectarse el interruptor principal de llave o el enchufe de red

- al salir debe asegurarse la máquina contra movimientos no deseados y debe desconectarse el interruptor principal de llave o la conexión de red

### 1.1 Detergentes

- Deben utilizarse únicamente detergentes permitidos por el fabricante
- En caso de utilización de detergentes y productos de limpieza, deben tenerse en cuenta las indicaciones de peligro del fabricante; de ser necesario, llevar gafas protectoras y ropa protectora
- Cabe prestar especial atención a los peligros derivados de la utilización de materiales ligeramente inflamables, combustibles, nocivos para la salud, corrosivos o irritantes

### 1.2 Accesorios y piezas de repuesto

- Utilizar exclusivamente elementos de trabajo, piezas de repuesto y accesorios originales

## 2 GENERAL

*En caso de emergencia:*

- Aplicar inmediatamente las medidas de primeros auxilios o pedir ayuda
- Desconectar la clavija de red (versión E) o el interruptor principal de llave (versión B)
- Tras cualquier incidente, no volver a poner en funcionamiento la máquina sin que antes la haya verificado el fabricante

## 3 MEJORAS TÉCNICAS

La máquina ha sido construida conforme al estado actual de la técnica y las reglas técnicas de seguridad conocidas. La máquina ha sido verificada desde un punto de vista electro-técnico y cumple la normativa de seguridad europea (CE). Dispone de diferentes seccionadores que actúan como dispositivos de seguridad. A pesar de ello se pueden producir situaciones peligrosas, sobre todo en caso de uso no adecuado o incumplimiento de las normas de seguridad y de las indicaciones contenidas en las instrucciones de uso. Nos reservamos el derecho a realizar modificaciones técnicas en la máquina, así como en el material de consumo y en los accesorios. Por consiguiente, la máquina puede divergir en los detalles de los datos de las instrucciones de uso.

## 4 UTILIZACIÓN ADECUADA

- Esta máquina ha sido diseñada para la limpieza industrial de pavimentos duros en interiores teniendo en cuenta las presentes instrucciones de uso
- Utilizar únicamente los materiales de consumo y los accesorios recomendados por el fabricante. Sólo deben utilizarse cepillos y discos almohadillados originales
- Las normas de seguridad para el funcionamiento y el mantenimiento se detallan en los capítulos correspondientes y deben cumplirse

### 4.1 Utilización no adecuada

- Queda prohibido todo uso de la máquina si no está en un estado técnico correcto o si se incumplen las siguientes normas de seguridad e indicaciones en cuanto a peligros
- Los dispositivos de seguridad no se pueden desmontar ni evadir
- Las reformas y modificaciones del producto no están permitidas sin la previa aprobación del fabricante
- En caso de daños derivados del incumplimiento de las presentes instrucciones de uso así como de una manipulación indebida o un uso para fines ajenos, se extinguirá el derecho de garantía. No se asume responsabilidad alguna por los daños consecuenciales de ello derivados
- La máquina no debe utilizarse ni guardarse al aire libre bajo condiciones de humedad

*Debido a los peligros a ello asociados, la máquina no puede utilizarse para los fines siguientes*

- como vehículo de tracción, medio de transporte o juguete
- para la limpieza de revestimientos del suelo con textiles (la excepción son las máquinas monodisco para ello diseñadas con los accesorios correspondientes)

## **⚠ 4.2 Polvos y líquidos nocivos para la salud**

*Debido a los peligros a ello asociados, la máquina no puede utilizarse para los fines siguientes:*

- para la absorción o eliminación de polvos nocivos para la salud o materiales en llamas
- para aspirar materiales o medios ligeramente inflamables, tóxicos, corrosivos, irritantes, radioactivos o que sean nocivos para la salud
- para la limpieza de superficies de suelos cerca de materiales ligeramente inflamables o explosivos

## **⚠ 5 PUESTA EN SERVICIO**

### **5.1 Antes de la puesta en servicio**

*Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio*

- La entrega y la instrucción sobre las normas de seguridad, la manipulación y el mantenimiento, así como la primera puesta en servicio normalmente van a cargo de un técnico especializado autorizado. Si no es el caso, el operador será responsable de la instrucción de los operarios
- Deben depositarse las joyas como, por ejemplo, anillos y cadenas
- En los modelos alimentados por la red, debe comprobarse periódicamente que la conducción de conexión a la red no presente daños, como por ejemplo, formación de fisuras o envejecimiento; si se detecta un daños, antes de continuar utilizando la máquina, la conducción de conexión a la red deberá ser sustituida por un técnico especializado
- La conducción de conexión a la red debe ser sustituida únicamente por el tipo y las dimensiones especificadas en las instrucciones de uso (véase Punto 6)
- Todas las cubiertas y tapas deben colocarse en la posición correcta antes de la puesta en servicio

### **⚠ 5.2 Durante el funcionamiento**

- En caso de parada de la máquina, debe desconectarse de inmediato el agregado de cepillos para que no dañen el revestimiento del suelo
- Los cepillos, las almohadillas y otros accesorios deben montarse únicamente conforme a las instrucciones de funcionamiento ilustradas

*Máquina y piezas en movimiento*

- Debido al movimiento de avance y en el área de los cepillos/las almohadillas que giran, existe peligro de lesión
- No coger los cepillos/las almohadillas o las ruedas con las manos ni introducir los pies
- No permitir el contacto con piezas de ropa, joyas o con el pelo

## **⚠ 6 INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA MÁQUINAS DE LIMPIEZA ALIMENTADAS POR LA RED**

*Tensión eléctrica / Corriente - Atención: Peligro de muerte*

- La máquina no debe utilizarse si la conducción de conexión a la red no está en correcto estado
- Antes de realizar trabajos de reparación en instalaciones eléctricas averiadas, la máquina no debe estar conectada a la red
- La conducción de conexión a la red no debe estar aplastada ni dañada
- Existe peligro de embrollo de la conducción de conexión a la red cuando los cepillos/las almohadillas giran
- La tensión indicada en la placa de tipo debe corresponderse con la tensión del edificio (+/- 5%)  
En caso de contacto con la corriente o la tensión, existe peligro de sufrir una descarga eléctrica que puede provocar lesiones graves como quemaduras o incluso la muerte. Las conducciones de conexión a la red dañadas no deben tocarse y deben cambiarse inmediatamente
- Las conducciones de conexión a la red averiadas deben ser sustituidas únicamente por conducciones con un diámetro de 3x1.5 mm<sup>2</sup> conforme a la norma DIN 58281 / VDE 0281
- Los acoplamientos y las conducciones de conexión a la red deben tener como mínimo un tipo de protección IP54 (protección contra los chorros de agua)
- La máquina debe protegerse con un desconectador para corte en carga del tipo H con una corriente nominal de como mínimo 15 A o un cortacircuito fusible de 15 A

## **⚠ 7 INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA MÁQUINAS DE LIMPIEZA ALIMENTADAS POR BATERÍAS**

- Las baterías contienen ácido sulfúrico corrosivo. ¡No ingerir! Evitar el contacto con la piel y los ojos

- Durante la carga de baterías de pila líquida, el compartimiento de las baterías debe estar abierto, puesto que de lo contrario puede existir peligro de explosión debido al gas detonante. Peligro de lesiones graves
- Las baterías de pila líquida y las baterías de plomo y antimonio sin mantenimiento deben cargarse únicamente con un aparato de carga adecuado
- Al usar baterías húmedas, se debe instalar una bandeja de baterías.
- No encender nunca fuego ni manipular objetos incandescentes cerca de las baterías
- No provocar la formación de chispas cerca de las baterías
- Cumplir una prohibición absoluta de fumar
- Las baterías de plomo y antimonio sin mantenimiento no deben abrirse. No puede añadirse agua destilada
- Los polos de las baterías no se pueden coger nunca con las manos
- Los contactos deben estar cubiertos para evitar un cortocircuito debido al puenteo metálico (por ejemplo, llave de boca)
- Para realizar la limpieza y el mantenimiento o al cambiar accesorios y piezas de repuesto, debe desconectarse siempre la máquina de la batería desenchufando el conector de carga de las baterías
- No debe realizarse una limpieza de la máquina mediante alta presión/presión de vapor o chorros de líquido

### **Evitar descargas totales de las baterías**

Antes de un período prolongado sin utilizar la máquina, para evitar una descarga total de las baterías, éstas deben cargarse por completo y después desconectar los componentes eléctricos desenchufando el conector de carga de la batería. Se consideran descargas totales aquellas descargas de más de un 80% de la capacidad nominal, es decir, cuando el nivel de carga de las baterías es de un 20% o inferior. La consecuencia de ello es una reducción de la vida útil de la batería o incluso su total destrucción. Por consiguiente, no se podrán reclamar derechos de garantía relacionados con las descargas totales o las destrucciones de la batería.

## **⚠ 8 MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN**

Nuestros productos han sido verificados en cuanto a su seguridad en la fábrica. Para garantizar la seguridad de funcionamiento y la conservación del valor de la máquina, debe realizarse una inspección 1 vez al año o tras 400 horas de utilización. La inspección sólo puede ser realizada por nuestro departamento de atención al cliente o por personal técnico autorizado.

## **9 TRANSPORTE Y ALMACENAJE**

Durante el transporte y en el almacenaje, la temperatura no debe sobrepasar un máximo de 50° C. En temperaturas inferiores a 0° C, debe añadirse anticongelante al sistema de agua. Durante el transporte la máquina se debe embalar y asegurar correspondientemente. Si la máquina se almacena, debe vaciarse el sistema de aguas limpias y sucias, y debe limpiarse el depósito.

## **10 ELIMINACIÓN DE RESIDUOS CONFORME A LA NORMATIVA**

- El embalaje, los detergentes no utilizadas así como el agua sucia deben desecharse conforme a la normativa nacional
- Las baterías deben devolverse sin abrir al fabricante para su correcta eliminación
- Una vez finalizada su vida útil, la máquina se debe desechar conforme a la normativa nacional

## **11 GARANTÍA**

- Encontrará las disposiciones de garantía vigentes en la lista de precios actual, en la oferta, en la factura y/o las puede solicitar en su punto de venta
- En caso de daños derivados del incumplimiento de las presentes instrucciones así como de una manipulación indebida o un uso para fines ajenos, se extingue el derecho de garantía. Rehusamos todos los derechos de garantía por los daños consecuenciales de ello derivados
- Los daños atribuibles al desgaste natural, a sobrecarga o a manipulaciones indebidas también quedarán excluidos de la garantía
- Sólo se aceptarán reclamaciones si la máquina ha sido siempre reparada por un servicio de atención al cliente autorizado

# Manual de instruções original

## Ler antes de colocar em funcionamento!

**⚠ ADVERTÊNCIA:** Advertência para perigos ou práticas que constituem um risco em termos de segurança, e que podem ter como consequência lesões graves ou mesmo fatais.

### ÍNDICE

#### 1. Responsabilidades

1.1 Agente de limpeza

1.2 Acessórios e peças sobresselentes

#### 2. Generalidades

#### 3. Melhoramentos técnicos

#### 4. Utilização convencional

4.1 Utilização imprópria

4.2 Poeiras e líquidos nocivos para a saúde

#### 5. Colocação em funcionamento

5.1 Antes de iniciar o funcionamento

5.2 Durante o funcionamento

P

#### 6. Instruções de segurança para máquinas de limpeza alimentadas a energia eléctrica de rede

#### 7. Instruções de segurança para máquinas de limpeza operadas a bateria

#### 8. Manutenção e reparação

#### 9. Transporte e armazenamento

#### 10. Eliminação adequada

#### 11. Garantia

### ⚠ 1 RESPONSABILIDADES

É indispensável proceder à leitura do manual de instruções antes de colocar a máquina em funcionamento. O manual fornece todas as informações necessárias a uma utilização e manutenção adequadas, seguras e correctas. O manual deverá estar sempre acessível ao operador.

*O operador é responsável por*

- assegurar a leitura e compreensão do manual de instruções por parte de todos os utilizadores da máquina, antes de a mesma ser colocada em funcionamento
- assegurar em particular, que todos os utilizadores têm conhecimento e compreendem os regulamentos de segurança
- assegurar que todos os utilizadores foram devidamente instruídos acerca da utilização/manuseamento da máquina para cada produto específico
- assegurar que o utilizador e a máquina sejam submetidos a controlos periódicos
- assegurar que a máquina é utilizada apenas por pessoas expressamente designadas para o efeito
- assegurar que são cumpridos todos os regulamentos estabelecidos relacionados com a segurança no trabalho
- assegurar que são cumpridos todos os outros regulamentos nacionais e internos em vigor
- assegurar que são claramente definidas e cumpridas as responsabilidades operacionais, de manutenção e reparação da máquina
- assegurar que eventuais danos e avarias sejam imediatamente comunicados ao serviço de assistência técnica

*Além disso é necessário*

- *Este aparelho não é adequado para ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas ou com falta de experiência e/ou falta de conhecimentos, excepto se forem vigiadas por uma pessoa responsável pela respectiva segurança ou tiverem recebido da mesma instruções sobre o funcionamento do aparelho.*

*As crianças devem ser vigiadas para garantir que não brincam com o aparelho.*

- usar calçado adequado, a fim de evitar eventuais lesões
- desligar o interruptor principal de chave ou a ficha eléctrica sempre que forem realizados trabalhos de limpeza
- e manutenção da máquina, e sempre que forem substituídos ou desmontados acessórios de trabalho ou componentes

- bloquear a máquina contra deslocação involuntária sempre que a mesma for abandonada, desligando o interruptor principal de chave e respectiva ficha de ligação à corrente

### 1.1 Agente de limpeza

- Utilizar unicamente os agentes de limpeza indicados pelo fabricante
- Ao utilizar de agentes de limpeza e conservação ter sempre em atenção as indicações e advertências do fabricante; se necessário, usar óculos e vestuário de protecção
- É feita especial advertência para os perigos inerentes à utilização de produtos inflamáveis, combustíveis, tóxicos, nocivos para a saúde, corrosivos ou irritantes

### 1.2 Acessórios e peças sobresselentes

- Utilizar exclusivamente componentes de trabalho, peças sobresselentes e acessórios originais

## 2 GENERALIDADES

*Emergências / Em caso de emergência:*

- Recorrer imediatamente às medidas de primeiros socorros ou providenciar a assistência necessária
- Desligar a ficha eléctrica (versão eléctrica) ou o interruptor principal de chave (versão a bateria)
- Após qualquer incidente ou acidente, nunca utilizar a máquina sem antes providenciar a inspecção da mesma por parte do fabricante

## 3 MELHORAMENTOS TÉCNICOS

A máquina foi construída de acordo com o actual estado da técnica e regulamentos técnicos de segurança estipulados. A máquina foi electronicamente inspeccionada e está em conformidade com as normas europeias de segurança (CE). Está equipada com diferentes Interruptores de circuito, que funcionam como dispositivos de protecção. Podem, no entanto, ocorrer situações de perigo, em especial devido a utilização inadequada ou violação das normas de segurança e instruções contidas no manual de utilização. Reservamo-nos o direito de efectuar, em qualquer altura, alterações técnicas na máquina, bem como aos consumíveis e acessórios. Por este motivo, determinados pormenores da máquina poderão divergir das informações fornecidas no manual de instruções.

## 4 UTILIZAÇÃO CONVENCIONAL

- Esta máquina destina-se à limpeza de superfícies (chão) comerciais e industriais de revestimento rígido em espaços interiores, em conformidade com as instruções fornecidas no presente manual
- Utilizar exclusivamente materiais de consumo e acessórios recomendados pelo fabricante. Devem ser utilizadas unicamente escovas e discos de almofada originais
- As normas de segurança para operação e manutenção da máquina são descritas nos respectivos capítulos e devem ser impreterivelmente cumpridas!

### 4.1 Utilização imprópria

- É expressamente proibida qualquer operação da máquina quando a mesma não se encontra em boas condições técnicas, ou quando não forem cumpridas as seguintes normas de segurança e advertências de perigo durante a utilização da mesma.
- Não é permitido desmontar ou de alguma forma anular os equipamentos de protecção
- Não é permitida qualquer conversão ou alteração ao produto, sem autorização prévia por parte do fabricante
- Em caso de danos resultantes da não observação das instruções contidas no presente manual, bem como de utilização imprópria ou incorrecta da máquina, é anulado todo e qualquer direito de garantia, não sendo aceite qualquer responsabilidade por danos e perdas consequenciais, daí resultantes
- A máquina não deve ser utilizada nem armazenada em espaços abertos húmidos

*Devido aos potenciais perigos associados, não é permitida a utilização da máquina para os seguintes fins:*

- como veículo tractor, meio de transporte ou brinquedo
- para limpeza de superfícies com revestimento têxtil (excepto as máquinas de um disco/roda especificamente concebidas para o efeito com os respectivos acessórios)

### 4.2 Poeiras e líquidos nocivos para a saúde

*Devido aos potenciais perigos associados, não é permitida a utilização da máquina para os seguintes fins:*

- para recolha e respectiva eliminação de poeiras nocivas à saúde e materiais cáusticos/em combustão



- para aspiração de materiais inflamáveis, tóxicos, corrosivos e irritantes, bem como produtos radioactivos ou nocivos para a saúde
- para limpeza de superfícies de solo próximas de substâncias facilmente inflamáveis ou explosivas

## 5 Colocação em funcionamento

### 5.1 Antes de iniciar o funcionamento

*Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento*

- Por norma, o fornecimento da respectiva instrução sobre as normas de segurança, manuseamento e manutenção, bem como a primeira colocação da máquina em funcionamento é realizada por um técnico especializado devidamente autorizado. Se não este o caso, o operador será responsável pela instrução dos utilizadores
- Não devem ser usadas peças de joalheria como, anéis, colares, etc.
- Nos modelos alimentados através da rede eléctrica, a ligação eléctrica deverá ser regularmente inspeccionada relativamente a eventuais danos existentes como, por exemplo, fissuras ou desgaste; caso seja detectado algum dano, providenciar a substituição do cabo/ficha eléctricos através de um técnico especializado, antes de voltar a utilizar a máquina
- O cabo e ficha eléctrica deverão ser substituídos apenas por outros do tipo e dimensão estabelecida no presente manual (consultar ponto 6)
- Assegurar que todas as coberturas e tampas se encontram devidamente colocadas, antes de colocar a máquina em funcionamento

### 5.2 Durante o funcionamento

- Em caso de imobilização da máquina é necessário desligar imediatamente a unidade das escovas, a fim de evitar eventuais danos no revestimento da superfície
- Instalar as escovas, almofadas e outros acessórios, sempre de acordo com as ilustrações do manual

*Máquina e componentes em movimento*

- O movimento de marcha da máquina e a zona de rotação das escovas/almofadas implicam perigo de lesões quando activados
- Não tocar com as mãos ou os pés nas escovas/almofadas ou rodas
- Evitar qualquer contacto com vestuário, jóias e cabelo

## 6 INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA PARA MÁQUINAS DE LIMPEZA ALIMENTADAS A ENERGIA ELÉCTRICA DE REDE

*Tensão/corrente eléctrica - Atenção: Perigo de Vida*

- A máquina não deverá ser utilizada caso o cabo eléctrico/ficha eléctrica da mesma não se encontrem em perfeito estado
- Antes de proceder a trabalhos de reparação em instalações eléctricas danificadas, nunca ligar a máquina à rede de alimentação
- O cabo eléctrico não pode estar entalado ou danificado
- Existe perigo de emaranhamento do cabo eléctrico através das escovas/almofadas em rotação
- A tensão apresentada na placa de características deverá ser idêntica à tensão eléctrica existente na rede eléctrica do edifício (+/- 5%).  
O contacto com corrente ou tensão eléctrica implica perigo de electrocussão, que poderá provocar lesões graves como queimaduras ou, até mesmo lesões fatais. Nunca tocar em cabos danificados e providenciar imediatamente a substituição dos mesmos
- Os cabos eléctricos danificados apenas poderão ser substituídos por outros equivalentes com secção de 3x1.5 mm<sup>2</sup> em conformidade com a norma DIN 58281 / VDE 0281
- Os acoplamentos para cabos deverão ter, no mínimo, uma protecção contra água IP54
- A máquina deverá ser protegida através de um seccionador de potência do tipo H com uma corrente nominal de, no mínimo, 15A, ou um fusível de 15A

## 7 INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA PARA MÁQUINAS DE LIMPEZA OPERADAS A BATERIA

- As baterias contêm ácido sulfúrico corrosivo. Não ingerir! Evitar qualquer contacto com a pele e olhos
- Durante o carregamento de baterias de células húmidas é absolutamente necessário que o compartimento da bateria permaneça aberto, pois caso contrário existe perigo de explosão devido à acumulação de gás de-

- tonante. Perigo de lesões graves
- As baterias isentas de manutenção e de células húmidas apenas podem ser carregadas com um aparelho de carga adequado para o efeito
  - Ao usar baterias molhadas, uma bandeja de bateria deve ser instalada
  - Nunca manusear fontes de chama ou objectos incandescentes na proximidade de baterias
  - Não provocar formação de faíscas na proximidade de baterias
  - É expressamente proibido fumar na proximidade de baterias
  - As baterias isentas de manutenção não podem ser abertas. Não é permitido abastecer as mesmas com água destilada
  - Nunca tocar com a mão nos pólos da bateria
  - Os contactos deverão permanecer tapados, a fim de evitar um eventual curto-circuito devido a ligação metálica (por exemplo, através de uma chave de porcas)
  - Para a limpeza e manutenção, ou durante a substituição de acessórios e peças sobresselentes, desligar sempre a máquina da bateria, desconectando a ficha de carga da bateria
  - A limpeza da máquina não pode ser efectuada através de aparelhos de limpeza de alta pressão, com jacto de ar comprimido ou jacto de água

### **Prevenção de descarga total da bateria**

Antes de períodos prolongados de não utilização da máquina, e a fim de proteger a bateria contra uma eventual descarga total da mesma, carregar totalmente a bateria e, em seguida, desligar as componentes eléctricas desconectando a ficha de carga da bateria. As descargas correspondentes a 80% da capacidade nominal, ou seja, quando a capacidade de carga da bateria se encontra reduzida a 20% ou menos da capacidade total, são consideradas descargas totais. A consequência é uma redução do tempo de vida útil da bateria, ou até mesmo a inutilização completa da bateria. Por este motivo, o direito a garantia não é válido para casos relacionados com descarga da bateria ou inutilização da mesma.

## **⚠ 8 MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO**

Os nossos produtos foram testados de fábrica em termos de segurança. Para manter a segurança operacional e conservar o valor do aparelho, deverá ser efectuada uma manutenção anual ou a intervalos de 400 horas de funcionamento. A manutenção deverá ser realizada exclusivamente através do nosso departamento de assistência ou de técnicos especializados devidamente autorizados.

## **9 TRANSPORTE E ARMAZENAMENTO**

A temperatura máxima durante o transporte ou armazenamento da máquina não deverá ultrapassar 50°C. No caso de temperaturas inferiores a 0°C é necessário adicionar anticongelante ao sistema de água. A máquina deverá ser convenientemente embalada e devidamente segura para efeitos de transporte. Caso a máquina deva ser armazenada, é necessário purgar a água limpa e a água suja, e proceder a uma limpeza do depósito.

## **10 ELIMINAÇÃO ADEQUADA**

- O material de embalagem, os agentes de limpeza não usados e a água suja deverão ser eliminados de acordo com os regulamentos nacionais em vigor
- Devolver as baterias fechadas ao fabricante, para fins de eliminação adequada das mesmas
- Uma vez rejeitada, a máquina deverá ser eliminada em conformidade com os regulamentos nacionais aplicáveis em vigor

## **11 GARANTIA**

- Os termos e condições da garantia podem ser consultados na lista de preços actual, promoções, factura e/ou solicitados junto do seu ponto de venda
- A garantia é anulada em caso de danos resultantes da não observação das instruções contidas no presente manual, bem como de utilização imprópria ou incorrecta da máquina, não sendo reconhecida qualquer responsabilidade por perdas e danos consequenciais daí resultantes
- Não são cobertos pela garantia o desgaste natural, sobrecarga ou qualquer manipulação imprópria/incorrecta
- As reclamações ao abrigo da garantia apenas poderão ser reconhecidas se a máquina tiver sido reparada através de um posto de assistência devidamente autorizado

# Oorspronkelijke gebruiksaanwijzing-Voor inwerkingstelling lezen!

 **OPGELET:** Waarschuwing voor gevaren of handelingen die de veiligheid op het spel zetten en ernstige of zelfs dodelijke verwondingen kunnen veroorzaken.

## NL INHOUD

- 1. Verantwoordelijkheden**
  - 1.1 Reinigingsmiddelen
  - 1.2 Toebehoren en reserveonderdelen
- 2. Algemeen**
- 3. Technische verbeteringen**
- 4. Deskundig gebruik**
  - 4.1 Niet-deskundig gebruik
  - 4.2 Gezondheidsschadelijke stoffen en vloeistoffen
- 5. Inwerkingstelling**
  - 5.1 Vóór de inwerkingstelling
  - 5.2 Tijdens de werking
- 6. Veiligheidsvoorschriften voor reinigingsmachines met netaansluiting**
- 7. Veiligheidsvoorschriften voor reinigingsmachines met batterijvoeding**
- 8. Onderhoud en herstelling**
- 9. Transport en opberging**
- 10. Deskundige recycling van afvalstoffen**
- 11. Garantie**

## 1 VERANTWOORDELIJKHEDEN

De gebruiksaanwijzing moet steeds vóór de inwerkingstelling van de machine worden gelezen. Ze geeft u alle informatie die u voor een vakkundig, veilig en reglementair gebruik en onderhoud van het product nodig heeft. Ze moet voor de gebruiker binnen handbereik worden bewaard.

*De exploitant is voor het volgende verantwoordelijk*

- alle gebruikers hebben de gebruiksaanwijzing vóór de inwerkingstelling van de machine gelezen en begrepen
- alle gebruikers kennen in het bijzonder de veiligheidsvoorschriften en begrijpen de betekenis ervan
- alle gebruikers zijn in het gebruik/de handhaving van de machine opgeleid
- de gebruikers en hun omgang met de machine worden regelmatig gecontroleerd
- de machine wordt enkel door personen bediend die uitdrukkelijk de opdracht daartoe hebben
- de erkende regels voor veiligheid op het werk worden in acht genomen
- eventuele verdergaande staats- of bedrijfsinterne voorschriften worden in acht genomen
- de bevoegdheden voor werking, onderhoud en herstelling van de machine zijn duidelijk vastgelegd en worden in acht genomen
- storingen en beschadigingen moeten meteen aan de servicedienst worden gemeld

*Bovendien moet / moeten*

- tijdens de werking op andere personen, in het bijzonder op kinderen, worden gelet
- vaste schoenen worden gedragen, om verwondingen te voorkomen
- tijdens de reiniging en het onderhoud van de machine, tijdens de vervanging of demontage van werkelementen of onderdelen steeds de sleutelhoofdschakelaar uitgeschakeld of de stekker uitgetrokken worden
- de machine in onbemande toestand tegen onopzettelijk bewegen ervan worden beveiligd door de sleutelhoofdschakelaar uit te schakelen of de stekker uit het stopcontact te trekken

Dit apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met fysieke, sensorische of verstandelijke beperkingen of door personen met weinig ervaring en/of kennis tenzij zij onder toezicht staan

of instructies over het gebruik van het apparaat hebben gekregen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid. – Houd kinderen altijd onder toezicht om ervoor te zorgen dat zij niet met het apparaat spelen.

### 1.1 Reinigingsmiddelen

- Uitsluitend reinigingsmiddelen gebruiken die door de fabrikant zijn goedgekeurd
- Bij het gebruik van reinigings- en onderhoudsmiddelen moeten de gevaarlijnen van de fabrikant in acht worden genomen; indien nodig veiligheidsbril en veiligheidskleding dragen
- Er wordt uitdrukkelijk verwezen naar de gevaren bij het gebruik van licht ontvlambare, brandbare, giftige, gezondheidsschadelijke, bijtende of irriterende stoffen

### 1.2 Toebehoren en reserveonderdelen

- Uitsluitend originele werkelementen, onderdelen en toebehoren gebruiken

## 2 ALGEMEEN

*Noodsituaties / in geval van nood:*

- Meteen de eerstehulpmaatregelen toepassen of hulp halen
- Stekker uit het stopcontact trekken (E-versie) of de sleutelhoofdschakelaar (B-versie) uitschakelen
- Na een incident moet de fabrikant de machine controleren vooraleer ze opnieuw in werking mag worden gesteld

## 3 TECHNISCHE VERBETERINGEN

De machine is volgens de huidige nieuwste techniek en de erkende veiligheidsvoorschriften geconstrueerd. Ze is elektrotechnisch gecontroleerd en voldoet aan de Europese veiligheidsnormen (CE). Ze beschikt over verschillende stroomcircuitverbrekers die als veiligheid dienen. Desondanks kunnen er gevaren ontstaan, vooral bij ondeskundig gebruik of overtreding van de veiligheidsvoorschriften en aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing. We behouden ons steeds het recht voor technische veranderingen aan de machine, het verbruiksmateriaal en het toebehoren aan te brengen. De machine kan dan ook in details afwijken van de gegevens in de gebruiksaanwijzing.

## 4 DESKUNDIG GEBRUIK

- De machine is voor de industriële vloerreiniging van harde vloerbedekkingen in binnenruimtes rekening houdend met deze gebruiksaanwijzing geconstrueerd
- Uitsluitend door de fabrikant aanbevolen verbruiksmateriaal en toebehoren gebruiken. Uitsluitend originele borstels en pad-aandrijfschijven mogen worden gebruikt
- Veiligheidsvoorschriften voor de bediening en het onderhoud staan telkens in de overeenkomstige hoofdstukken en moeten in ieder geval in acht worden genomen!

### 4.1 Niet-deskundig gebruik

- Elke inwerkingstelling van de machine in een technisch niet-correcte toestand of bij niet-naleving van de volgende veiligheidsvoorschriften en gevaarlijnen is verboden
- Veiligheidsvoorzieningen mogen niet gedemonteerd of omzeild worden
- Een ombouw of een verandering van het product is zonder de toelating van de fabrikant niet toegelaten
- Bij beschadigingen, die door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing evenals bij ondeskundige behandeling of niet-doelmatig gebruik ontstaan, valt het recht op garantie weg. Voor eventuele daaruit ontstane schade kunnen wij niet aansprakelijk worden gesteld
- De machine mag niet buiten onder natte omstandigheden worden gebruikt of bewaard

*De machine mag vanwege de daarmee verbonden gevaren niet voor volgende doeleinden worden ingezet:*

- als trekvoertuig, transportmiddel of speelgoed
- voor de reiniging van textiele vloerbedekkingen (met uitzondering van speciaal daarvoor vervaardigde een-schijfsmachines met overeenkomstig toebehoren)

## 4.2 Gezondheidsschadelijke stoffen en vloeistoffen

De machine mag vanwege de daarmee verbonden gevaren niet voor volgende doeleinden worden ingezet:

- voor de opname of de verwijdering van gezondheidsschadelijke stoffen en brandende materialen
- voor het opzuigen van licht brandbare, giftige, bijtende, irriterende, radioactieve of gezondheidsschadelijke middelen
- voor de reiniging van vloeren in de buurt van licht ontvlambare of explosieve stoffen

NL

## 5 Inwerkingstelling

### 5.1 Vóór de inwerkingstelling

*Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling*

- De levering, de instructies over veiligheidsvoorschriften, handhaving en onderhoud en de eerste inwerkingstelling worden normaal door een bevoegde vakman uitgevoerd. Indien niet, is de exploitant voor de instructies aan de gebruikers verantwoordelijk.
- Juwelen zoals bv. ringen en kettingen moeten worden uitgedaan.
- Bij modellen met netaansluiting moet regelmatig gecontroleerd worden of de netaansluitingskabel niet beschadigd is door bv. scheurtjes of veroudering; als een beschadiging wordt geconstateerd, moet de netaansluitingskabel voor het verdere gebruik door een vakman worden vervangen.
- De netaansluitingskabel mag uitsluitend door de in de gebruiksaanwijzing vastgelegde soort/afmeting (zie punt 6) worden vervangen.
- Alle afdekkingen en deksels moeten voor de inwerkingstelling in de juiste positie worden gebracht.

### 5.2 Tijdens de werking

- Bij stilstand van de machine moet het borstelaggregaat meteen worden uitgeschakeld, opdat geen schade aan de vloerbedekking zou ontstaan
- Borstels, pads en ander toebehoren uitsluitend volgens de gebruiksaanwijzing met overeenkomstige afbeeldingen gebruiken

*Machine en delen in beweging*

- Door de rijbeweging en in de buurt van de draaiende borstels/pads bestaat een risico tot verwonding
- Niet met de handen tussen de borstels/pads of de wielen grijpen of de voeten ertussen houden
- Niet met kledij, juwelen of haar in contact brengen

## 6 VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN VOOR REINIGINGSMACHINES MET NETAANSLUITING

*Elektrische spanning / stroom – opgelet: levensgevaar*

- De machine mag niet worden gebruikt, als de netaansluitingskabel zich niet in een correcte toestand bevindt
- Voor herstellingswerken aan defecte elektrische installaties mag de machine niet aan het net worden aangesloten
- De netaansluitingskabel mag niet gekneusd of beschadigd zijn
- Het gevaar bestaat dat de netaansluitingskabel in de draaiende borstels/pads wordt verward
- De op het typeplaatje aangegeven spanning moet met de spanning in het gebouw overeenkomen (+/- 5%)  
Bij contact met stroom of spanning bestaat het gevaar van een elektrische schok, die tot ernstige verwondingen zoals brandwonden of zelfs tot de dood kan leiden. Beschadigde netaansluitingskabels mogen nooit worden aangeraakt en moeten meteen worden vervangen
- Defecte netaansluitingskabels mogen uitsluitend door een kabel met een doorsnede van 3x1.5 mm<sup>2</sup> volgens DIN 58281 / VDE 0281 worden vervangen
- Koppelingen van netaansluitingskabels moeten minstens spatwaterdicht IP54 zijn
- De machine moet beveiligd worden met een contactverbreker van het type H met minstens een nominale stroom van 15A of een smeltzekering van 15A

## 7 VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN VOOR REINIGINGSMACHINES MET BATTERIJVOEDING

- Batterijen bevatten bijtend zwavelzuur. Niet innemen! Huid- en oogcontact in ieder geval vermijden

- Tijdens het laden van tractiebatterijen moet de batterijruimte geopend zijn. Indien niet, bestaat er ontplofingsgevaar door knalgas. Gevaar van ernstige verwondingen
- Onderhoudsvrije en tractiebatterijen mogen uitsluitend met een daarvoor geschikt laadtoestel worden geladen
- Bij gebruik van natte batterijen, moet een batterijlade worden geïnstalleerd
- Hanteer in de buurt van de batterijen nooit met open vuur of met gloeiende voorwerpen
- Veroorzaak in de buurt van de batterijen geen vonkvorming
- Absoluut rookverbod
- Onderhoudsvrije batterijen mogen niet worden geopend. Er mag geen gedestilleerd water worden bijgevuld
- De polen van de batterij mogen nooit met de hand worden aangeraakt
- De contacten moeten afgedekt zijn om een kortsluiting door overbrugging met metaal (bv. met steeksleutels) te vermijden
- Voor reiniging en onderhoud of bij vervanging van toebehoren en onderdelen moet de machine steeds van de batterij worden gescheiden door de laadstekker van de batterij uit te trekken
- De machine mag niet met hogedrukreinigers, stoomdrukreinigers of vloeistofstralen worden gereinigd

### Vermijden van volledige batterijontladingen

Als de machine gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, moet de batterij eerst steeds volledig worden opgeladen om volledige batterijontlading te voorkomen en daarna moeten de elektrische componenten van de batterij worden losgemaakt door de laadstekker uit te trekken. Ontladingen van meer dan 80% van de nominale capaciteit, dus een batterij die slechts voor 20% of minder is opgeladen, zijn volledige batterijontladingen. Een verkorting van de levensduur of zelfs een volledige uitval van de batterij zijn mogelijke gevolgen. Uw recht op garantie kan u bij volledige batterijontladingen of uitval niet meer doen gelden.

## 8 ONDERHOUD EN HERSTELLING



In de fabriek wordt de veiligheid van onze producten gecontroleerd. Om bedrijfsveiligheid en behoud van waarde te kunnen garanderen moet 1 keer per jaar of na 400 uren gebruik een service worden uitgevoerd. De service mag uitsluitend door onze servicedienst of door bevoegd vakkundig personeel worden uitgevoerd.

## 9 TRANSPORT EN OPBERGING

De temperatuur mag bij het transport en de opberging max. 50°C niet overschrijden. Bij temperaturen onder 0°C moet in het watersysteem antivriesmiddel worden toegevoegd.

Bij het transport moet de machine op een passende manier worden verpakt en beveiligd. Als de machine wordt opgeborgen, wordt het vers water en het afvalwater leeggemaakt en de tank gereinigd.

## 10 DESKUNDIGE RECYCLING VAN AFVALSTOFFEN

- Verpakkingsmateriaal, niet opgebruikte reinigingsmiddelen en afvalwater moeten in overeenstemming met de nationale richtlijnen op een deskundige manier worden gerecycled
- Batterijen ongeopend aan de fabrikant teruggeven
- De machine moet na het uitsorteren ervan in overeenstemming met de nationale richtlijnen op een deskundige manier worden gerecycled

## 11 GARANTIE

- De geldige garantiebepalingen vindt u op de prijslijst, de offerte, de rekening en kan u in uw verkooppunt navragen
- Bij beschadigingen, die door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing evenals bij ondeskundige behandeling of niet-doelmatig gebruik ontstaan, valt het recht op garantie weg. Voor eventuele daaruit ontstane schade kunnen wij niet aansprakelijk worden gesteld
- Beschadigingen die het gevolg zijn van natuurlijke slijtage, overbelasting of ondeskundig gebruik, zijn van garantie uitgesloten
- Klachten kunnen uitsluitend worden aanvaard, als de machine telkens door een bevoegde servicedienst werd gerepareerd

# Originale instruksjoner-Må leses før maskinen tas i bruk!

 **ADVARSEL:** Det advares mot farer og farlige framgangsmåter som kan medføre alvorlige eller dødelige personskader.

## INNHALDSFORTEGNELSE

### 1. Ansvar

- 1.1 Rengjøringsmiddel
- 1.2 Tilbehør og reservedeler

### 2. Generelt

### 3. Tekniske forbedringer

### 4. Riktig bruk

- 4.1 Feil bruk
- 4.2 Helsefarlig støv og helsefarlige væsker

### 5. Ibruktakelse

- 5.1 Før ibruktakelsen
- 5.2 Under bruk

### 6. Sikkerhetsanvisninger for rengjøringsmaskiner som kobles til strømmettet

### 7. Sikkerhetsanvisninger for batteridrevne rengjøringsmaskiner

### 8. Vedlikehold og reparasjon

### 9. Transport og lagring

### 10. Riktig avhending

### 11. Garanti

## 1 ANSVAR

Gjennomlesing av bruksanvisningen før ibruktakelse er absolutt nødvendig. Der finner du alle informasjonen du trenger til riktig og sikker bruk og vedlikehold av produktet. Den skal oppbevares slik at den til enhver tid er lett tilgjengelig for brukeren.

*Eieren er ansvarlig for at:*

- alle brukere har lest og forstått bruksanvisningen før de tar i bruk maskinen.
- alle brukere kjenner sikkerhetsforskriftene godt og forstår meningen med dem.
- alle brukere har fått produktspesifikk opplæring i bruk og håndtering av maskinen.
- brukerne og deres omgang med maskinen blir kontrollert regelmessig.
- maskinen kun blir brukt av personer som uttrykkelig har fått beskjed om det.
- sikkerhetsreglene som gjelder blir fulgt.
- eventuelle statlige eller bedriftsinterne foreskrifter overholdes.
- ansvarfordelingen iht. drift, vedlikehold og reparasjon av maskinen er klar og fungerer.
- feil og skader straks blir meldt til serviceavdelingen.

*Dessuten skal:*

- det under arbeidet tas hensyn til andre personer, spesielt til barn.
- det brukes fast skotøy for å forebygge personskader.
- nøkkelen i hovedbryteren eller støpslet alltid tas ut ved rengjøring og vedlikehold av maskinen og ved bytting eller demontering av arbeidselementer eller deler.
- maskinen sikres mot utilsiktet bevegelse når den forlates og nøkkelen i hovedbryteren eller støpslet tas ut.

Dette apparatet må ikke brukes av personer (inklusive barn) med reduserte fysiske, sensoriske eller sjelelige evner, eller manglende erfaring og/eller manglende kunnskap, hvis ikke de har tilsyn av en person som tar ansvar for sikkerheten eller får henvisninger fra denne om hvordan apparatet skal brukes.

Barn skal holdes under tilsyn for å sikre at de ikke leker med apparatet.

## 1.1 Rengjøringsmiddel

- Bruk kun rengjøringsmiddel som er godkjent av produsenten.
- Ved bruk av rengjørings- og vedlikeholdsprodukter, vær oppmerksom på produsentens farebeskrivelse. Bruk om nødvendig vernebriller og verneklær.
- Det vises spesielt til farene ved bruk av lett antenkelige, brennbare, giftige, helseskadelige, etsende og irriterende stoffer.

## 1.2 Tilbehør og reservedeler

- Bruk kun originalverktøy, -reservedeler og -tilbehør.

## 2 GENERELT

*I nødsituasjoner:*

- Gi straks første hjelp eller tilkall hjelp.
- Ta ut støpslet (E-utførelse) eller nøkkelen i hovedbryteren (B-utførelse).
- Etter problemer må maskinen kontrolleres av produsenten før den tas i bruk igjen.

## 3 TEKNISKE FORBEDRINGER

Maskinen er konstruert etter aktuell teknisk standard og gjeldende sikkerhetstekniske regler. Den er godkjent elektroteknisk og tilsvarer de europeiske sikkerhetsnormene (CE). Den har forskjellige strømbrytere som tjener som sikkerhetsinnretninger. Allikevel kan det oppstå fare, spesielt ved feil bruk eller hvis sikkerhetsforskriftene og veiledningen i bruksanvisningen ikke blir fulgt. Vi forbeholder oss til enhver tid retten til å foreta tekniske endringer på maskinen, forbruksmateriell og tilbehør. Derfor er det mulig at maskinen avviker noe fra beskrivelsen i bruksanvisningen.

## 4 RIKTIG BRUK

- Denne maskinen er laget til profesjonell rengjøring av gulv med harde belegg iht. til denne bruksanvisningen.
- Bruk kun forbruksmateriell og tilbehør som er anbefalt av produsenten. Kun originalbørster og -puteholder er tillatt brukt.
- Sikkerhetsforskrifter for betjening og vedlikehold er alltid angitt i de tilsvarende kapitlene og må absolutt følges!

### 4.1 Feil bruk

- Det er forbudt å bruke maskinen hvis den ikke er i fullgod teknisk stand eller hvis sikkerhetsforskriftene og opplysningene om farene som er beskrevet heretter blir neglisjert.
- Sikkerhetsinnretninger må ikke demonteres eller omgås.
- Ombygging og forandring av produktet uten tillatelse fra produsenten er forbudt.
- Ved skader som oppstår pga. neglisjering av denne bruksanvisningen, feil behandling eller uhensiktsmessig bruk, faller garantien bort. Resulterende følgeskader dekkes ikke.
- Maskinen må ikke brukes eller oppbevares under våte forhold i det fri.

*På grunn av farene i forbindelse med følgende, skal maskinen ikke brukes:*

- som trekkvogn, transportmiddel eller leketøy.
- til rengjøring av tekstile gulvbelegg (med unntak av dertil konstruerte enskivesmaskiner med tilsvarende tilbehør).

### 4.2 Helsefarlig støv og helsefarlige væsker

*På grunn av farene i forbindelse med følgende, skal maskinen ikke brukes:*

- til opptak resp. fjerning av helseskadelig støv og brennbare materialer.
- til avsuging av lett antenkelige, giftige, etsende, irriterende eller radioaktive materialer og helseskadelige stoffer.
- til rengjøring av gulvflater i nærheten av lett antenkelige eller eksplosive stoffer.



## 5 Ibruktageelse

### 5.1 Før ibruktagelsen

#### *Før ibruktagelsen/førstegangsbruk*

- Utlevering resp. instruksjon om sikkerhetsforskrifter, håndtering og vedlikehold samt første ibruktageelse gjøres normalt av en autorisert fagmann. Er dette ikke tilfellet, ligger ansvaret for brukeropplæringen hos eieren.
- Smykker som f.eks. ringer og kjeder skal tas av.
- På modeller som drives med nettstrøm, undersøk regelmessig om det er skader på strømkabelen, f.eks. sprekkdannelser eller elding. Hvis du finner en skade, få en fagmann til å bytte strømkabelen før du fortsetter å bruke maskinen.
- Strømkabelen må kun skiftes ut med en av den type og dimensjonering som er beskrevet i bruksanvisningen (se under pkt. 6).
- Alle skjold og deksler må settes i riktig stilling for maskinen tas i bruk.

### 5.2 Under bruk

- Når maskinen står stille, må børsteaggregatet slås av umiddelbart for å unngå skader på gulvbelegget.
- Børster, puter og annet tilbehør må kun brukes som vist i den illustrerte bruksanvisningen.

#### *Maskin og deler i bevegelse*

- Kjørebewegelsen og området med de roterende børstene/putene kan forårsake personskader.
- Hold hender og føtter unna børstene/putene og hjulene.
- Ikke kom bort i det med klærne, smykker eller håret.

## 6 SIKKERHETSANVISNINGER FOR RENGJØRINGSMASKINER SOM KOBLES TIL STRØMNETTET

#### *Elektrisk spenning/strøm – Forsiktig: Livsfare*

- Ikke bruk maskinen hvis strømkabelen ikke er helt i orden.
- Ikke koble maskinen til strømmen før reparasjoner på defekte elektriske installasjoner.
- Strømkabelen må ikke være klemt sammen eller skadd.
- Det er fare for at strømkabelen blir tatt av roterende børster/puter.
- Spenningen som er angitt på typeskiltet må stemme overens med spenningen i bygningen ( $\pm 5\%$ ). Ved kontakt med strøm eller spenning er det fare for elektriske støt som kan forårsake alvorlige skader som forbrenninger og til og med føre til døden. Ødelagte strømkabler skal aldri berøres og må skiftes ut umiddelbart.
- Ødelagte strømkabler må kun skiftes ut med 3x1,5 mm<sub>2</sub> kabel etter DIN 58281 / VDE 0281.
- Kabelkoblinger skal minst være sprutsikre etter IP54.
- Maskinen må beskyttes med en effektbryter av type H med minst 15 A nominell strøm eller en 15 A smeltesikring.

## 7 SIKKERHETSANVISNINGER FOR BATTERIDREVNE RENGJØRINGSMASKINER

- Batterier inneholder etsende svovelsyre. Må ikke inntas! Kontakt med huden og øynene må absolutt unngås.
- Ved lading av våtbatterier må batterirommet absolutt være åpent fordi det ellers kan oppstå eksplosjonsfare pga. knallgass. Fare for alvorlige personskader.
- Vedlikeholdsfrie våtbatterier må kun lades med et dertil egnete ladeapparat.
- Ved bruk av våte batterier må en batteribakke installeres.
- Håndter aldri åpen ild eller glødende gjenstander i nærheten av batteriene.
- Ikke lag gnister i nærheten av batteriene.
- Det gjelder et ubetinget røykeforbud.
- Vedlikeholdsfrie batterier må ikke åpnes. Påfylling av destillert vann er ikke tillatt.
- Ta aldri på batteripolene med hendene.
- Kontaktene må være avskjermet for å unngå kortslutning over metallgjenstander (f.eks. fastnøkkel).

- Ved rengjøring og vedlikehold eller ved utskifting av tilbehør og reservedeler må maskinen alltid kobles fra batteriet ved å trekke ut batteriets ladestøpsel.
- Maskinen må ikke regjøres ed høytrykks-/damptrykksapparater eller med væskestråle.

### **Forhindring av dyputladninger**

Skal batteriet ikke brukes over lengre tid, må det lades opp helt for å forebygge dyputladning. Deretter må det kobles fra de elektriske komponentene ved å trekke ut ladestøpslet. Utladninger på mer enn 80 % av batteriets nykapasitet, dvs. når ladetilstanden er på 20 % eller mindre, er dyputladninger. Følgen av det er avkortet levetid, kanskje til og med et ødelagt batteri. Garantikrav i forbindelse med dyputladninger eller batteriødeleggelse kan derfor ikke gjøres gjeldende.

## **⚠ 8 VEDLIKEHOLD OG REPARASJON**

Våre produkter er sikkerhetstestet på fabrikken. For å beholde driftssikkerheten og verdien, må service gjennomføres 1 gang per år eller etter 400 driftstimer. Servicen må kun utføres av vår serviceavdeling eller av autorisert fagfolk.

## **9 TRANSPORT OG LAGRING**

Ved transport og lagring må temperaturen ikke bli høyere en 50 °C. Ved temperaturer under 0 °C må vannsystemet tilsettes frostvæske.

Ved transport må maskinen være hensiktsmessig pakket og sikret. Skal maskinen lagres, må fersk- og sølevannet tømmes og tanken rengjøres.

## **10 RIKTIG AVHENDING**

- Emballasje, ikke oppbrukt rengjøringsmiddel og sølevann må avhendes iht. gjeldende forskrifter.
- Returner batterier uåpnet til produsenten for korrekt avhending.
- Etter utrangering må maskinen avhendes etter gjeldende forskrifter.

## **11 GARANTI**

- Gjeldende garantibestemmelser finnes på den aktuelle prislisten, på tilbudet, på fakturaen og/eller kan fås på forespørsel hos selgeren.
- Ved skader som oppstår pga. neglisjering av denne bruksanvisningen, feil håndtering eller uhensiktsmessig bruk, faller garantien bort. Ved resulterende følgeskader vil vi avslå ethvert garantikrav.
- Skader som skyldes vanlig slitasje, overbelastning og feil håndtering dekkes heller ikke av garantien.
- Klager kan kun aksepteres hvis maskinen alltid er blitt reparert på godkjent verksted.

# Originale instruktioner - Læs, inden maskinen tages i brug!

**⚠ ADVARSEL:** Advarsel mod farer eller fremgangsmåder, der udgør en sikkerhedsrisiko, og som kan medføre alvorlige eller i værste fald dødelige kvæstelser.

## INDHOLDSFORTEGNELSE

1. **Ansvarsområder**
  - 1.1 Rengøringsmidler
  - 1.2 Tilbehør og reservedele
2. **Generelt**
3. **Tekniske forbedringer**
4. **Korrekt brug**
  - 4.1 Forkert brug
  - 4.2 Sundhedsfarlige væsker og støv
5. **Ibrugtagning**
  - 5.1 Inden ibrugtagning
  - 5.2 Under brug
6. **Sikkerhedsanvisninger for netdrevne rengøringsmaskiner**
7. **Sikkerhedsanvisninger for batteridrevne rengøringsmaskiner**
8. **Vedligeholdelse og reparation**
9. **Transport og opbevaring**
10. **Korrekt bortskaffelse**
11. **Garanti**

DK

## **⚠ 1 ANSVARSOMRÅDER**

Det er absolut nødvendigt at læse betjeningsvejledningen igennem, inden maskinen tages i brug. Den giver dig alle de informationer, som du skal bruge for at kunne bruge og vedligeholde maskinen korrekt, sikkert og på den måde, den er beregnet til. Betjeningsvejledningen skal opbevares, så den til enhver tid er umiddelbart tilgængelig for brugeren.

*Den driftsansvarlige har ansvaret for, at*

- alle brugere har læst og forstået betjeningsvejledningen, inden de tager maskinen i brug
- alle brugere især kender sikkerhedsforskrifterne og forstår deres betydning
- alle brugere har fået en produktspecifik oplæring i, hvordan maskinen skal bruges/håndteres
- brugerne og deres omgang med maskinen kontrolleres med jævne mellemrum
- maskinen kun bruges af personer, der udtrykkeligt har fået til opgave at bruge den
- de anerkendte regler for arbejdssikkerhed bliver overholdt
- eventuelle yderligere statslige eller virksomhedsinterne forskrifter bliver overholdt
- klare retningslinier for, hvem der har ansvaret for brug, vedligeholdelse og reparation af maskinen, forefindes og overholdes
- fejl og skader straks meddeles servicecenteret

*Desuden skal*

- der under arbejdet passes på andre personer, især børn
- brugeren bære solidt fodtøj for at forebygge skader
- maskinen altid slukkes på hovedafbryderen eller ved at trække netstikket ud af kontakten, inden der foretages rengøring og vedligeholdelse af maskinen samt udskiftning eller afmontering af arbejdsdele eller komponenter
- maskinen sikres mod utilsigtet at blive sat i bevægelse, når den forlades, idet den slukkes på hovedafbryderen eller ved at trække stikket til strømforsyningen ud

Dette udstyr er ikke beregnet til at blive brugt af personer (heriblandt børn) med begrænset fysisk, sensorisk og

mentale evner eller som ikke har nogen erfaring og/eller viden om brugen af den, medmindre vedkommende overvåges af en person som er ansvarlig for deres sikkerhed, eller vedkommende har modtaget instruktion fra denne person på, hvordan dette udstyr skal bruges.

Børn bør overvåges for at sikre de ikke leger med udstyret.

### 1.1 Rengøringsmidler

- Anvend kun rengøringsmidler, der er godkendt af producenten
- Vær opmærksom på producentens advarsler ved anvendelse af rengørings- og plejemidler og bær i givet fald beskyttelsesbriller og -dragt
- Der henvises udtrykkeligt til de farer, der er forbundet med anvendelse af letantændelige, brændbare, giftige, sundhedsskadelige, ætsende eller lokalirriterende stoffer

### 1.2 Tilbehør og reservedele

- Anvend udelukkende originale arbejds-elementer, reservedele og tilbehør

## 2 GENERELT

*Nødsituationer / i nødstilfælde:*

- Iværksæt straks førstehjælp eller tilkald hjælp
- Træk stikket ud (E-version) eller sluk på hovedafbryderen (B-version)
- Efter at der har været problemer med maskinen, må den ikke tages i brug igen, før den er blevet kontrolleret af producenten

## 3 TEKNISKE FORBEDRINGER

Maskinen er konstrueret i henhold til det aktuelle tekniske niveau og anerkendte sikkerhedstekniske regler. Den er elektroteknisk testet og overholder de europæiske sikkerhedsstandarder (CE). Den er forsynet med diverse afbrydere, der tjener som beskyttelsesanordninger. Alligevel kan der opstå fare, især hvis maskinen ikke bruges korrekt, eller hvis sikkerhedsforskrifterne og anvisningerne i betjeningsvejledningen ikke bliver overholdt. Vi forbeholder os ret til at foretage tekniske ændringer på maskinen samt på forbrugsmaterialer og tilbehør. Derfor kan maskinen i detaljer afvige fra oplysningerne i denne betjeningsvejledning.

## 4 KORREKT BRUG

- Denne maskine er konstrueret til erhvervsmæssig rengøring af gulve med hård gulvbelægning i indendørs lokaler under hensyntagen til denne betjeningsvejledning
- Anvend kun forbrugsmaterialer og tilbehør, der anbefales af producenten. Der må kun anvendes originale børster og pads
- Sikkerhedsforskrifterne for betjening og vedligeholdelse er anført i de respektive kapitler og skal altid overholdes!

### 4.1 Forkert brug

- Enhver form for brug af maskinen, hvis den ikke er i teknisk set fejlfri stand, eller hvis følgende sikkerhedsforskrifter og advarsler tilsidesættes, er forbudt
- Beskyttelsesanordningerne må ikke afmonteres eller sættes ud af funktion
- Det er ikke tilladt at foretage ombygninger og ændringer på produktet uden producentens tilladelse
- Garantien bortfalder i tilfælde af skader, der er opstået som følge af tilsidesættelse af betjeningsvejledningen og forkert behandling eller anvendelse til andre formål end det, som maskinen er beregnet til. Vi hæfter heller ikke for følgeskader, der opstår som følge heraf.
- Maskinen må ikke anvendes eller opbevares udendørs i våde omgivelser

*Maskinen må ikke anvendes til følgende formål, fordi det er forbundet med fare:*

- som trækkøretøj, transportmiddel eller legetøj
- til rengøring af tekstilgulvbelægninger (en undtagelse herfra er de dertil beregnede enkeltskivemaskiner med det respektive tilbehør)

## 4.2 Sundhedsfarlige væsker og støv

Maskinen må ikke anvendes til følgende formål, fordi det er forbundet med fare:

- til hhv. opsamling og fjernelse af sundhedsskadeligt støv og brændbare materialer
- til opsugning af letantændelige, giftige, ætsende, lokalirriterende eller radioaktive materialer eller sundhedsskadelige midler
- til rengøring af gulvbelægninger i nærheden af letantændelige eller eksplosive stoffer

## 5 Ibrugtagning

### 5.1 Inden ibrugtagning

*Inden ibrugtagning / første ibrugtagning*

- Udlevering og instruering i sikkerhedsforskrifter, håndtering og vedligeholdelse samt første ibrugtagning foretages som regel af en autoriseret fagmand. Er dette ikke tilfældet, har den driftsansvarlige ansvaret for, at brugeren får passende instruktioner
- Smykker som f.eks. ringe, halskæder og armbånd skal tages af
- På de netdrevne modeller skal netledningen med jævne mellemrum kontrolleres for skader som f.eks. revnedannelse eller ælde, og såfremt der konstateres en skade, skal netledningen udskiftes af en fagmand, inden maskinen fortsat kan bruges
- Netledningen må kun udskiftes med en ledning af den slags/dimensionering, der er fastlagt i betjeningsvejledningen (se under punkt 6).
- Alle afskærmninger og dæksler skal bringes i den rigtige position, inden maskinen tages i brug

### 5.2 Under brug

- Når maskinen står stille, skal børsteaggregatet straks slås fra, så der ikke opstår skader på gulvbelægningen
- Børster, pads og andet tilbehør må kun anvendes som vist i betjeningsvejledningen

*Maskine og dele i bevægelse*

- Der er fare for at komme til skade som følge af maskinens kørebevægelser og i området, hvor børster/pads drejer rundt
- Tag ikke fat i eller om børsterne/pads eller hjulene med hænderne og sæt ikke fødderne ind i nærheden af disse dele
- Undgå også, at beklædningsgenstande, smykker eller hår kommer i berøring med disse roterende dele

## 6 SIKKERHEDSANVISNINGER FOR NETDREVNE RENGØRINGSMASKINER

*Elektrisk spænding / strøm – advarsel: livsfare*

- Maskinen må ikke benyttes, hvis netledningen ikke er i upåklagelig og fejlfri stand
- Maskinen må ikke tilsluttes til nettet, før der er udført reparationsarbejder på de defekte elektriske installationer
- Netledningen må ikke være klemt eller beskadiget
- Der er fare for, at netledningen kan blive viklet ind i de roterende børster/pads
- Den spænding, der er angivet på typeskiltet, skal stemme overens med spændingen i bygningen (+/- 5 %) Kommer man i kontakt med strøm eller spænding, er der fare for elektriske stød, der kan medføre alvorlige kvæstelser såsom forbrændinger og i værste fald have døden til følge. Man må aldrig røre ved en beskadiget netledning, og en sådan skal straks udskiftes
- Defekte netledninger må kun udskiftes med ledninger med et tværsnit på 3x1.5 mm<sup>2</sup> iht. DIN 58281 / VDE 0281
- Sammenkoblinger af netledninger skal mindst være stænkvandsbeskyttet iht. IP54
- Maskinen skal sikres med en effektafbryder af H-typen med en nominel strøm på mindst 15A eller en smeltesikring på 15A

## 7 SIKKERHEDSANVISNINGER FOR BATTERIDREVNE RENGØRINGSMASKINER

- Batterier indeholder ætsende svovlsyre. Bør ikke indtages! Undgå kontakt med hud og øjne
- Under opladning af vådcellebatterier skal batterirummet være åbent, da der ellers kan opstå eksplosionsfare pga. knaldgas. Fare for alvorlige kvæstelser

- Vedligeholdelsesfri batterier og vådcellebatterier må kun oplades med en dertil egnet oplader
- Ved brug af våde batterier skal der installeres en batterikasse
- Lad aldrig åben ild eller glødende genstande komme i nærheden af batterierne
- Undgå enhver form for gnistdannelse i nærheden af batterierne
- Håndhæv et absolut rygeforbud
- Vedligeholdelsesfri batterier må ikke åbnes. Der må ikke efterfyldes destilleret vand
- Rør aldrig ved batteripolerne med hænderne
- Kontakterne skal være dækket til for at undgå kortslutninger
- Når maskinen skal rengøres og vedligeholdes eller når der skal udskiftes tilbehør eller reservedele, skal maskinen altid afbrydes fra batteriet ved at adskille batteriopladningsstikket
- Maskinen må ikke rengøres med højtryksrensere/damprensere eller væskestråle

### Undgå dybafladning af batterierne

Hvis maskinen ikke skal bruges i længere tid, skal batteriet altid oplades helt forinden for at undgå dybafladning, og herefter skal de elektriske komponenter adskilles fra batteriet ved at adskille ladestikket. Dybafladning er en afladning på mere end 80 % af batteriets nominelle kapacitet, dvs. en ladetilstand på 20 % eller derunder. Konsekvensen heraf er en kortere levetid eller i værste fald, at batteriet bliver helt ødelagt. Derfor kan garantien ikke gøres gældende i forbindelse med dybafladning eller ødelagte batterier.

## 8 VEDLIGEHOLDELSE OG REPARATION

Vores produkter er fra fabrikken testet med hensyn til sikkerheden. Af hensyn til driftssikkerheden og bevarelse af maskinens værdi skal der gennemføres et serviceeftersyn 1 gang om året eller for hver 400 driftstimer. Dette serviceeftersyn må kun foretages af vores serviceafdeling eller af autoriseret fagpersonale.

## 9 TRANSPORT OG OPBEVARING

Temperaturen under transport og opbevaring må ikke overskride maks. 50 °C. Ved temperaturer under 0 °C skal vandsystemet iblandes frostbeskyttelsesmiddel.

I forbindelse med transport skal maskinen emballeres og sikres på passende måde. Når maskinen skal sættes til opbevaring, skal både det friske og det snavsede vand aftappes og tanken rengøres.

## 10 KORREKT BORTSKAFFELSE

- Emballage, ubrugte rengøringsmidler og snavset vand skal bortskaffes i henhold til de respektive nationale forskrifter
- Batterierne skal leveres tilbage til producenten i uåbnet stand, så de kan blive bortskaffet fagmæssigt korrekt
- Maskinen skal efter kassering bortskaffes i henhold til de nationale forskrifter

## 11 GARANTI

- De gældende garantibestemmelser finder du enten på den aktuelle prislister, tilbudet eller regningen og/eller fås hos din forhandler
- Garantien bortfalder i tilfælde af skader, der er opstået som følge af tilsidesættelse af betjeningsvejledningen og forkert behandling eller anvendelse til andre formål end det, som maskinen er beregnet til. Vi afviser ethvert krav om hæftelse for følgeskader, der opstår som følge heraf
- Skader, der skyldes naturlig nedslidning/slitage, overbelastning eller forkert behandling, er ligeledes udelukket fra garantien
- Reklamationer kan kun anerkendes, hvis maskinen er blevet repareret af et autoriseret serviceværksted

# Original instruktioner - Läs före idrifttagning!

 **WARNING:** Varning för risker eller användningssätt som riskerar säkerheten och som kan leda allvarliga eller till och med dödliga skador.

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

1. **Ansvarsområden**
  - 1.1 Rengöringsmedel
  - 1.2 Tillbehör och reservdelar
2. **Allmänt**
3. **Tekniska förbättringar**
4. **Avsedd användning**
  - 4.1 Felaktig användning
  - 4.2 Hälsovådliga dammpartiklar och vätskor
5. **Idrifttagning**
  - 5.1 Före idrifttagning
  - 5.2 Under drift
6. **Säkerhetsanvisningar för nätströmsdrivna rengöringsmaskiner**
7. **Säkerhetsanvisningar för batteridrivna rengöringsmaskiner**
8. **Underhåll och reparation**
9. **Transport och förvaring**
10. **Korrekt avfallshantering**
11. **Garanti**

## 1 ANSVARSOMRÅDEN

Bruksanvisningen måste ovillkorligen genomläsas före idrifttagning av maskinen. Den ger all information som behövs för korrekt, säkert och föreskriftsenligt bruk och underhåll av produkten. Den måste förvaras på ett sådant sätt att den när som helst är tillgänglig för operatören.

*Maskinens ägare ansvarar för, att*

- alla operatörer har läst och förstått bruksanvisningen innan maskinen används
- alla operatörer i synnerhet känner till alla säkerhetsföreskrifter och förstår innebörden av dessa
- alla operatörer har utbildats i användning / hantering av maskinen
- operatörerna och deras hantering av maskinen kontrolleras regelbundet
- maskinen enbart används av personer, vilka uttryckligen har givits i uppdrag att använda den
- erkända regler för arbetssäkerhet innehålls
- eventuella därutöver gående statliga eller företagsinterna bestämmelser följs
- ansvarsområdena för drift, underhåll och reparation av maskinen är klart fastställda och innehålls
- driftstörningar och skador omedelbart måste rapporteras till serviceställe

*Vidare måste*

- Använd uteslutande av tillverkaren tillåtna rengöringsmedel
- I samband med användning av rengörings- och polermedel ska tillverkarens riskanvisningar följas; i förekommande fall ska skyddsglasögon och skyddskläder bäras
- Hänvisning sker uttryckligen till riskerna i samband med användning av lättantändliga, brännbara, giftiga, hälsovådliga, frätande eller irriterande ämnen

Denna apparat är inte avsedd att användas av personer (inklusive barn) med begränsad fysisk, sensorisk eller mental förmåga eller som har bristande erfarenhet och/eller kunskap, om de inte för sin egen säkerhet kontrolleras av en kompetent person eller får anvisningar om hur apparaten ska användas av personen.

Man ska ha uppsikt över barn, för att säkerställa att de inte leker med apparaten.

## 1.1 Rengöringsmedel

- Använd uteslutande av tillverkaren tillåtna rengöringsmedel
- I samband med användning av rengörings- och polermedel ska tillverkarens riskanvisningar följas; i förekommande fall ska skyddsglasögon och skyddskläder bäras
- Hänvisning sker uttryckligen till riskerna i samband med användning av lättantändliga, brännbara, giftiga, hälsovådliga, frätande eller irriterande ämnen

## 1.2 Tillbehör och reservdelar

- Använd uteslutande originalarbetsredskap, -reservdelar och -tillbehör.

## 2 ALLMÄNT

*Nödsituationer / i nödsituation:*

- Vidta omgående första-hjälpen-åtgärder eller tillkalla hjälp
- Dra ur nätkontakten (E-version) eller dra nyckeln ur huvudströmbrytaren (B-version)
- Efter incidenter får maskinen inte åter tas i drift innan den kontrollerats av tillverkaren

## 3 TEKNISKA FÖRBÄTTRINGAR

Maskinen har konstruerats enligt den aktuella tekniska nivån och erkända säkerhetstekniska regler. Den är eltekniskt provad och svarar mot de europeiska säkerhetsnormerna (CE). Den är försedd med diverse krets-brytare, vilka fungerar som skyddsanordningar. Trots detta kan risker uppstå, framförallt i samband med felaktig användning eller brott mot säkerhetsföreskrifter och instruktioner i bruksanvisningen. Vi förbehåller oss rätten att när som helst genomföra tekniska förändringar på såväl maskinen som förbrukningsmaterial och tillbehör. Därför kan maskinen i vissa detaljer avvika från uppgifterna i bruksanvisningen.

## 4 AVSEDD ANVÄNDNING

- Maskinen är konstruerad för yrkesmässig rengöring av hård golvbeläggning inomhus med hänsyn till denna bruksanvisning
- Använd enbart av tillverkaren rekommenderade förbrukningsmaterial och tillbehör. Enbart originalborstar och rondeller får användas
- Säkerhetsföreskrifterna avseende manövrering och underhåll finns införda i motsvarande kapitel och ska ovillkorligen hållas!

### 4.1 Felaktig användning

- Varje användning av maskinen i tekniskt inte perfekt skick eller om nedanstående säkerhetsföreskrifter och riskanvisningar inte följs är förbjudet
- Skyddsanordningarna får inte demonteras eller förbigås
- Det är inte tillåtet med ombyggnationer och förändringar på produkten utan godkännande från tillverkaren
- I samband med skador, vilka uppkommer till följd av att denna bruksanvisning inte följs, liksom till följd av felaktig behandling eller användning för icke avsett ändamål, upphör garantianspråken att gälla. För indirekta skador, vilka uppstår till följd av detta, påtar vi oss inget ansvar
- Maskinen får inte användas eller förvaras utomhus under våta förhållanden

*Mot bakgrund av de risker, som är förknippade med maskinen, får den inte användas för följande ändamål:*

- som dragfordon, transportmedel eller leksak
- för rengöring av textila golvmaterial (undantag utgör för ändamålet avsedda maskiner med en rondell med motsvarande tillbehör)

### 4.2 Hälsovådliga dammpartiklar och vätskor

*Mot bakgrund av de risker, som är förknippade med maskinen, får den inte användas för följande ändamål:*

- för upptagning respektive åtgärdande av hälsovådliga dammpartiklar och brinnande material
- för uppsugning av lätt brännbara, giftiga, frätande, irriterande och radioaktiva material eller hälsovådliga medel
- för rengöring av golvytor i närheten av lättantändliga eller explosiva ämnen



## 5 Idrifftagning

### 5.1 Före idrifftagning

*Före idrifftagning / första igångkörning*

- I normala fall sker leverans respektive anvisningar om säkerhetsföreskrifter, hantering och underhåll, liksom första igångkörning med hjälp av auktoriserad fackman. Om så inte är fallet är maskinägaren ansvarig för att instruera operatörerna.
- Smyckesföremål, t ex ringar och kedjor, ska tas av.
- På de nätströmsdrivna modellerna ska nätanslutningen regelbundet undersökas med avseende på skador, t ex sprickbildning eller åldring; skulle en skada konstateras måste nätanslutningskabeln bytas ut av en fackman innan maskinen används vidare.
- Nätanslutningskabeln får enbart bytas ut mot i bruksanvisningen fastställd typ/dimension (se under punkt 6).
- Alla kåpor och lock måste sitta på rätt ställe före idrifftagning.

S

### 5.2 Under drift

- När maskinen står stilla måste borstaggregatet omedelbart slås från för att inga skador ska uppstå på golvbeläggningen
  - Borstar, rondeller och övriga tillbehör får enbart användas i enlighet med den bildförsedda bruksanvisningen
- Maskin och delar i rörelse*
- genom åkrörelsen och i närheten av de roterande borstarna / rondellerna föreligger skaderisk
  - stick inte in händer eller fötter i borstar / rondeller eller hjul
  - låt inte klädesplagg, smycken eller hår komma i beröring med maskinen

## 6 SÄKERHETSANVISNINGAR FÖR NÄTSTRÖMSDRIVNA RENGÖRINGSMASKINER

*Elektrisk spänning /ström - OBS! Livsfara*

- Maskinen får inte användas om nätanslutningskabelns skick inte är perfekt
- Före reparationsarbeten på defekta elektriska installationer får maskinen inte vara ansluten till nätet
- Nätanslutningskabeln får inte vara klämd eller skadad
- Risk finns att nätanslutningskabeln lindas in i roterande borstar / rondeller
- Den på märkskytten angivna spänningen måste överensstämja med spänningen i byggnaden (+/- 5%)  
Vid kontakt med ström eller spänning föreligger risk för elektriska stötar, som kan leda till allvarliga skador, t ex brännskador eller till och med till dödsfall. Skadade nätanslutningskablar får aldrig beröras och måste ofördröjligen bytas ut
- Defekta nätanslutningskablar får enbart bytas mot en ledningsarea om 3x1.5 mm<sup>2</sup> enligt DIN 58281 / VDE 0281
- Kopplingar till nätanslutningskablar måste minst vara stänkvattenskyddade enligt skyddsklass IP54
- Maskinen ska säkras med en effektbrytare av typ H med en minsta märkström om 15A eller en smältsäkring om 15A

## 7 SÄKERHETSANVISNINGAR FÖR BATTERIDRIVNA RENGÖRINGSMASKINER

- Batterier innehåller frätande svavelsyra. Får inte förtäras! Undvik ovillkorligen hud- och ögonkontakt!
- Under uppladdning av våtcellsbatterier måste batteriutrymmet ovillkorligen stå öppet, eftersom annars explosionsrisk kan uppstå till följd av knallgas. Fara för allvarliga skador
- Underhållsfria och våtcellsbatterier får enbart laddas med för ändamålet avsett laddningsdon
- Vid användning av blöta batterier måste ett batterifack installeras
- Hantera aldrig öppen låga eller glödande föremål i närheten av batterierna
- Orsaka ingen gnistbildning i närheten av batterierna
- Rökning är absolut förbjudet
- Underhållsfria batterier får inte öppnas. Inget destillerat vatten får fyllas på
- Batteripolerna får aldrig vidröras med händerna
- Kontakterna måste vara täckta för att undvika kortslutning till följd av metallisk överbrygning (t ex fasta nycklar)

- För rengöring och underhåll eller vid utbyte av tillbehör och reservdelar ska maskinen alltid skiljas från batterierna genom att batteriladdningskontakten dras ur
- Maskinen får inte rengöras med hög- /ångtryckstvättar eller vätskestråle

### **Undvikande av total batteriurladdning**

Om maskinen inte ska användas under en längre tid ska batteriet alltid laddas helt till skydd från fullständig urladdning och därefter ska de elektriska komponenterna skiljas från batteriet med hjälp av laddningskontakten. Urladdningar till mer än 80 % av den nominella kapaciteten, när alltså batteriets laddningsstatus ligger vid 20 % eller under, utgör fullständig urladdning. Detta medför en förkortning av livslängden eller att batteriet förstörs helt. Garantianspråk i samband med fullständig batteriurladdning eller -förstöring kan därför inte hävdas.

## **⚠ 8 UNDERHÅLL OCH REPARATION**

Våra produkter har säkerhetskontrollerats i fabrik. För driftsäkerhet och bibehållande av utrustningens värde ska service utföras en gång per år eller efter 400 timmars användningstid. Service får enbart utföras av vår serviceavdelning eller av auktoriserad fackpersonal.

S

## **9 TRANSPORT OCH FÖRVARING**

Temperaturen får inte överskrida max. 50 °C vid transport och förvaring. Vid temperaturer under 0 °C måste vattensystemet tillsättas frostskyddsmedel.

I samband med transport måste maskinen förpackas och säkras på lämpligt sätt. Om maskinen förvaras ska rent och smutsigt vatten tömmas ur och tanken rengöras.

## **10 KORREKT AVFALLSHANTERING**

- Emballage, inte förbrukat rengöringsmedel samt smutsvatten måste avfallshanteras i enlighet med de nationella bestämmelserna
- Batterierna ska öppnade lämnas till tillverkaren för fackmässig avfallshantering
- Maskinen måste efter utrangering avfallshanteras i enlighet med de nationella bestämmelserna

## **11 GARANTI**

- De gällande garantibestämmelserna finns antingen på aktuell prislista, offert, faktura och/eller kan begäras hos aktuellt försäljningsställe
- I samband med skador, vilka uppstår till följd av att dessa anvisningar inte följs och i samband med felaktig hantering eller användning för icke avsett ändamål, upphör garantianspråket att gälla. För indirekta skador, vilka utgör en följd av detta, avvisar vi samtliga anspråk på ansvarsskyldighet
- Skador, som kan hänföras till naturligt slitage, överbelastning eller felaktiga behandlingar, är likaså uteslutna från garantin
- Reklamationer kan enbart godtas om maskinen vid respektive tillfälle reparerats genom ett auktoriserat serviceställe

# Alkuperäiset ohjeet - Lue ennen käyttöönottoa!

**VAROITUS:** Varoitetaan vaaratekijöistä tai kiinteistä osista, jotka voivat vaarantaa turvallisuuden ja aiheuttaa vakavan vamman tai jopa kuoleman.

## SISÄLTÖ

### 1. Vastuut

- 1.1 Puhdistusaineet
- 1.2 Lisävarusteet ja varaosat

### 2. Yleistä

### 3. Tekniset parannukset

### 4. Oikea käyttö

- 4.1 Väärä käyttö
- 4.2 Terveydelle mahdollisesti haitalliset pölyt ja nesteet

### 5. Käyttöönotto

- 5.1 Ennen käyttöä
- 5.2 Käytön aikana

### 6. Turvallisuustietoja sähköverkkoon kytketyistä puhdistuslaitteista

### 7. Turvallisuustietoja akkukäyttöistä puhdistuslaitteista

### 8. Huolto ja korjaus

### 9. Kuljetus ja varastointi

### 10. Oikea hävittämistapa

### 11. Takuu

## **1 VASTUUT**

On tärkeää lukea käyttöopas ennen laitteen käyttöönottoa. Käyttöoppaassa annetaan kaikki tiedot, joita tarvitaan laitteen oikeaan ja turvalliseen käyttöön ja huoltoon. Käyttöopas on säilytettävä käyttäjän saatavilla aina.

### *Käyttäjä on vastuussa seuraavista*

- Kaikkien käyttäjien tulee lukea käyttöopas ja omaksua sen ohjeet ennen laitteen käyttöä
- Erityisesti jokaisen käyttäjän tulee tuntee turvamääräykset ja niiden merkitys
- Kaikkien käyttäjien tulee saada laitteen käyttöä/käsittelyä koskeva erityiskoulutus
- Käyttäjien laitteen käsittelyä tulee seurata ajoittaisilla tarkastuksilla
- On varmistettava että laitetta käyttävät vain erityisesti laitteen käyttöön oikeutetut henkilöt
- On varmistettava, että noudatetaan hyväksytyjä työturvallisuus sääntöjä
- On varmistettava, että kaikki muita asiaankuuluvia lakeja ja yrityksen määräyksiä noudatetaan
- Laitteen käyttöä, huoltoa, ja korjausta koskevat vastuut on määriteltävä tarkkaan ja varmistettava että näitä vastuita noudatetaan
- Huollolle on ilmoitettava välittömästi laiterikot ja vahingot

### *Muita pakollisia huomautuksia*

- Työskentelyn aikana käyttäjän tulee ottaa huomioon toiset ihmiset, erityisesti lapset
- Loukkaantumisten estämiseksi on käytettävä tukevia kenkiä
- Kun käyttölaite tai sen osia vaihdetaan tai puretaan, on laite irrotettava katkaisinkäyttöisestä pistorasiasta tai sähköverkosta laitteen puhdistusta ja huoltoa varten
- Kun laite jätetään paikoilleen, se on varmistettava tahatonta liikettä vastaan, ja irrotettava katkaisinkäyttöisestä pistorasiasta tai sähköverkosta

Laitetta ei ole tarkoitettu sellaisten henkilöiden (lapset mukaan lukien) käyttöön, joiden fyysiset, sensoriset tai henkiset kyvyt eivät ole tähän riittäviä tai joilla ei ole laitteen tuntemusta tai kokemusta sen käytöstä, paitsi milloin he ovat heidän turvallisuudestaan vastaavan henkilön valvonnassa ja toimivat hänen ohjeidensa mukaan.

– On valvottava, että lapset eivät leiki laitteella.

## **⚠️ 1.1 Puhdistusaineet**

- Käytettävä ainoastaan valmistajan hyväksymiä puhdistusaineita
- On otettava huomioon valmistajan tiedot puhdistus- ja hoitoaineiden aiheuttamista vaaratekijöistä. Tarvittaessa on käytettävä suojalaseja ja suojavaatetusta
- Erityinen huomautus koskee erittäin syttyvien, palavien, myrkyllisten, terveyttä vaarantavien, syövyttävien tai ärsyttävien aineiden käytöstä aiheutuvaa vaaraa

## **1.2 Lisävarusteet ja varaosat**

- Käytettävä ainoastaan alkuperäisiä osia, varaosia ja varusteita

## **⚠️ 2 YLEISTÄ**

### *Hätätilanteet:*

- Ensiapua on annettava heti ja haettava apua
- Sähköjohto (E-versio) tai katkaisinkäyttöinen pääpistoke (B-versio) on irrotettava
- Laitetta ei saa käyttää vahinkotilanteen jälkeen, ennen kuin laitteen valmistaja on tarkastanut laitteen

FIN

## **⚠️ 3 TEKNISET PARANNUKSET**

Tämä laite on suunniteltu uusimman teknologian mukaisesti ja se täyttää hyväksytyt turvallisuusmääräykset. Sen sähköjärjestelmät on tarkastettu ja niiden on todettu noudattava eurooppalaisia turvallisuusstandardeja (CE). Sen eri piirikatkaisimet toimivat turvajärjestelminä. Vaaratilanteita voi kuitenkin syntyä, pääasiassa väärän käytön tai turvamääräysten tai käyttöoppaan ohjeiden noudattamatta jättämisen vuoksi. Me pidätämme oikeuden milloin tahansa suorittaa laitteeseen teknisiä muutoksia käyttötarvikkeiden ja lisävarusteiden lisäksi. Tämän vuoksi laitteen yksityiskohtien ja käyttöoppaan tietojen välillä saattaa olla eroavuuksia.

## **⚠️ 4 OIKEA KÄYTTÖ**

- Tämä laite on suunniteltu kovapintaisten sisätiloissa olevien lattioiden teolliseen puhdistamiseen käyttöoppaan ohjeiden mukaan
- Laitteessa saa käyttää vain valmistajan suosittelemia käyttötarvikkeita ja lisävarusteita. Vain alkuperäisiä harjoja ja pesulaikkoja saa käyttää
- Käyttöä ja huoltoa koskevat turvallisuusmääräykset on kerrottu asiaankuuluvissa luvuissa ja näiden määräysten noudattaminen on pakollista!

### **⚠️ 4.1 Väärä käyttö**

- Laitteen käyttö on kiellettyä silloin, kun se on teknisesti epäilyttävää tai jos turvamääräysten noudattamista ja vaaratilannetietoja ei noudateta
- Suojaesteitä ei saa purkaa tai ohittaa
- Laitteeseen tehtävät muutokset ja mukautukset eivät ole sallittuja jollei niihin ole valmistajan valtuutusta
- Vahingon tapahtuessa näiden ohjeiden noudattamatta käyttämisen takia samoin kuin laitteen väärä käsittely tai käyttö muuhun kuin käyttötarkoitukseensa aiheuttaa takuuvaateiden raukeamisen. Mitään vastuuta ei oteta näistä aiheutuvista vahingoista
- Laitetta ei saa käyttää ulkoilmassa, märissä olosuhteissa eikä varastoida sellaisissa olosuhteissa

*Laitetta ei saa käyttää seuraaviin käyttötarkoituksiin niihin liittyvien vaaratekijöiden vuoksi:*

- Hinauslaitteena, kuljetukseen tai leluna
- Tekstiilipintaisten lattiapintojen puhdistukseen (poikkeuksena yksilevyiset tähän tarkoitukseen suunnitellut mallit oikeilla varusteilla)

### **⚠️ 4.2 Terveydelle mahdollisesti haitalliset pölyt ja nesteet**

*Laitetta ei saa käyttää seuraaviin käyttötarkoituksiin niihin liittyvien vaaratekijöiden vuoksi:*

- Terveydelle haitallisen tai palavia aineita sisältävän pölyn imeyttämiseen tai poistamiseen

- Syttyvien, myrkyllisten, syövyttävien, ärsyttävien, radioaktiivisten tai muuten terveydelle vaarallisten materiaalien käsittelyyn
- Lattioiden puhdistukseen lähellä syttyviä tai räjähtäviä aineita

## 5 Käyttöönotto

### 5.1 Ennen käyttöä

*Ennen käyttöön ottoa / ensimmäinen käyttökerta*

- Laitteen toimittamisen ja turvamääräysten, käsittelyn ja huolto-ohjeiden antamisen sekä käytön aloituksen suorittaa normaalisti hyväksytty asiantuntija. Jollei näin tapahdu, yritys on vastuussa käyttäjän opastuksesta
- Korut, kuten sormukset ja rannerenkaat, on otettava pois
- Verkkovirralla toimivien mallien sähköjohto on tarkistettava säännöllisesti vaurioiden, kuten halkeamien ja vanhentumisen varalta ja asiantuntijan on vaihdettava sähköjohto ennen jatkokäyttöä
- Vaihda sähköjohto käyttöohjeiden määrittelemien tyyppi/mittasuhtetietojen mukaan (katso kohta 6)
- Kaikki seinämät ja kannot on oltava oikeilla paikoillaan ennen laitteen käyttöönottoa

FIN

### 5.2 Käytön aikana

- Kun laite pysäytetään, harjaosa on kytkettävä päältä välittömästi, jotta vältetään lattiapintojen vaurioituminen
- Kiinnitä harjat, laikat ja muut osat vain käyttöoppaan kuvissa esitetyllä tavalla

*Liikkuva laite ja osat*

- Liike ja pyörivien harjojen/laikkojen läheinen alue aiheuttaa loukkaantumisvaaran
- Älä tartu harjaan/laikkoihin käsillä tai laita jalkojasi tälle alueelle
- Älä anna laitteen joutua kosketuksiin vaatetuksen, korujen tai hiusten kanssa

## 6 TURVALLISUUSTIETOJA SÄHKÖVERKKOON KYTKETYISTÄ PUHDISTUSLAITTEISTA

*Jännite/virta - huomautus: Mahdollisesti tappava*

- Laitetta ei saa käyttää jos sähköjohto/pistoke vaikuttaa rikkoutuneelta
- Ennen viallisten sähköasennusten korjausta laitetta ei saa kytkeä verkkovirtaan
- Sähköjohtoa ei saa puristaa tai vahingoittaa
- On vaara verkkojohdon joutumisesta harjojen/laikkojen pyöriessä niiden väliin
- Tyyppilevyn jännitteen tulee vastata rakennuksen jännitettä (+/- 5%)  
Kosketus sähkövirtaan tai jännitteeseen merkitsee sähköiskun vaaraa, joka saattaa aiheuttaa palovammoja, jopa kuoleman. Vaurioituneisiin sähköjohtoihin ei saa koskea ja ne on vaihdettava viipymättä
- Viallisen sähköjohdon voi korvata poikkileikkaukseltaan 3x1,5 mm<sup>2</sup> olevalla DIN 58281 / VDE 0281 -mukaisella johtimella
- Sähköjohtojen liitännät on suojattava roiskevedeltä IP54-suojauksen mukaisesti
- Laite on suojattava tyyppin H virtakatkaisimella, jonka nimellisjännite on 15 A tai 15 A:n sulakkeella

## 7 TURVALLISUUSTIETOJA AKKUKÄYTTÖISISTÄ PUHDISTUSLAITTEISTA

- Akut sisältävät rikkihappoa. Ei saa nauttia sisäisesti! Iho- ja silmäkosketusta vältettävä ehdottomasti
- Märkäparistojen latauksen aikana akkulokeron on oltava ehdottomasti auki, muussa tapauksessa aiheutuu elektrolyyttikaasun räjähtämisvaara. Vakavien vammojen vaara
- Huoltovapaiden ja märkäparistojen lataukseen on käytettävä ainoastaan oikeita latauslaitteita
- Kun käytät märkäparistoja, on asennettava akkukotelo
- Älä päästä palavaa tai hehkuva esinettä akkujen lähelle
- Kipinöiden muodostaminen akkujen lähellä on kiellettyä
- Missään olosuhteissa ei tupakointia
- Huoltovapaita akkuja ei saa avata. Tislattua vettä ei saa täyttää
- Akkunapoihin ei saa koskea kädellä tai käsin
- Kosketuspintojen tulee olla peitettyinä, jotta estetään metallisten jumppereiden (eli hybridiliitännöiden) oikosulku

- Laite on eristettävä akuista irrottamalla akkujenlataustulppa ennen puhdistusta ja huoltoa tai lisävarusteiden tai varaosien vaihtoa
- Laitetta ei saa puhdistaa korkeapaine- tai höyrypuhdistimilla tai nestesuihkeilla

### **Akkujen latauksen purkautumisen estäminen**

Pitkinä käyttämättömyysaikoina akun tulee olla täyteen ladattuna, jotta se suojataan latauksen purkautumiselta. Sen jälkeen sähköosat on eristettävä akusta irrottamalla akunlataustulppa. Yli 80 % latauksen purku nimellis-kapasiteetista, eli akun lataustaso on 20 % tai alle, katsotaan latauksen täydelliseksi purkautumiseksi. Lopputu-loksena on akun käyttöiän lyheneminen tai akun tuhoutuminen. Tyhjiä tai kuolleita akkuja takuuajana koskevia vaatimuksia ei voida siksi hyväksyä.

## **⚠ 8 HUOLTO JA KORJAUS**

Tuotteemme turvallisuus on tarkistettu tehtaalla. Jotta varmistetaan laitteiden toiminnallinen turvallisuus ja säilytetään niiden arvo, huolto tulee suorittaa 12 kuukauden välein tai aina 400 käyttötunnin jälkeen. Huollon voi suorittaa vain huolto-osastomme tai hyväksytyt asiantuntijat.

FIN

## **9 KULJETUS JA VARASTOINTI**

Lämpötila ei saa kuljetuksen tai varastoinnin aikana ylittää 50°C. Alle 0°C lämpötiloissa vesijärjestelmään on lisättävä jäätymisenestoainetta.

Laite on kuljetuksen ajaksi pakattava ja varmistettava. Jos laite varastoidaan, raikas vesi ja likavesi on tyhjennettävä ja säiliö puhdistettava.

## **10 OIKEA HÄVITTÄMISTAPA**

- Pakkaus, käyttämättömät pesuaineet ja likavesi on hävitettävä kansallisen tason määräysten mukaisesti
- Akut palautetaan avaamattomina valmistajalle ammattimaisesti hävitettäväksi
- Laite on hävitettävä tai poistettava käytöstä kansallisella tasolla voimassa olevien määräysten mukaisesti

## **11 TAKUU**

- Voimassa olevat takuehdot löytyvät joko ajan tasalla olevasta hintaluettelosta, tarjouksesta, laskusta ja/tai niitä voi tiedustella myyntiedustajalta
- Vahingon tapahtuessa näiden ohjeiden noudattamatta jättämisen takia samoin kuin laitteen väärä käsittely tai käyttö muuhun kuin käyttötarkoitukseensa aiheuttaa takuuvaateiden raukeamisen. Mitään vastuuta ei oteta näistä aiheutuvista vahingoista
- Luonnollisesta kulumisesta, ylikuormituksesta tai väärästä käsittelystä aiheutuneet vauriot eivät myöskään kuulu takuun piiriin
- Valitukset hyväksytään vain, jos laite on aina korjattu hyväksytyssä huollossa



A series of horizontal lines spanning the width of the page, intended for writing or drawing.

# Prečítať pred uvedením do prevádzky!

 **UPOZORNENIE:** Upozornenie na nebezpečenstvá alebo bezpečnosť ohrozujúce praktiky, ktoré môžu spôsobiť závažné alebo dokonca smrteľné poranenia.

SK

## OBSAH

1. **Zodpovednosti**
  - 1.1 Čistiace prostriedky
  - 1.2 Príslušenstvo a náhradné diely
2. **Všeobecné**
3. **Technické zlepšenia**
4. **Odborné použitie**
  - 4.1 Neodborné použitie
  - 4.2 Zdraviu škodlivé prachy a kvapaliny
5. **Uvedenie do prevádzky**
  - 5.1 Pred uvedením do prevádzky
  - 5.2 Počas prevádzky
6. **Bezpečnostné pokyny pre čistiace stroje napájané zo siete**
7. **Bezpečnostné pokyny pre čistiace stroje na batérie**
8. **Údržba a oprava**
9. **Preprava a skladovanie**
10. **Odborné odstránenie odpadkov**
11. **Záruka**

## 1 ZODPOVEDNOSTI

Pred uvedením stroja do prevádzky je nevyhnutné prečítať si návod na obsluhu. Poskytne Vám všetky informácie, ktoré potrebujete pre vecné a bezpečné používanie podľa pokynov a pre údržbu produktu. Návod musí byť uschovaný pre obsluhujúceho vždy poruke.

*Prevádzkovateľ je zodpovedný za to, že*

- všetci obsluhujúci čítali pred použitím stroja návod na obsluhu a porozumeli mu.
- všetci obsluhujúci poznajú osobitné bezpečnostné predpisy a porozumeli ich významu.
- všetci obsluhujúci boli špecificky vyškolení v používaní/ ovládaní stroja.
- obsluhujúci a ich zaobchádzanie so strojom sú periodicky preskúšané.
- stroj je používaný len osobami, ktoré sú výslovne poverené na jeho používanie.
- sú dodržiavané uznávané pravidlá bezpečnosti práce.
- sa dbá na eventuálne ďalšie štátne alebo vnútropodnikové predpisy.
- sú jasne stanovené a dodržiavané kompetencie na prevádzku, údržbu a opravu stroja.
- poruchy a škody musia byť ihneď nahlásené servisnému miestu.

*Okrem toho sa musí / musia*

- brať pri práci ohľad na iné osoby, zvlášť na deti.
- nosiť pevnú obuv, aby sa zabránilo poraneniám.
- na čistenie a údržbu stroja, pri výmene alebo demontovaní pracovných elementov alebo častí odpojiť kľúčový hlavný spínač alebo odpojiť z elektrickej zásuvky.
- stroj pri opustení zaistiť proti neúmyselnému pohybu a pritom odpojiť kľúčový hlavný spínač, resp. sieťový prívod.

Tento výrobok nie je určený na používanie osobami (vrátane detí) s obmedzenými fyzickými, senzorickými alebo psychickými schopnosťami alebo s nedostatkom príslušných skúseností a vedomostí, okrem prípadu, keď na nich dozerá osoba zodpovedná za ich bezpečnosť alebo keď od nej dostali pokyny, ako sa má výrobok používať.

Deti by mali byť pod dozorom, aby sa zaistilo, že sa s výrobkom nebudú hrať.



## 1.1 Čistiace prostriedky

- Používať výlučne výrobcom povolené čistiace prostriedky.
- Pri použití čistiacich a ošetrovacích prostriedkoch dbať na bezpečnostné predpisy výrobcu; prípadne nosiť ochranné okuliare a ochranné oblečenie.
- Výslovne na upozorňuje na nebezpečenstvo pri použití ľahko vznetlivých, toxických, zdravie ohrozujúcich, žieravých alebo dráždivých látok.

## 1.2 Príslušenstvo a náhradné diely

- Používať výlučne originálne pracovné elementy, náhradné diely a príslušenstvo

## 2 VŠEOBECNÉ

*Núdzové prípady / v núdzovom prípade:*

- Ihneď použiť prostriedky prvej pomoci alebo priviesť pomoc.
- Vytiahnuť z elektrickej zásuvky (E-verzia) alebo vytiahnuť kľúčový hlavný spínač (B-verzia).
- Po nehode neuvádzať stroj opäť do prevádzky skôr, ako bude výrobcom preskúšaný.

## 3 TECHNICKÉ ZLEPŠENIA

Stroj je konštruovaný podľa aktuálneho stavu techniky a podľa uznávaných bezpečnostno-technických pravidiel. Je elektrotechnicky preskúšaný a zodpovedá európskym bezpečnostným normám (CE). Disponuje rôznymi prerušovačmi prúdového obvodu, ktoré slúžia ako ochranné zariadenia. Napriek tomu môžu vzniknúť nebezpečenstvá, predovšetkým pri neodbornom používaní alebo pri porušení bezpečnostných noriem a pokynov v návode na použitie. Vyhradzuje si právo, kedykoľvek inštalovať technické zmeny na stroji, ako aj spotrebný materiál a príslušenstvo. Preto sa môže stroj v detailoch odlišovať od údajov v návode na obsluhu.

## 4 ODBORNÉ POUŽITIE

- Stroj je konštruovaný pre priemyselné podlahové čistenie tvrdých podlahových krytín v interiéri s ohľadom na tento návod na obsluhu.
- Používať len výrobcom odporúčané spotrebné materiály, ako aj príslušenstvo. Môžu sa používať len originálne kefy a vypchávkové taniere.
- Bezpečnostné predpisy na obsluhu a údržbu sú vždy uvedené v príslušných kapitolách a musia byť bezpodmienečne dodržiavané!

### 4.1 Neodborné použitie

- Prevádzka stroja v technicky nedokonalom stave alebo prevádzka bez dodržiavania týchto bezpečnostných predpisov a pokynov je zakázaná.
- Ochranné zariadenia nesmú byť demontované alebo obídené.
- Prestavby a zmeny na produkte nie sú bez súhlasu výrobcu povolené.
- Pri poškodeniach, ktoré vzniknú nedodržiavaním tohto návodu na obsluhu, ako aj pri neodbornom použití alebo účelnom odcudzení, zaniká nárok na záruku. Na následné škody, ktoré z toho vyplývajú, sa záruka nevzťahuje.
- Stroj nesmie byť používaný alebo uschovaný v prírode vo vlhkých podmienkach.

*Kvôli hroziacemu nebezpečenstvu sa stroj nesmie používať na nasledovné účely:*

- ako ťažné vozidlo, prepravný prostriedok alebo hračka
- na čistenie textilných podlahových krytín (výnimkou sú na to koncipované remenice stroja s náležitým príslušenstvom)

### 4.2 Zdraviu škodlivé prachy a tekutiny

*Kvôli hroziacemu nebezpečenstvu sa stroj nesmie používať na nasledovné účely:*

- na príjem, resp. odstránenie zdraviu škodlivých prachov a vznetlivých materiálov
- na odsávanie ľahko vznetlivých, toxických, žieravých, dráždivých, rádioaktívnych materiálov alebo zdraviu škodlivých prostriedkov
- na čistenie pozemkových plôch v blízkosti ľahko horľavých alebo výbušných látok

## 5 Uvedenie do prevádzky

### 5.1 Pred uvedením do prevádzky

*Pred uvedením do prevádzky / prvé zavedenie do prevádzky*

- Dodanie, resp. inštrukcie o bezpečnostných predpisoch, obsluhu a údržbe, ako aj prvé uvedenie do prevádzky realizuje za normálnych okolností autorizovaný odborník. V opačnom prípade je prevádzkovateľ zodpovedný za odovzdanie inštrukcií obsluhujúcemu.
- Ozdobné predmety ako napr. prstene a retiazky treba odložiť.
- Pri modeloch napájaných zo siete pravidelne preskúmať prípadné poškodenia sieťového prívodu ako napr. praskanie alebo starnutie; v prípade, že je zistené poškodenie, pred ďalším použitím je nutné, aby odborník nahradil sieťový prívod.
- Sieťový prívod nahradiť len typom/dimenzovaním stanoveným v návode na použitie (pozri bod 6).
- Všetky príklopy a veká musia byť pred zavedením do prevádzky zavedené do správnej pozície.

### 5.2 Počas prevádzky

- Pri zastavení stroja musí byť kefová súprava ihneď odpojená, aby nevzniklo poškodenie podlahovej krytiny.
- Kefy, vypchávkový a ďalšie príslušenstvo používať len zodpovedajúc ilustrovanému návodu na obsluhu.

*Stroje a časti v pohybe*

- Jazdným pohybom a v oblasti točiacich sa kief/vypchávkov vzniká nebezpečenstvo poranenia.
- Nechytať kefy/vypchávkový alebo kolesá rukami a nevkladať nohy.
- Nedotýkať sa kusmi oblečenia, ozdobami alebo vlasmi.

## 6 BEZPEČNOSTNÉ POKYNY PRE ČISTIACE STROJE NAPÁJANÉ ZO SIETE

*Elektrické napätie / prúd – pozor: nebezpečenstvo života*

- Stroj nesmie byť používaný v prípade, že stav sieťového prívodu nie je bezchybný.
- Pred opravami prácami na poruchových elektrických inštaláciách nesmie byť stroj pripojený do siete.
- Sieťový prívod nesmie byť stlačený alebo poškodený.
- Pri točiacich kefách/vypchávkach vzniká nebezpečenstvo zamotania sieťového prívodu.
- Napätie, udané na výrobnom štítku, sa musí zhodovať s napätím v budove (+/- 5%).  
Pri kontakte s prúdom alebo napätím vzniká nebezpečenstvo elektrického úderu, ktorý môže viesť k ťažkým zraneniam, ako sú popáleniny, alebo dokonca k smrti. Nikdy sa nedotýkať poškodeného sieťového prívodu a bezodkladne ho nechať vymeniť.
- Porušené sieťové prívody môžu byť nahradené len prierezom vedenia 3x1.5 mm<sup>2</sup> podľa DIN 58281 / VDE 028.
- Spojky sieťových prívodov musia byť chránené proti vode, minimálne IP54.
- Zabezpečiť stroj vypínačom typu H s minimálnym menovitým prúdom 15A alebo tavnou poistkou 15A.

## 7 BEZPEČNOSTNÉ POKYNY PRE ČISTIACE STROJE NA BATÉRIE

- Batérie obsahujú žieravú kyselinu sírovú. Neužívať! Vyvarovať sa kontaktu s pokožkou a očami.
- Počas nabíjania batérií musí byť akumulátorovňa bezpodmienečne otvorená, lebo inak môže vzniknúť nebezpečenstvo explózie výbušným plynom. Nebezpečenstvo ťažkých poranení.
- Bezúdržbové batérie a dobíjacie batérie sa môžu dobíjať len na to určeným nabíjajúcim zariadením.
- Pri používaní mokrych batérií musí byť nainštalovaný zásobník batérie.
- Nikdy nemanipulovať v blízkosti batérií s otvoreným ohňom alebo rozžeravenými predmetmi.
- Nespôsobovať v blízkosti batérií iskrenie.
- Dodržiavať absolútny zákaz fajčenia.
- Bezúdržbové batérie sa nesmú otvárať. Nesmie byť dopĺňaná destilovaná voda.
- Na póly batérie sa nikdy nesmie siahť holými rukami.
- Kontakty musia byť odkryté, aby sa predišlo skratu metalickým preklenutím (napr. vidlicový kľúč).
- Pre čistenie a údržbu alebo pri výmene príslušenstva a náhradných dielov oddeliť stroj od batérií vytiahnutím batérieovej nabíjacej vidlice.
- Stroj nesmie byť čistený vysokovýkonnými / tlakovými čističmi alebo prúdom tekutiny.

## Zabránenie hlbokému vybitiu batérií

Pred dlhším nepoužívaním sa batéria kvôli ochrane pred hlbokým vybitím úplne nabije a potom sa oddelia elektrické komponenty od batérie vytiahnutím nabíjacej vidlice. Viac ako 80 percentné vybitia menovitej kapacity, kedy je stav nabitia batérie 20% alebo menej, sú hlboké vybitia. Následkom je skrátenie životnosti alebo kompletne zničenie batérie. Nároky na záruku v súvislosti s hlbokým vybitím batérií alebo so zničením preto nemôžu byť uznané.

## 8 ÚDRŽBA A OPRAVA

Naše produkty boli preskúšané v podniku na bezpečnosť. Pre prevádzkovú bezpečnosť a zachovanie hodnoty je 1 krát za rok alebo po 400 hodinách prevádzky prevedený servis. Servis môže byť prevedený len našim servisným oddelením alebo autorizovaným odborným personálom.

## 9 PREPRAVA A SKLADOVANIE

Teplota pri preprave a skladovaní nesmie prekročiť max. 50°C. Pri teplote pod 0°C musí byť vodný systém doplnený o nemrznúcu zmes. Pri preprave musí byť stroj primerane zabalený a zaistený. Ak je stroj skladovaný, čistá a špinavá voda sú vyprázdnené a nádrž vyčistená.


## 10 ODBORNÉ ODSTRÁNENIE ODPADKOV

- Obal, nepoužitý čistiaci prostriedok ako aj špinavá voda musia byť odstránené zodpovedajúc národným predpisom.
- Batérie neotvorené vrátiť výrobcovi na odborné odstránenie.
- Stroj musí byť po výbere odstránený zodpovedajúco národným predpisom.

## 11 ZÁRUKA

- Platné záručné ustanovenia nájdete buď v aktuálnom cenníku, písomnej ponuke, faktúre a/alebo sa na ne môžete informovať v predajni.
- Pri poškodeniach, ktoré vznikli nedodržaním tohto návodu a pri neodbornej manipulácii alebo účelnom odcudzení, záruka zaniká. Na následné škody, ktoré z toho vyplývajú, sa záruka nevzťahuje.
- Poškodenia, ktoré vyplývajú z prirodzeného opotrebenia, preťaženia alebo neodborného zaobchádzania, sú rovnako zo záruky vylúčené.
- Reklamácie môžu byť uznané len vtedy, ak bol stroj vždy opravovaný autorizovaným servisom.

# Preberite pred začetkom uporabe!

 **OPOZORILO:** opozorilo pred nevarnostmi - ali pred prakso, ki ogroža varnost - ki lahko povzročijo hude poškodbe ali celo smrt.

## KAZALO

### 1. Odgovornosti

- 1.1 Čistila
- 1.2 Pribor in nadomestni deli

### 2. Splošno

### 3. Tehnične izboljšave

### 4. Uporaba po pravilih

- 4.1 Uporaba, ki je v nasprotju s pravili
- 4.2 Prah in tekočine, ki so nevarne za zdravje

### 5. Zagon

- 5.1 Pred zagonom
- 5.2 Med obratovanjem

### 6. Varnostni napotki za čistilne stroje na električni pogon

### 7. Varnostni napotki za čistilne stroje na akumulatorski pogon

### 8. Vzdrževanje in popravila

### 9. Transport in skladiščenje

### 10. Pravilno odstranjevanje med odpadke

### 11. Garancija

## 1 ODGOVORNOSTI

Pred začetkom uporabe stroja morate obvezno prebrati navodila za uporabo. V njih so vse informacije, ki jih potrebujete za pravilno, varno in uporabo v skladu s pravili ter vzdrževanje izdelka. Za upravljavca mora biti shranjena v tako, da je dosegljiva v vsakem trenutku.

*Lastnik je odgovoren, da*

- bodo vsi upravljavci prebrali in razumeli navodila za uporabo pred uporabo stroja
- bodo vsi upravljavci posebej poznali varnostne predpise in razumeli njihov pomen
- bodo vsi upravljavci posebej usposobljeni v uporabi / ravnanju s strojem posebej za vsak izdelek
- periodično preverja upravljavce in njihovo ravnanje s strojem
- uporabljajo stroj le osebe, ki jim je uporaba naročena izrecno
- upoštevajo priznana pravila za varnost pri delu
- upoštevajo morebitne ostale državne ali interne predpise
- jasno določijo in upoštevajo pristojnosti za obratovanje vzdrževanje in popravila stroja
- morajo biti motnje in škode takoj sporočene servisu

*Poleg tega mora / morajo*

- pri delu paziti na druge ljudi, še posebej na otroke
- nositi zaščitne čevlje, da bi preprečili poškodbe
- pri čiščenju, vzdrževanju stroja, pri menjavi ali demontaži delovnih elementov oz. delov, vedno izvlomite ključ iz glavnega stikala na ključ ali izvleči vtič iz električne vtičnice
- zavarovati stroj pred nehotenim vklopom, ko ga zapustijo in pri tem izvleči ključ iz glavnega stikala na ključ oziroma izvleči vtič iz električne vtičnice

Ta naprava ni izdelana za uporabo s strani oseb (vključno z otroci) z omejenimi fizičnimi, zaznavnimi ali duševnimi sposobnostmi ali s pomanjkljivimi izkušnjami in/ali znanjem, razen če jih pri tem nadzira odgovorna oseba za njihovo varnost ali jim je dala navodila o uporabi naprave.

Otroke morate nadzorovati, da zagotovite, da se z napravo ne igrajo.

## 1.1 Čistila

- Uporabljajte izključno čistila, ki jih dovoli izdelovalec
- Pri uporabi čistil in sredstev za nego pazite na izdelovalčeve napotke o nevarnosti; po potrebi nosite zaščitna očala in zaščitna oblačila
- Izrecno je opozorjeno na nevarnost pri uporabi lahko vnetljivih, gorljivih, strupenih, jedkih ali dražečih snovi

## 1.2 Pribor in nadomestni deli

- Uporabljajte izključno originalne delovne elemente, nadomestne dele in pribor

## 2 SPLOŠNO

*Nujni primeri / v nujnem primeru:*

- Takoj uporabite ukrepe za prvo pomoč ali pokličite pomoč
- Izvlecite omrežni vtič (različica E) ali izvlecite ključ iz glavnega stikala na ključ (različica B)
- Po motnjah pri stroju ga ne uporabljajte, dokler ga ne preveri izdelovalec

## 3 TEHNIČNE IZBOLJŠAVE

Stroje je skonstruiran glede na trenutno stanje tehnike in priznanih varnostno-tehničnih pravilih. Je elektro-tehnično preizkušen in ustreza evropskim varnostnim normam (CE). Razpolaga s številnim prekinjevalci električnega toka, ki služijo kot zaščitne naprave. Kljub temu lahko nastanejo nevarnosti, predvsem pri uporabi, ki ni v skladu s pravili ali pri kršenju varnostnih predpisov ter napotkov v navodilih za uporabo. V vsakem trenutku si pridržujemo pravico, da na stroj, potrošni material in pribor namestimo tehnične spremembe. Zato lahko stroj odstopa v podrobnostih od navedb v navodilih za uporabo.

## 4 UPORABA PO PRAVILIH

- Ta stroj je skonstruiran za čiščenje - kot obrtna dejavnost - trdnih talnih oblog v notranjih prostorih ob upoštevanju teh navodil
- Uporabljajte le potrošne materiale in pribor, ki jih je priporočil izdelovalec. Uporabljati je dovoljeno le originalne ščetke in krožnikaste blazine
- Obvezno je potrebno upoštevati varnostne predpise in pogoje za vzdrževanje, ki so navedeni v ustreznih poglavjih!

### 4.1 Uporaba, ki je v nasprotju s pravili

- Prepovedano je vsako obratovanje stroja v stanju, ki tehnično ni brezhibno ali ob neupoštevanju naslednjih varnostnih predpisov in opozoril na nevarnost
- Zaščitnih naprav ni dovoljeno demontirati ali jih obiti
- Predelave in spremembe na izdelku niso dovoljene brez odobritve izdelovalca
- Pri škodah, nastalih za neupoštevanje teh navodil za uporabo kot tudi zaradi nepravilnega ravnanja ali nenamenske uporabe, ugasne garancijski zahtevek. Za posledične škode, ki nastanejo iz tega, ne prevzemamo nobenega jamstva
- Stroja ni dovoljeno uporabljati ali hraniti na prostem in v mokrih pogojih

*Stroja ni dovoljeno uporabljati v naslednje namene zaradi nevarnosti, ki so povezane s tem:*

- kot vlečno vozilo, transportno sredstvo ali igračo
- za čiščenje tekstilnih talnih oblog (izjema so v ta namen koncipirani stroji z eno ploščo in z ustreznim priborom)

### 4.2 Prah in tekočine, ki so nevarne za zdravje

*Stroja ni dovoljeno uporabljati v naslednje namene zaradi nevarnosti, ki so povezane s tem:*

- za vpijanje oz. odstranjevanje prahu, ki ogroža zdravje in vnetljivih snovi
- za sesanje hitro vnetljivih, strupenih, jedkih, dražečih, radioaktivnih materialov ali sredstev, ki ogrožajo zdravje
- za čiščenje tal v bližini hitro vnetljivih ali eksplozivnih snovi

## 5 Zagon

### 5.1 Pred zagonom

*Pred zagonom / prvi zagon*

- Dobavo oz. navodila o varnostnih ukrepih, ravnanju in vzdrževanju kot tudi prvi zagon opravi v normalnem primeru pooblaščen strokovnjak. Če temu ni tako, je lastnik odgovoren za inštruiranje upravljalcev

- Odložiti je potrebno nakit kot so npr. uhani in verižice
- Pri modelih, ki jih poganja električni tok iz omrežja je potrebno redno preverjati ali električni kabel ni poškodovan (če na njem ni razpok ali znamenj staranja); če ugotovite poškodbe mora pred nadaljnjo uporabo strokovnjak električar zamenjati električni kabel.
- Električni kabel zamenjajte le z vrsto/dimenzijami kabla, kot je to določeno v navodilih za uporabo (glejte v točki 6)
- Vsi pokrovi morajo biti pred zagonom v nameščeni v pravilnem položaju

## **⚠ 5.2 Med obratovanjem**

- Ko stroj miruje, je potrebno agregat za krtače takoj izklopiti, da se ne poškodujejo talne obloge
- Krtače, blazinice in ostali pribor uporabite v skladu s slikami v navodilih za uporabo

SLO

*Stroj in del, ki se gibljejo*

- Zaradi premikanja in v območju vrtečih se krtač/blazinic obstaja nevarnost poškodb
- Ne segajte z rokami in ne držite nog v krtače/blazinice ali kolesa
- Ne dopustite, da oblačila, nakit ali lasje ne pridejo v stik z vrtečimi se deli

## **⚠ 6 VARNOSTNI NAPOTKI ZA ČISTILNE STROJE NA ELEKTRIČNI POGON**

*Električna napetost / tok – Pozor: smrtna nevarnost*

- Stroja ni dovoljeno uporabljati, če električni kabel ni brežhiben
- Pred popravili pokvarjene električne instalacije stroja ni dovoljeno priklopiti na električno omrežje
- Električnega kabela ne sme biti stisnjen ali poškodovan
- Pri vrtečih se krtačah/blazinicah obstaja nevarnost, se da električni kabel zaplete
- Napetost, navedena na ploščici s podatki se mora ujemati z napetostjo v posloju (+/- 5%).  
Pri stiku s tokom ali napetostjo obstaja nevarnost električnega udara, ki lahko povzroči hude poškodbe kot so opekline ali celo smrt. Poškodovanega električnega kabla se ni dovoljeno nikoli dotikati in ga je potrebno nemudoma zamenjati
- Pokvarjene električne kable je dovoljeno zamenjati le s takim, ki ima prerez voda 3x1.5 mm<sup>2</sup> po DIN 58281 / VDE 0281
- Sklopi električnih kablov morajo biti zaščiteni pred brizgano vodo najmanj po IP54
- Stroj je potrebno zavarovati z mnočnostnim stikalom tipa H z najmanj nazivnim tokom 15A ali talilno varovalko 15A

## **⚠ 7 VARNOSTNI NAPOTKI ZA ČISTILNE STROJE NA AKUMULATORSKI POGON**

- Akumulatorji vsebujejo jedko žvepleno kislino. Ne vdihujte je! Obvezno preprečite stik s kožo in očmi
- Med polnjenjem akumulatorja z mokrimi celicami mora biti prostor z akumulatorji obvezno odprt, ker lahko nastane nevarnost eksplozije zaradi pokalnega plina. Nevarnost hudih poškodb
- Akumulatorje, ki ne potrebujejo vzdrževanja ali z mokrimi celicami je dovoljeno polniti le s primerno polnilno napravo
- Pri uporabi mokrih baterij morate namestiti podstavek za akumulator
- V bližini akumulatorjev nikoli ne rokuje z odprtim ognjem ali žarečimi predmeti
- V bližini akumulatorjev ne povzročajte iskrenja
- Upoštevajte absolutno prepoved kajenja
- Akumulatorjev, ki ne potrebujejo vzdrževanja, ni dovoljeno odpirati. Ni dovoljeno dolivati destilirane vode
- Polov akumulatorja ni dovoljeno prijemat z rokami
- Kontakti morajo biti pokriti, da bi preprečili kratek stik zaradi premostitve s kovinskimi predmeti (npr. viličastim ključem)
- Za čiščenje in vzdrževanje ali pri menjavi pribora in nadomestnih delov, vedno ločite stroj od akumulatorja tako, da izvlečete polnilni vtič akumulatorja
- Stroja ni dovoljeno čistiti z visokotlačnim parnim čistilnikom ali curkom tekočine

### **Preprečevanje skoraj popolne izpraznitve akumulatorja**

Pred daljšo neuporabo je potrebno akumulator, zaradi zaščite pred skoraj popolno izpraznitvijo, vedno popolnoma napolniti in nato električne sestavne dele ločiti od akumulatorja tako, da izvlečete polnilni vtič. Izpraznitve za več ko 80% nazivne zmogljivosti, torej če je akumulator napolnjen le še 20% ali nižje, pomeni skoraj popolno izpraznitev. Posledica le-ta je krajšanje življenjske dobe ali celo popolno uničenje akumulatorja. Pravic iz garancije v povezavi s skoraj popolno izpraznitvijo akumulatorja ali uničenje zato ni mogoče uveljavljati.

## 8 VZDRŽEVANJE IN POPRAVILA

Naše izdelke smo glede varnosti preizkusili v tovarno. Za obratovalno varnost in ohranjanje vrednosti je potrebno 1 krat letno ali po 400 urah uporabe opraviti servis. Servise sme opraviti le naš servisni oddelek ali pooblaščenim strokovnjak.

## 9 TRANSPORT IN SKLADIŠČENJE

Temperatura ne sme preseči pri transportu in skladiščenju 50°C. Pri temperaturah pod 0°C je potrebno vodni sistem obogatiti s sredstvom za zaščito pred zmrzaljo.

Pri transportu je potrebno stroj ustrezno zapakirati in ga zavarovati. Če stroj skladiščite, je potrebno izprazniti sveži in umazano vodo ter očistiti posodo.

SLO


## 10 PRAVILNO ODSTRANJEVANJE MED ODPADKE

- Ovojnina, neporabljena čistila in umazano vodo je potrebno odstraniti med odpadke v skladu z nacionalnimi predpisi.
- Akumulatorje je potrebno vrniti izdelovalcu, ki ih odstrani med odpadke na predpisan način.
- Ko je stroj odslužil, ga je potrebno odstraniti med odpadke v skladu z nacionalnimi predpisi.

## 11 GARANCIJA

- Veljavna garancijska določila boste našli ali na trenutnem ceniku, ponudb in/ali vprašajte v vaši prodajalni.
- Pri škodah, ki nastanejo zaradi neupoštevanja teh navodil in pri nestrokovnem ravnanju ali nenamenski rabi, ugasnejo pravice iz garancije. Za posledične škode, ki nastanejo zaradi le-tega, zavračamo vse jamstvene zahteve.
- Škode, ki nastanejo zaradi naravne obrabe, preobremenitve ali nestrokovnega ravnanja so prav tako izključene iz garancije.
- Reklamacije lahko priznamo le, če je bil stroj vedno popravljen v pooblaščenih servisnih delavnicah.

# Izlasīt pirms ekspluatācijas uzsākšanas!

 **BRĪDINĀJUMS:** Brīdinājums par bīstamību vai darbībām, kuru gaitā netiek ievērotas drošības prasības, kas var izraisīt smagus bojājumus vai nāvi.

## SATURA RĀDĪTĀJS

### 1. Atbildības

- 1.1 Tīrīšanas līdzekļi
- 1.2 Piederumi un rezerves daļas

### 2. Vispārīga informācija

### 3. Tehniskie uzlabojumi

### 4. Izmantošana paredzētajam mērķim

- 4.1 Izmantošana neparedzētiem mērķiem
- 4.2 Putekļi un šķidrums, kas ir bīstami veselībai

### 5. Ekspluatācijas uzsākšana

- 5.1 Pirms ekspluatācijas uzsākšanas
- 5.2 Ekspluatācijas laikā

### 6. Drošības norādījumi tīrīšanas mašīnām, kas tiek iedarbinātas ar strāvas tīklu

### 7. Drošības norādījumi tīrīšanas mašīnām, kas tiek iedarbinātas ar baterijām

### 8. Tehniskā apkope un remonts

### 9. Transportēšana un uzglabāšana

### 10. Pienācīga utilizācija

### 11. Garantija

## 1 ATBILDĪBAS

Pirms mašīnas pieņemšanas ekspluatācijā noteikti jāizlasa lietošanas pamācība. Lietošanas pamācībā Jūs atradīsiet visu informāciju, kas ir nepieciešama mašīnas pienācīgai un drošai ekspluatācijai saskaņā ar noteiktajiem ekspluatācijas mērķiem, kā arī informāciju par mašīnas tehnisko prasību. Lietošanas pamācība jāuzglabā apkalpojošajam personālam pieejamā vietā.

*Lietotājs ir atbildīgs par to,*

- lai apkalpojošais personāls pirms mašīnas ekspluatācijas uzsākšanas izlasītu un saprastu lietošanas pamācību
- lai apkalpojošajam personālam būtu zināmas un saprotamas drošības prasības
- lai apkalpojošais personāls būtu apmācīts mašīnas apkalpošanā
- lai periodiski pārbaudītu apkalpojošo personālu un mašīnas ekspluatāciju
- lai pārbaudītu, lai mašīnu apkalpotu tikai tās personas, kurām ir uzticēta mašīnas apkalpošana
- lai būtu ievēroti darba drošības noteikumi
- lai būtu ievērotas valsts un uzņēmuma noteiktās prasības
- lai būtu noteiktas personas, kuras ir atbildīgas par mašīnas pienācīgu ekspluatāciju, tehnisko apkalpi un remontu
- lai par traucējumiem un bojājumiem nekavējoties būtu paziņots servisa nodaļai

*Turklāt*

- jāuzmanās, lai ekspluatācijas gaitā nebūtu apdraudēta citu cilvēku, īpaši bērnu, drošība
- jāizmanto speciāli cimdi, lai izvairītos no bojājumiem.
- veicot tīrīšanas un tehniskās apkopes darbus, nomainot vai demontējot atsevišķas daļas vai elementus, galvenajam atslēgas slēdzim vienmēr jābūt izslēgtam vai mašīnai jābūt atslēgtai no strāvas tīkla.
- atstājot darba vietu, jāparūpējas par to, lai mašīna nevarētu nekontrolēti kustēties, atslēdzot galveno atslēgas slēdzi vai pieslēgumu strāvas tīklam.

Šo ierīci nevar izmantot personas (arī bērni) ar ierobežotām fiziskām, sensoriskām vai garīgām spējām vai arī personas, kurām nav pieredzes un/vai zināšanu par ierīces lietošanu, izņemot, ja kāda par šo personu drošību atbildīga persona viņu uzrauga vai arī sniedz norādes par šīs ierīces lietošanu.

Uzmaniet bērnus, lai pārliecinātos, ka viņi nespēlējas ar ierīci.



## 1.1 Tīrīšanas līdzekļi

- Jāizmanto tikai tie tīrīšanas līdzekļi, kurus pieļauj mašīnas izgatavotājs.
- Izmantojot tīrīšanas un kopšanas līdzekļus, jāievēro ražotāja drošības norādījumi; nepieciešamības gadījumā jāizmanto speciāli aizsargcimdi un aizsargdrēbes.
- Jāievēro atsevišķos drošības norādījumus, kas attiecas uz viegli uzliesmojošu, dedzināmu, indīgu, kodīgu un cilvēka veselībai bīstamu vielu izmantošanu.

## 1.2 Piederumi un rezerves daļas

- Jāizmanto tikai oriģinālos mašīnas elementus, rezerves daļas un piederumus.

## 2 VISPĀRĪGA INFORMĀCIJA

*Avārijas gadījumā:*

- nekavējoties jāsniedz pirmā medicīniskā palīdzība vai jāizsauc palīdzība.
- mašīna jāatslēdz no strāvas tīkla (versija E) vai jāizslēdz galvenais atslēgas slēdzis (versija B).
- pēc negadījumiem mašīnas ekspluatācija ir atjaunojama tikai tad, kad mašīnu ir pārbaudījis izgatavotājs.

## 3 TEHNISKIE UZLABOJUMI

Mašīna ir konstruēta un izgatavota atbilstoši modernās tehnikas prasībām un saskaņā ar spēkā esošajiem drošības noteikumiem. Mašīna ir pārbaudīta un atbilst Eiropas Savienības drošības normām (CE). Mašīna ir aprīkota ar dažādiem elektriskās ķēdes pārtraucētājiem, kas tiek izmantoti kā drošības ierīces. Neskatoties uz to, mašīnas ekspluatācija var būt bīstama, īpaši gadījumos, kad mašīna tiek izmantota neparedzētiem mērķiem, netiek ievērotas drošības prasības un lietošanas pamācības norādījumi. Mums ir tiesības jebkurā laikā veikt mašīnas, piederumu vai izmantojamo vielu tehniskas izmaiņas. Turklāt sīkumos mašīna var atšķirties no lietošanas pamācības apraksta.

## 4 PAREDZĒTĀJAM MĒRĶIM

- Šī mašīna ir paredzēta profesionālai grīdas cietu pārklājumu tīrīšanai iekštelpās. Tīrīšana ir veicama, ievērojot dotās lietošanas pamācības norādījumus.
- Jāizmanto tikai mašīnas izgatavotāja ieteiktās vielas un piederumi. Drīkst izmantot tikai oriģinālās suku un plāksnes.
- Drošības prasības apkalpošanai un tehniskās apkopes darbiem ir aprakstītas attiecīgajās nodaļās. Drošības prasības noteikti jāievēro!

### 4.1 Izmantošana neparedzētajiem mērķiem

- Mašīna ir ekspluatējama tikai nevainojamā tehniskajā stāvoklī, ievērojot visas drošības prasības un bīstamības norādījumus. Pretējā gadījumā mašīnas ekspluatācija ir aizliegta.
- Noteikti jāizmanto drošības iekārtas. drošības iekārtas nedrīkst demontēt.
- Mašīnas pārbūve un citas izmaiņas ir veicamas tikai ar iepriekšējo izgatavotāja piekribu.
- Par zaudējumiem, kas radušies lietošanas pamācības norādījumu neievērošanas vai mašīnas nepareizas izmantošanas rezultātā, izgatavotājs neuzņemas nekādu atbildību. Šajā gadījumā tiek zaudētas garantijas tiesības.
- Mašīnu nedrīkst ekspluatēt vai uzglabāt ārā vai mitrās telpās.

*Mašīnu nedrīkst izmantot sekojošiem mērķiem, jo tas ir saistīts ar risku:*

- kā vilcējs, transportlīdzeklis vai rotaļlieta
- auduma grīdas pārklājumu tīrīšanai (izņemot viena diska mašīnas, kas ir speciāli paredzētas šim mērķim, ar attiecīgajiem piederumiem)

### 4.2 Putekļi un šķidrums, kas ir bīstami veselībai

*Mašīnu nedrīkst izmantot sekojošiem mērķiem, jo tas ir saistīts ar risku:*

- veselībai bīstamu putekļu un degošu vielu iesūkšanai
- viegli uzliesmojošu, indīgu, kodīgu un radioaktīvu materiālu un veselībai bīstamu vielu iesūkšanai
- grīdas pārklājumu tīrīšanai viegli uzliesmojošu vai sprādzienbīstamu vielu tuvumā

## 5 EKSPLUATĀCIJAS UZSĀKŠANA

### 5.1 Pirms ekspluatācijas uzsākšanas

*Pirms ekspluatācijas uzsākšanas /pirmās palaišanas ekspluatācijā*

- Mašīnas piegādi, instruēšanu par drošības prasībām, apkalpošanu un tehnisko apkopi, kā arī pirmo palaišanu ekspluatācijā parasti veic autorizēts speciālists. Ja autorizēts speciālists netiek aicināts, mašīnas lietotājs ir atbildīgs par apkalpojošā personāla instruēšanu.
- Jānoņem rotaslietas, piemēram, gredzenus un ķēdes.
- Ja mašīna tiek iedarbināta ar strāvas tīklu, pieslēgšanas kabelis regulāri jāpārbauda uz bojājumiem un nodilšanu. Ja kabelis ir bojāts vai nodilis, pirms ekspluatācijas turpināšanas speciālistam tas ir jānomaina.
- Pieslēgšanas kabeli drīkst nomainīt tikai pret tāda tipa un izmēra kabeli, kā norādīts lietošanas pamācībā (sk. 6.punktu).
- Visi pārklājumi un vāki pirms ekspluatācijas uzsākšanas jāievieto pareizās vietās.

LV

### 5.2 Ekspluatācija laikā

- Kad mašīna netiek izmantota, nekavējoties jāizslēdz suku agregātu, lai izvairītos no grīdas pārklājuma bojājumiem.
- Sukas, ieliktni un citi piederumi ir ievietojami tikai kā parādīts zīmējumos.

*Kustošās mašīnas daļas*

- Vietās, kur pārvietojas mašīna un virzās suku un citas mašīnas daļas pastāv bojājumu bīstamība  
Nepieskarties ar rokām vai kājām pie sukām, ieliktniem un ratiem.
- Nedrīkst nonākt saskarē ar apgērbiem, rotaslietām vai matiem.

## 6 DROŠĪBAS NORĀDĪJUMI TĪRĪŠANAS MAŠĪNĀM, KURAS TIEK IEDARBINĀTAS AR STRĀVAS TĪKLU

*Elektriskais spriegums /strāva – uzmanību: bīstami dzīvībai*

- Ja pieslēgšanas kabeļa stāvoklis nav nevainojams, mašīnu nedrīkst ekspluatēt.
- Bojāto elektrisko ierīču remontdarbu laikā mašīnai jābūt atslēgtai no tīkla.
- Pieslēgšanas kabelim nedrīkst būt pārspiestam vai bojātam.
- Pastāv bīstamība, ka pieslēgšanas kabelis var satīties ar kustošām sukām vai ieliktniem.
- Spriegumam ēkā jāatbilst uz tipa plāksnītes norādītajam spriegumam (+/- 5%).  
Kontakts ar strāvu un spriegumu avotiem var izraisīt elektriskās strāvas sitienu, kas var novest pie smagiem bojājumiem vai nāves.  
Bojātajām kabeļa daļām nedrīkst pieskarties un tās ir nekavējoties jānomaina.
- Bojāto pieslēgšanas kabeli var nomainīt tikai ar jaunu kabeli ar diametru 3x1.5 mm<sup>2</sup> saskaņā ar DIN 58281 / VDE 0281 prasībām.
- Pieslēgšanas kabeļu savienojumiem jābūt pasargātiem no ūdens atbilstoši IP54.
- Mašīnai jābūt aprīkotai ar jaudas slēdzi tipa H ar nominālo strāvu vismaz 15A vai ar drošinātāju pret kausēšanos ar 15A.

## 7 DROŠĪBAS NORĀDĪJUMI TĪRĪŠANAS MAŠĪNĀM, KAS TIEK IEDARBINĀTAS AR BATERIJĀM

- Baterijas satur kodīgo sērskābi. Nelietot iekšīgi! Noteikti jāizvairās no kontakta ar ādu un acīm.
- Kad baterijas, kuras ir piemērotas mitrām telpām, tiek uzlādētas, baterijas nodaļai resp. telpai, kur tiek uzlādētas baterijas, jābūt atvērtai, jo citādi sprāgstošās gāzes deļ var nonākt pie sprādziena, kas var izraisīt smagus bojājumus.
- Baterijas, kurām nav nepieciešama tehniskā apkope un kuras ir piemērotas mitrām telpām, var uzlādēt tikai ar speciālas uzlādēšanas ierīces palīdzību.
- Lietojot mitrās baterijas, akumulatora paplāte jāuzstāda
- Baterijas nedrīkst atrasties atklātas uguns vai karstu priekšmetu tuvumā.
- Neizraisīt dzirksteles bateriju tuvumā.
- Smēķēšana ir kategoriski aizliegta.
- Baterijas, kurām nav nepieciešama tehniskā apkope, nedrīkst atvērt. Nedrīkst pievienot destilētu ūdeni.
- Bateriju poliem nedrīkst pieskarties ar rokām.
- Lai izvairītos no īslēguma, kontaktiem jābūt apsegtiem ar metāla savienotājvada palīdzību.
- Veicot tīrīšanas un tehniskās apkopes darbus vai nomainot piederumus vai rezerves daļas, mašīna vienmēr jāatslēdz no baterijas, izvelkot baterijas lādēšanas kontaktdakšu.
- Mašīnu nedrīkst tīrīt ar augsta spiediena vai tvaika tīrīšanas iekārtām, kā arī ar šķidrums strūklu.

## Izvaišanās no bateriju izlādēšanās

Ja mašina netiek izmantota ilgāku laiku, lai pasargātu bateriju no izlādēšanās, tā ir pilnīgi jāuzlādē un pēc tam jāatslēdz no elektriskajiem elementiem, izvelkot uzlādēšanas ierīci no baterijas. Ja baterija ir izlādējusies vairāk nekā par nominālās jaudas 80%, ja tā praktiski ir uzlādēta mazāk nekā uz 20%, tas uzskatās par pilnīgu baterijas izlādēšanos. Pilnīga baterijas izlādēšanās var samazināt tās ekspluatācijas ilgumu vai pilnīgi sabojāt to. Izgatavotājs neuzņemas atbildību par zaudējumiem, kas radušies pilnīgas baterijas izlādēšanās rezultātā.

## 8 TEHNISKĀ APKOPE UN REMONTS

Mūsu izstrādājumu drošība tiek pārbaudīta rūpnīcā. Ekspluatācijas drošībai tehniskā apkope jāveic vienu reizi gadā vai pēc 400 ekspluatācijas stundām. Tehnisko apkopi veic mūsu servisa darbinieki vai autorizēti speciālisti.

## 9 TRANSPORTĒŠANA UN UZGLABĀŠANA

Temperatūra transportēšanas vai uzglabāšanas laikā nedrīkst pārsniegt 50°C. Ja temperatūra ir zemāka par 0°C, ūdens sistēmai jāpievieno speciālais līdzeklis pret sasalšanu. Transportējot mašīnu tai jābūt attiecīgi iepakotai un pasargātai. Ja mašina tiek uzglabāta, tīrs un netīrs ūdens tiek izliets no tās, trauks kārtīgi jāiztīra.

## 10 PIENĀCĪGA UTILIZĀCIJA

- Iepakojums, neizlietotie tīrīšanas līdzekļi, kā arī netīrs ūdens jāutilizē saskaņā ar vietējās likumdošanas prasībām.
- Baterija tiek atgriezta izgatavotājam utilizācijai.
- Pēc mašīnas ekspluatācijas beigšanas mašīna jāutilizē saskaņā ar vietējās likumdošanas prasībām.

## 11 GARANTIJA

- Spēkā esošos garantijas noteikumus Jūs atradīsiet cenu sarakstā, piedāvājumā vai rēķinā. Tie ir pieejami arī mašīnas pārdošanas vietās.
- Par zaudējumiem, kas radušies lietošanas pamācības norādījumu neievērošanas vai mašīnas nepareizas izmantošanas rezultātā, izgatavotājs neuzņemas nekādu atbildību. Šajā gadījumā tiek zaudētas garantijas tiesības.
- Par zaudējumiem, kas radušies normālas ekspluatācijas, nodiluma, pārslogošanas vai nepareizas ekspluatācijas rezultātā, izgatavotājs arī neuzņemas atbildību.
- Sūdzības tiek pieņemtas tikai gadījumos, ja mašīna tika remontēta vienā no autorizētajiem servisiem.

# Prieš eksploataciją perskaityti!



**Įspėjimas:** Įspėjimas dėl galimų pavojų arba nesaugaus elgesio, kuris gali sukelti sunkius arba netgi mirtinus sužalojimus.

## TURINYS

- 1. Atsakomybė**
  - 1.1 Valymo priemonės
  - 1.2 Priedai ir atsarginės dalys
- 2. Bendroji informacija**
- 3. Techniniai patobulinimai**
- 4. Naudojimas laikantis nuostatų**
  - 4.1 Naudojimas nesilaikant nuostatų
  - 4.2 Pavojingos sveikatai dulkės ir skysčiai
- 5. Eksploatavimo pradžia**
  - 5.1 Prieš eksploataciją
  - 5.2 Darbo metus
- 6. Saugumo nuorodos iš elektros tinklo dirbančioms valymo mašinoms**
- 7. Saugumo nuorodos akumuliatoriais dirbančiomis valymo mašinoms**
- 8. Techninė priežiūra ir remontas**
- 9. Transportavimas ir sandėliavimas**
- 10. Tinkamas atliekų tvarkymas**
- 11. Garantija**

LT

## 1 ATSAKOMYBĖ

Prieš mašinos eksploataciją būtina perskaityti instrukciją. Ji jums suteikia visą informaciją, kurios Jums reikia tam, kad prietaisą naudotumėte tinkamai, saugiai ir laikydamiesi nuostatų. Ši instrukcija turi būti laikoma taip, kad ji visada būtų, asmeniui, aptarnaujančiam mašiną prietaisų vietoje.

*Eksploatuotojas atsakingas už tai, kad*

- Visi aptarnaujantys mašiną prieš mašinos naudojimą būtų perskaitę instrukciją ir ją suprastę.
- Visi aptarnaujantys mašiną žinotų saugumo nuostatus ir suprastų jų reikšmę
- Visi aptarnaujantys mašiną turėtų tam reikiamą specifinį išsilavinimą
- Aptarnaujantys mašiną būtų periodiškai tikrinami kaip jie ją valdo
- Mašiną naudotų tik tie asmenys, kuriems yra pavestas šis darbas
- Būtų laikomasi darbo saugos taisyklių
- Būtų laikomasi valstybinių arba įmonės vidaus nuostatų
- Mašinos darbo, techninio aptarnavimo ir remonto kompetencijos sritys būtų aiškiai nustatytos ir jų būtų laikomasi.
- Apie sutrikimus ir gedimus reikia nedelsiant pranešti aptarnavimo tarnybai

*Be to, reikia*

- Dirbant atkreipti dėmesį į kitus asmenis, ypač į vaikus
- Tam, kad būtų išvengta sužeidimų, reikia avėti tvirtus batus
- Valant, techniškai prižiūrint mašiną, keičiant, išmontuojant sudedamąsias dalis arba detales, visada reikia išjungti pagrindinį jungiklį arba kištuką.
- Prieš paliekant mašiną reikia užtikrinti, kad ji nenumatyta nepajudės ir, kad bus išjungtas pagrindinis jungiklis bei bus atjungta elektros srovė.

Šis įrenginys nėra skirtas naudoti asmenims (įskaitant vaikus) su ribotais fiziniais, jutimiais ar psichiniais gebėjimais arba stokojantiems patirties ir/arba žinių, nebent jie yra prižiūrimi už jų saugumą atsakingo asmens arba iš jo yra gavę nurodymus, kaip naudoti įrenginį.

Vaikus privalu prižiūrėti siekiant užtikrinti, kad šie nežaistų su įrenginiu.

## 1.1 Valymo priemonės

- Naudoti tik gamintojo leidžiamas naudoti valymo priemonės
- Naudojant valymo ir priežiūros priemones reikia laikytis gamintojo nuorodų dėl pavojaus, bei esant reikalui dėvėti apsauginius akinius ir drabužius.
- Yra aiškiai nurodyta apie pavojus, kurie gresia naudojant lengvai užsiliepsnojančias, degias, pavojingas sveikatai, edžias arba dirginančias medžiagas.

## 1.2 Priedai ir atsarginės dalys

- Reikia naudoti tik originalias sudedamąsias dalis, atsargines detales ir priedus.

## 2 BENDROJI INFORMACIJA

*Avarinis atvejis /elgesys avariniu atveju:*

- Nedelsiant naudoti pirmos pagalbos priemones arba pasikviesti pagalbą
- Iš tinklo ištraukti kištuką (E-Variantas) arba išjungti pagrindinį jungiklį (B-Variantas).
- Įvykus avariniams atvejams, neekspluatuoti mašinos, kol ją patikrins gamintojas.

## 3 TECHNINIAI PATOBULINIMAI

Mašina pagaminta naudojant naujausias technologijas ir laikantis galiojančių technikos saugos taisyklių. Ji patikrinta elektrotechniniu būdu ir atitinka europines saugumo normas (CE). Mašinoje įmontuoti srovės grandinės nutraukimo prietaisai, kurie veikia kaip apsaugos prietaisai. Nepaisant to gali kilti pavojus, jei mašina naudojama netinkamai arba pažeidžiant saugumo nuostatus ir instrukcijos nurodymus. Mes pasiliegame sau techninių mašinos bei naudojamų medžiagų ir priedų pakeitimų teisę. Todėl nežymūs dalykai mašinoje gali neatitikti su informacija, pateikta instrukcijoje.

## 4 NAUDOJIMAS LAIKANTIS NUOSTATŲ

- Ši mašina pagaminta pramoniniam kietų grindų dangų valymui vidaus patalpose, laikantis šios instrukcijos.
- Naudoti tik gamintojo rekomenduojamas medžiagas bei priedus. Galima naudoti tik originalius šepetčius ir diskus.
- Saugumo nuostatai dėl aptarnavimo ir techninės priežiūros, kurių būtinai reikia laikytis yra pateikti atitinkamuose skyriuose!

### 4.1 Naudojimas nesilaikant nuostatų

- Yra draudžiama eksploatuoti mašiną, jei yra prasta jos techninė būklė ir jei nėra laikomasi saugumo nuostatų ir pavojingumo nuorodų.
- Negalima kaip nors apeiti arba išmontuoti saugumo įrenginių
- Negalima keisti mašinos konstrukcijos jei to neleido gamintojas
- Garantija nustoja galioti esant gedimams, kurie atsirado dėl šios instrukcijos nesilaikymo bei netinkamo aptarnavimo arba dėl naudojimo ne pagal paskirtį. Už gedimus, kurie atsirado dėl minėtų priežasčių, atsakomybė neprisiimama.
- Mašinos negalima naudoti ar laikyti lauke, esant šlapiai aplinkai.

*Mašinos, dėl su tuo susijusių pavojų, negalima naudoti šiais tikslais:*

- Kaip transporto priemonės, naudojamos vilkimui, kaip transporto priemonės arba kaip žaislo.
- Grindų dangos iš tekstilės valymui (išimtis yra tam sukurtos vieno disko mašinos su atitinkamais priedais)

### 4.2 Pavojingos sveikatai dulkės ir skysčiai

*Mašinos, dėl su tuo susijusių pavojų, negalima naudoti šiais tikslais:*

- Sveikatai pavojingų dulkių bei degių medžiagų surinkimui bei šalinimui
- Degių, nuodingų, edžių, dirginančių radioaktyvių medžiagų arba kenksmingų sveikatai medžiagų siurbimui
- Grindų dangos valymui šalia lengvai užsiliepsnojančių arba sprogių medžiagų

## 5 Eksploatavimo pradžia

### 5.1 Prieš eksploataciją

*Prieš eksploataciją/Pirmoji eksploatacija*

- Instrukcijos apie saugumo nuostatus, eksploataciją ir techninę priežiūrą bei pirmąją eksploataciją perdavimą įprastai atlieka įgaliotas specialistas. Jei taip nėra, tai eksploatuotojas yra atsakingas už aptarnaujančiojo mašiną instruktažą
- Reikia nusiimti papuošalus, kaip pvz.: žiedus ir grandinėles.
- Naudojant modelį, kuris veikia prijungtas prie elektros srovės, reikia reguliariai tikrinti ar nepažeistos elektros linijos, pvz.: ar jos nesutrūkinėjusios, ar nepasenusios ir jei bus nustatytas koks nors pažeidimas, prieš tolesnį naudojimą reikia, kad specialistas pakeistų elektros linijas.
- Prijungimo prie elektros tinklo liniją reikia pakeisti pagal naudojimo instrukcijoje nustatytus parametrus (žr. Punktą 6).
- Visi uždengimai ir dangteliai prieš eksploataciją turi būti uždėti ant jiems skirtos vietos.

### 5.2 Darbo metu

- Sustabdžius mašinos eksploataciją, kad nebūtų pažeista grindų danga, šepetio įrenginį reikia nedelsiant išjungti.
- Šepetiai, diskai ir kiti priedai turi būti naudojami tik laikantis instrukcijos su iliustracijomis.

*Mašinos ir jos įrenginių darbo metu*

- Mašinos judėjimo metu dėl besisukančių šepetčių/diskų kyla pavojus susižeisti.
- Rankomis neliesti šepetčių/diskų arba ratų, kojelių.
- Saugotis, kad mašina neįtrauktų drabužių, papuošalų ar plaukų

## 6 SAUGUMO NUORODOS IŠ ELEKTROS TINKLO DIRBANČIOMS VALYMO MAŠINOMS

*Elektros įtampa/Srovė- dėmesio: Pavojus gyvybei*

- Jei elektros prijungimo tinklas yra nekokybiškas, mašinos naudoti negalima
- Prieš elektros instaliacijų remonto darbus mašinos negalima jungti į tinklą.
- Elektros prijungimo linija negali būti suspausta arba pažeista
- Yra pavojus, kad sukantis šepetiams/diskams į juos gali būti įpainiota elektros prijungimo linija.
- Specifikacijų lentelėje nurodyta įtampa turi atitikti su įtampa pastate (+/- 5%).  
Palietus srovę arba įtampą yra elektros smūgio pavojus, dėl ko gali įvykti sunkių sužalojimų ir nudegimų, kurie gali būti net mirtini.  
Pažeistos elektros linijos liesti negalima ir ją reikia nedelsiant pakeisti.
- Sugadintas elektros linijas galima pakeisti tik 3x1.5 mm<sup>2</sup> skerspjūvio linijomis pagal DIN 58281 / VDE 0281.
- Elektros tinklo linijų sujungimai turi būti apsaugoti mažiausiai IP54 apsaugos nuo vandens klase
- Mašiną reikia apsaugoti mažiausiai 15 A nominalios srovės jungikliu tipo H arba 15 A saugikliu nuo išsilydimo

## 7 SAUGUMO NUORODOS AKUMULIATORINĖMS VALYMO MAŠINOMS

- Baterijose yra ėdžių sieros rūgščių. Negerti! Vengti patekimo ant odos ir į akis
- Įkraunant akumuliatorių su skystuoju elektrolitu, akumuliatorius turi būti atidarytas, kadangi dėl dujų gali būti sprogo pavojus. Sunkių sužalojimų pavojus
- Akumuliatoriai, kuriems nereikia techninio aptarnavimo bei akumuliatoriai su skystuoju elektrolitu gali būti įkraunami tik su tinkamu įkrovimo prietaisu
- Naudojant šlapias baterijas, reikia sumontuoti akumuliatoriaus dėklą
- Niekada šalia akumuliatorių nedirbti su atvira ugnimi arba įkaitusiais daiktais
- Šalia akumuliatorių nesukelti kibirkštis
- Laikytis draudimo rūkyti
- Akumuliatorių, kuriems nereikia techninės priežiūros, atidaryti negalima. Negalima pripildyti distiliuoto vandens
- Niekada neliesti ranka akumuliatoriaus polių
- Kontaktai turi būti uždengti, kad dėl metalinio tiltelio (pvz. šakučių sujungimų) būtų išvengta trumpojo jungimo.
- Prieš valant ir techniškai prižiūrint bei keičiant priedus ir atsargines dalis, ištraukiant akumuliatoriaus įkrovimo kištuką, mašiną atskirti nuo akumuliatoriaus.
- Mašinos negalima valyti su aukštu slėgiu/ garų slėgiu arba su skysčio srove.

## **Akumulatoriaus pilno išsikrovimo išvengimas**

Kai numatomas ilgas akumulatoriaus nenaudojimas, akumuliatorių, dėl apsaugos nuo išsikrovimo, reikia pilnai įkrauti ir po to, ištraukiant įkroviklio kištuką, atskirti jį nuo elektrinių dalių. Išsikrovimas, kai išsikrauna daugiau nei 80% nominalaus pajėgumo, taigi kai akumulatorius yra įkrautas 20% procentų, laikoma, kad tai yra pilnas išsikrovimas. To pasekmė yra akumulatoriaus eksploatacijos laiko sutrumpinimas arba visiškai akumulatoriaus sugadinimas. Todėl dėl pilno akumulatoriaus išsikrovimo arba jo sugadinimo negalioja jokios pretenzijos dėl garantijos.

## **⚠ 8 TECHNINĖ PRIEŽIŪRA IR REMONTAS**

Mūsų produktų saugumas buvo patikrintas gamykloje. Dėl eksploatacijos saugumo ir vertės išlaikymo 1 kartą per metus arba po 400 valandų naudojimo reikia atlikti techninės būklės patikrinimą. Techninės būklės patikrinimą gali atlikti tik mūsų serviso skyrius arba kvalifikuoti darbuotojai, turintys tam išimtinę teisę.

## **9 TRANSPORTAVIMAS IR SANDĖLIAVIMAS**

Transportuojant ir laikant mašiną negali būti viršyta maksimali 50°C temperatūra. Kai temperatūra yra žemiau 0°C vandens sistema turi būti pripildyta priemonių, atsparių šalčiui.

Transportuojant mašiną, ją reikia tinkamai įpakuoti ir apsaugoti. Kai mašina sandėliuojama, reikia išleisti šviežią ir purviną vandenį ir išvalyti baką.

## **10 ATLIEKŲ TVARKYMAS LAIKANTIS NUOSTATŲ**

- Įpakavimai, nesunaudotos valymo priemonės bei purvinas vanduo turi būti pašalinami laikantis atitinkamų nacionalinių nuostatų.
- Neatidarytus akumulatorius tinkamam utilizavimui perduoti gamintojui.
- Mašina, nustačius, kad ji nebetinkama naudoti, turi būti utilizuota pagal nacionalinius nuostatus.

## **11 GARANTIJA**

- Galiojančius garantinius nuostatus rasite aktualiame kainoraštyje, pasiūlyme, sąskaitoje ir/arba apie juos teiraukitės ten, kur pirkote mašiną.
- Garantija nustoja galioti esant gedimams, kurie atsirado dėl šios instrukcijos nesilaikymo bei netinkamo aptarnavimo arba dėl naudojimo ne pagal paskirtį. Mes atmetame atsakomybę už gedimus, kurie atsirado dėl minėtų dalykų.
- Gedimams, kurie atsirado dėl natūralaus naudojimo/dilimo, per didelės apkrovos arba netinkamo naudojimo, garantija negalioja.
- Reklamacija pripažįstama tik tada, kai mašiną remontavo serviso tarnybos.

# Lugege enne masina käikulaskmist!

**⚠ HOIATUS:** Vältige ohte ja ohutusnõuetele mittevastavat tegevust, mis võivad põhjustada ulatuslikke või isegi surmavaid vigastusi.

## SISUKORD

### 1. Vastutusalad

- 1.1 Puhastusvahendid
- 1.2 Tarvikud ja varuosad

### 2. Üldosa

### 3. Tehnilised täiustused

### 4. Otstarbepärane kasutamine

- 4.1 Mitteotstarbepärane kasutamine
- 4.2 Tervistkahjustavad tolmud ja vedelikud

### 5. Käikulaskmine

- 5.1 Enne käikulaskmist
- 5.2 Töötamine

### 6. Võrgutoitega puhastusmasinate ohutusjuhised

### 7. Akutoitega puhastusmasinate ohutusjuhised

### 8. Hooldamine ja parandus

### 9. Transport ja hoidmine

### 10. Asjatundlik ringlusest kõrvaldamine

### 11. Garantii

## ⚠ 1 VASTUTUSALAD

Kasutusjuhendi läbilugemine enne masina käiklaskmist on hädavajalik. Siit leiate kogu teabe, mida vajate toote otstarbepäraseks, ohutuks ja eeskirjadekohaseks kasutamiseks ja hoidmiseks. Kasutusjuhend peab olema kasutajal pidevalt käepärast.

*Masina valdaja vastutab selle eest, et*

- kõik kasutajad on enne masina kasutamist lugenud kasutusjuhendit ja sellest aru saanud
- kõik kasutajad tunnevad ohutuseeskirju eriti hästi ja mõistavad nende tähendust
- kõik masina kasutajad on saanud koolituse spetsiaalselt nimetatud masina kasutamiseks ja käsitlemiseks
- kasutajaid ja nende masinakasutamise oskust kontrollitakse regulaarselt
- masinat kasutavad üksnes need isikud, kellele see on selgesõnaliselt ülesandeks tehtud
- peetakse kinni tööohutuse üldtunnustatud reeglitest
- järgitakse üldkehtivaid laiemaid riiklikke või ettevõttesiseseid eeskirju
- masina töötamise, hoidmise ja parandamisega seotud kompetentsid on selgelt kindlaks määratud ning et neist peetakse kinni
- riketest ja kahjustustest teatatakse koheselt teeninduspaika

*Lisaks eelnevale tuleb*

- töötamise ajal silmas pidada teisi isikuid, eriti lapsi
- vigastuste vältimiseks kanda tugevaid jalanõusid
- masina puhastamisel ja hooldamisel, tööelementide või osade väljavahetamisel või lahtivõtmisel alati võtmega välja lülitada pealüliti või välja tõmmata võrgupistik.
- masina juurest lahkumisel tagada, et see ei hakkaks juhuslikult liikuma, ja seejuures võtmega välja lülitada pealüliti või välja tõmmata võrgutoitejuhe.

Seade pole mõeldud kasutamiseks piiratud füüsiliste, sensoorsete või vaimsete võimete, puudulike kogemuste ja/või puudulike teadmistega isikute poolt (kaasa arvatud lapsed), kui nad just ei viibi nende ohutuse eest vastutava isiku järelevalve all ega saa temalt seadme kasutamise kohta korraldusi.

Laste järele tuleb vaadata tegemaks kindlaks, et nad seadmega ei mängiks.



## 1.1 Puhastusvahendid

- Kasutage eranditult vaid tootja poolt lubatud puhastusvahendeid
- Puhastus- ja hooldusvahendite kasutamisel arvestage tootjapoolseid ohutusjuhiseid; kandke ettenähtud kaitseprille ja kaitseriietust
- Kergesti süttivate, põlevate, mürgiste, tervistkahjustavate, söövitavate või ärritavate ainete kasutamisel tekkivatele ohtudele juhitakse eriliselt tähelepanu

## 1.2 Tarvikud ja varuosad

- Kasutage üksnes originaal-tööelemente, -varuosi ja -tarvikuid

## 2 ÜLDOSA

### *Õnnetusjuhtumid / õnnetusjuhtumi korral*

- andke viivitamatult esmaabi või kutsuge abi
- tõmmake välja võrgupistik (E-versioon) või lülitage võtmega välja pealüliti (B-versioon)
- Pärast vahejuhtumeid ärge kasutage masinat uuesti enne kui tootja on selle läbi vaadanud

## 3 TEHNILISED TÄIENDUSED

Masin on konstrueeritud tehnika praeguse seisu ning üldtunnustatud ohutustehnika reeglite kohaselt, on elektrotehniliselt kontrollitud ning vastab Euroopa ohutusnormidele (CE). Ta on varustatud mitmete vooluringi katkestajatega, mis täidavad kaitseseadete ülesandeid. Kõigele vaatamata võib tekkida ohte, eelkõige ebaõigel kasutamisel või kasutusjuhendis leiduvate juhiste ja ohutuseeskirjade eiramisel. Tootja jätab endale õiguse teha masina juures igal ajal tehnilisi muudatusi või muuta kasutatavaid materjale ja lisaseadeid. Seetõttu võib masin mõningates detailides kasutusjuhendis leiduvatest andmetest erineda.

## 4 OTSTARBEPÄRANE KASUTAMINE

- Käesolev masin on loodud siseruumides asuvate kõvade põrandapindade professionaalseks puhastamiseks, järgides käesolevat kasutusjuhendit
- Kasutage vaid tootja soovitatud materjale ja tarvikuid. Lubatud on üksnes originaalharjad ja -puhastuspadjaalused
- Teeninduse ja hoolduse ohutuseeskirjad on esitatud vastavates peatükkides ning neid tuleb tingimata järgida!

### 4.1 Mitteotstarbepärane kasutamine

- Keelatud on masina igasugune kasutamine, kui see pole laitmatus korras. Keelatud on eirata järgnevaid ohutuseeskirju ning ohuviiteid
- Keelatud on eemaldada või tõkestada kaitseseadiseid
- Masina ümberehitamine või muutmine pole lubatud ilma tootja nõusolekuta
- Kahjustuste korral, mis on tekkinud käesolevate kasutusjuhiste eiramisel, asjatundmatul käsitlemisel või ebaotstarbepärasel kasutamisel, garantiitingimused ei kehti. Tagajärgede eest, mis nimetatud kahjustustest tulenevad, tootja ei vastuta.
- Masinat ei tohi kasutada väljas ega märgades tingimustes

*Masinat ei tohi sellega seotud ohtude tõttu kasutada järgmisteks otstarveteks:*

- sõidukina, veokina, mänguasjana
- tekstiilpõrandakatete puhastamiseks (erandiks on vaid selleks ettenähtud lisaseadmega masinad)

## 4.2 Tervistkahjustavad tol mud ja vedelikud

Masinat ei tohi sellega seotud ohtude tõttu kasutada järgmisteks otstarveteks:

- tervistkahjustavate tol mudede ja põlevate materjalide kogumiseks või kõrvaldamiseks
- tuleohtlike, mürgiste, söövitavate, ärritavate, radioaktiivsete materjalide või tervistkahjustavate vahendite sisseimemiseks
- põrandapindade puhastamiseks tule- või plahvatusohtlike ainete läheduses

## 5 Käikulaskmine

### 5.1 Enne käikulaskmist

*Enne käikulaskmist / Esmane käikulaskmine*

- Masina üleandmine ning ohutuseeskirju, käsitsemist ja hooldust puudutav juhendamine ning esmane käikulaskmine toimub tavapäraselt volitatud spetsialisti poolt. Vastasel korral vastutab masina valdaja kasutajate juhendamise eest.
- Töötamise ajal ärge kandke ehtesaju nt sõrmuseid ja kette
- Võrgutoitega mudelitel kontrollige regulaarselt võrgutoitejuhet, et sellel poleks kahjustusi, nt pragusid või muid vananemise ilmingud. Kahjustusi märgates laske spetsialistil võrgutoitejuhe asendada enne järgmist kasutamist.
- Toitejuhet võib asendada ainult kasutusjuhendis kirjeldatud viisil/dimensioonides (vt punkt 6)
- Kõik katted ja kaaned peavad olema enne käikulaskmist õiges asendis.

### 5.2 Töötamine

- Masina seiskamisel lülitage harjaseadeldis kohe välja, et põrandakate ei saaks kahjustada.
- Harjad, puhastuspadjad ja muud tarvikud paigaldage ainult kasutusjuhendi piltidel kujutatud viisil

*Masina ja selle detailide liikumine*

- Sõitev masin ja pöörlevad harjad/puhastuspadjad põhjustavad vigastusohtu
- Ärge puudutage kätega harju/puhastuslappe ega rattaid, ärge hoidke jalgu liiga ligidal
- Vältige masina kokkupuudet oma riiete, ehete või juustega

## 6 VÕRGUTOITEGA PUHASTUSMASINATE OHUTUSJUHISED

*Elektripinge/-vool – Tähelepanu: eluohtlik*

- Ärge kasutage masinat, kui võrgutoitejuhtme seisukord pole laitmatu
- Ärge ühendage masinat võrku enne kui vigased elektriseadmed on parandatud
- Toitejuhe ei tohi olla muljutud ega kahjustatud
- Pöörlevate harjade/puhastuspadjade juures tekib toitejuhtme takerdumise oht
- Tüübisildil nimetatud pinge peab ühte langema hoones oleva pingega (+/- 5%)
- Kokkupuutel voolu või pingega tekib elektrilöögi oht, see võib tekitada raskeid vigastusi, põletusi või põhjustada surma. Vigastatud toitejuhtmeid ei tohi puudutada, need tuleb kohe välja vahetada.
- Toitejuhtmete ühenduskohad peavad olema veekindlad vähemalt IP54 kohaselt.
- Masin, millel on H-tüüpi võimsuslüliti, tuleb varustada nimivooluga vähemalt 15 A või sulavkaitsmega 15 A

## 7 AKUTOITEGA PUHASTUSMASINATE OHUTUSJUHISED

- Akud sisaldavad söövitavat väävelhapet. Mitte sisse võtta! Kindlasti vältige selle sattumist nahale ja silma.
- Vedelikelemendiga akude laadimise ajal peab akuruum tingimata olema ventileeritav, vastasel korral võib eralduva gaasi tõttu tekkida plahvatusoht ning sellest tulenevalt raskete vigastuste oht
- Hooldevabu ja vedelikelemendiga akusid võib laadida ainult selleks ettenähtud akulaadijaga
- Niiskete patareide kasutamisel tuleb paigaldada akupesa
- Akude läheduses ärge kasutage kunagi lahtist tuld või hõõguvaid esemeid
- Vältige sädemete tekkimist akude lähedal

- Pidage kinni täielikust suitsetamiskeelust
- Hooldevabu akusid on keelatud lahti võtta. Ärge valage juurde destilleeritud vett.
- Ärge võtke käega kinni akupoolustest
- Lühiste vältimiseks metallilise kokkupuute tõttu (nt haruühendustes) peavad kontaktid olema kaetud
- Puhastamisel ja hooldustöödel või lisaseadete ja varuosade vahetamisel lahutage masin alati akust.
- Masinat ei tohi puhastada kõrgsurve-puhastajaga ega vedelikujoaga

### **Aku liigse tühjenemise vältimine**

Enne masina seismajätmist pikemaks ajaks laadige aku täis ja seejärel eraldage akust elektrilised komponendid. Tühjenemine enam kui 80% võrra nimimahutavusest, s.t kui aku laetus on 20% või madalam, on liigne tühjenemine. Selle tagajärjeks on aku tööea lühenemine või isegi aku lõplik riknemine. Garantiinõuded, mis on seotud aku liigsel tühjenemisel tekkinud riketega, neil juhtudel ei kehti.

## **⚠ 8 HOOLDUS JA PARANDUS**

Meie toodete ohutus on kontrollitud tehases. Töökindluse ja väärtuse säilitamiseks tuleb teha ülevaatus üks kord aastas või iga 400 töötunni järel. Seda on lubatud teha ainult tehase teenindusosakonnas või volitatud eripersonali poolt.

EST

## **9 TRANSPORT JA HOIDMINE**

Temperatuur transpordil ja hoiukohas ei tohi ületada 50°C. Temperatuuridel alla 0°C lisage veesüsteemidesse külmumisvastast vahendit. Transportimiseks pakendage ja kinnitage masin vastavalt vajadusele. Kui masin pannakse pikemaks ajaks seisma, eemaldage sellest puhas ja must vesi ning puhastage paagid.


## **10 ASJATUNDLIK RINGLUSEST KÕRVALDAMINE**

- Pakendid, kasutamata puhastusvahendid ja must vesi kõrvaldage ringlusest vastavalt riiklikele eeskirjadele.
- Akud toimetage ilma lahti võtmata tootjale tagasi asjatundlikuks kõrvaldamiseks.
- Masin kõrvaldage ringlusest pärast läbivaatust vastavalt riiklikele eeskirjadele.

## **11 GARANTII**

- Kehtivad garantiitingimused leiate ajakohases hinnakirjas, pakkumises, kaubaarvel ja/või on need saada-val müügikohas.
- Kahjustuste korral, mis tekivad käesoleva kasutusjuhendi eiramisel, asjatundmatul käsitsemisel või ebaotstarbepärasel kasutamisel, garantiitingimused ei kehti. Nimetatud põhjustel tekkinud kahjude eest tootja ei vastuta.
- Kahjustused, mis tekivad loomuliku kasutamise/kulumise käigus, ülekoormuse või ebaõige kasutamise tagajärjel, jäävad samuti garantii alt välja.
- Reklamatsioone tunnustatakse ainult juhul, kui masinat on parandatud volitatud teenindustöökohas.

# Kullanmadan önce okuyunuz!

 **UYARI:** Güvenliği tehlikeye atabilecek ve ciddi ve hatta ölümcül yaralanmalara yol açabilecek tehlike veya uygulamalara karşı uyarı.

## İÇİNDEKİLER

- 1. Sorumluluk**
  - 1.1 Temizlik maddeleri
  - 1.2 Aksesuarlar ve yedek parçalar
- 2. Genel**
- 3. Teknik iyileştirmeler**
- 4. Uygun kullanım**
  - 4.1 Yanlış kullanım
  - 4.2 Sağlığa zararlı toz ve sıvılar
  - 4.3 Sınır değerler
- 5. Çalıştırma**
  - 5.1 Çalıştırmadan önce
  - 5.2 Çalıştırma sırasında
- 6. Elektrikli temizlik makineleri ile ilgili güvenlik bilgileri**
- 7. Akülü temizlik makineleri ile ilgili güvenlik bilgileri**
- 8. Bakım ve tamir**
- 9. Taşıma ve depolama**
- 10. Doğru imha yöntemleri**
- 11. Garanti**

## 1 SORUMLULUK

Makineyi kullanmaya başlamadan önce kullanım kitapçığını okuyup anlamanız önemlidir. Kitapçık ürünün uygun, güvenli ve doğru kullanımı ile bakımı için gerekli olan tüm bilgileri içermektedir. Kullanıcı tarafından başvuru için her zaman yakında bulundurulmalıdır.

Kullanıcının kendisi şu hususlardan sorumludur:

- Makineyi kullanmaya başlamadan önce kullanım kitapçığını okuyup anlamış olmak.
- Özellikle, güvenlik önlemlerini ve işaretlerin ne anlama geldiklerini bilmek.
- Makinenin kullanımı/bakımı konularında eğitim almış olmak.
- Makineyi düzenli aralıklarla kontrol etmek ve bakımını yapmak.
- Makinenin sadece kullanma yetkisine sahip kişiler tarafından çalıştırılmasını güvenceye almak.
- Standart güvenlik kurallarına uyulmasını sağlamak.
- Ayrıca, mevzuat ve şirket kurallarına uygunluk sağlamak.
- Çalıştırma, bakım ve tamirler için yetki ve sorumlulukları açıkça belirlemek ve bu sorumlulukların takipçisi olmak.
- Arıza ve hasar durumunda derhal servisi aramak.

Zorunlu ek görevler:

- Çalışma sırasında çocuklar başta olmak üzere etraftaki diğer kişilere zarar gelmesini önlemek.
- Yaralanmalara engel olmak için sağlam iş ayakkabıları giymek.
- İş parçalarını değiştirirken veya sökerken veya makinenin temizlenmesi veya bakımı sırasında ana şalteri kapatıp elektrik fişini prizden çekmek.
- Makinenin yanından yarılmadan önce, makinenin kendiliğinden hareket etmesini engelleyecek önlemleri almak ve ana şalteri kapatıp fişi prizden çekmek.

### 1.1 Temizlik maddeleri

- Sadece üretici tarafından onaylanmış temizlik maddelerini kullanınız.
- Temizlik ve bakım maddelerinin oluşturabileceği tehlikelere karşı üreticinin talimatlarına uyunuz; gerekli ise, koruyucu gözlük takınız ve koruyucu elbise giyiniz.
- Yanıcı, parlayıcı, zehirli, sağlığa zararlı, aşındırıcı veya tahriş edici maddeler kullanırken ilişkili güvenlik tedbirlerini alınız.

### 1.2 Aksesuarlar ve yedek parçalar

- sadece orijinal malzeme, yedek parça ve aksesuar kullanınız.

## ⚠️ 2 GENEL

Acil durum:

- Hemen ilk yardım uygulayınız veya yardım çağırınız.
- Elektrik fişini çekiniz (E-tipi) veya ana şalteri kapatınız (B-tipi).
- Her hangi bir kaza sonrası, üretici makineyi kontrol etmeden önce makineyi çalıştırmayınız.

## ⚠️ 3 TEKNİK İYİLEŞTİRMELER

Makine en son teknoloji ile hazırlanmıştır ve geçerli güvenlik mevzuatlarına uygundur. Elektrik sistemleri kalite kontrolden geçirilmiştir ve Avrupa Güvenlik Normlarına (CE) uygunluğu teyit edilmiştir. Güvenlik sistemi dâhilinde birçok devre anahtarı ile donatılmıştır. Yine de tehlike oluşabilir, özellikle yanlış kullanım sonucu veya güvenlik mevzuatının ihlali ve işletim kitapçığında verilen talimatlara uyulmaması durumunda bu tehlikeler ortaya çıkabilir. Tüketim malzemeleri ve aksesuarlar dâhil, makinede ileride yapılabilecek her türlü değişiklik hakkımız mahfuzdur.

## ⚠️ 4 UYGUN KULLANIM

- Bu makine, bu işletim kitapçığında yer alan talimatlara uygun olarak iç mekânlarda sert zemin kaplamaların temizlenmesi için sanayide kullanım amaçlı olarak tasarlanmıştır.
- Sadece üreticinin tavsiye ettiği malzeme ve aksesuarları kullanınız. Sadece orijinal fırça ve orijinal keçe yatakları kullanılabilir.
- Çalıştırma ve bakım ile ilgili güvenlik kuralları ilişkili bölmelerde verilmektedir ve bu kurallara uyulması mecburidir.

### ⚠️ 4.1 Yanlış kullanım

- Makinenin, teknik açıdan uygun değilse veya aşağıda verilen güvenlik kuralları ve tehlike uyarıları göz önüne alınmadan çalıştırılması yasaktır.
- Koruyucu engeller sökülmemeli ve bu bölgeler geçilmemelidir.
- Üreticinin onayı alınmadan Ürün üzerinde değişiklik ve modifikasyon yapılamaz.
- Bu işletim kitapçığı dışında hareket etmek, makineyi amaçlanan kullanımlar dışında çalıştırmak suretiyle veya yanlış işletim sonucunda meydana gelen hasarlardan üretici sorumlu değildir ve garanti geçersiz olur. İlişkili zararlar da bundan dolayı tazmin edilmez.
- Makinenin yağışlı havalarda açıkta kullanılması veya bu şartlar altında depolanması yasaktır. Makinenin olası tehlikeli durumlar nedeniyle aşağıda sıralanan kullanımlar için çalıştırılması yasaktır:
- Bir çekme aracı olarak, taşıma aracı olarak veya oyun için.
- Tekstil yer zemin kaplamalarının temizlenmesinde (buna bir istisna, uygun aksesuar taşıyan bu amaç için tasarlanmış tekli disk yatak makinelerdir).

### ⚠️ 4.2 Sağlığa zararlı toz ve sıvılar

Makinenin olası tehlikeli durumlar nedeniyle aşağıda sıralanan kullanımlar için çalıştırılması yasaktır:

- Sağlığa zararlı toz ve yanıcı maddelerin emilmesi veya çıkarılması için.
- Yanıcı, zehirli, aşındırıcı, tahriş edici, radyoaktif malzeme veya sağlığa zararlı maddelerin elektrikli süpürge ile temizlenmesi için.
- Parlayıcı veya patlayıcı maddelerin yakınlarında olan zeminlerin temizlenmesi için.

### 4.3 Sınır değerler

- Taşıma sırasında sınır değer olarak verilen % 2 den fazla yukarı veya aşağı eğim sınırı aşılmamalıdır. Kullanım sonrası, makinenin kaza ile kaymasına karşı önlem alınmak zorundadır.
- Çalıştırma sırasında havadaki nem oranı % 30 ile % 95 arasında olmak zorundadır.
- Titreşim seviyesi 2,5 m/s<sup>2</sup> altındadır.
- Gürültü seviyesi 74 dB A altındadır.

## ⚠️ 5 ÇALIŞTIRMA

### 5.1 Çalıştırmadan önce

İlk çalıştırma / İşletmeye alma öncesi

- Teslim alma talimatları veya güvenlik kuralları ile ilgili talimatlar, yükleme ve boşaltma ve bakım çalışmaları ilk çalıştırma öncesi işlemler ve işletmeye alma gibi faaliyetler normalde yetkili teknisyenler tarafından yapılmalıdır. Eğer bu mümkün değilse veya gerekli değilse, işletmenin kendisi kullanıcıyı bu konularda eğitmekle yükümlüdür.
- Yüzük ve zincir gibi mücevherler kullanım sırasında takılmamalıdır.
- Elektrik prizinden şebeke elektriği ile çalışan modellerde, kabloda eskime veya çizilme olup olmadığını sık sık kontrol ediniz ve eğer her hangi bir hasar varsa, makineyi tekrar çalıştırmadan önce kablonun uzman bir elektrikçi tarafından değiştirilmesini sağlayınız.

- Elektrik kablosunu kullanım talimatlarında verilen kablo tip ve ebatlarına uygun olan bir kablo ile değiştiriniz. (bk. Bölüm 6).
- Çalıştırmaya başlamadan önce Tüm panellerin ve kapakların yerlerinde ve uygun konumda olup olmadıklarını kontrol ediniz.

## 5.2 Çalıştırma sırasında

- Makine durdurulacağı zaman, fırça takımını zemin kaplamalara her hangi bir hasar vermesini önlemek için derhal kapatınız.
- Fırça, keçe yatak ve diğer aksesuarları resimli işletim kitapçığında gösterildiği şekilde çıkarınız ve takınız.  
Makine ve hareketli parçalar
- Makinenin hareketi ve dönmekte olan fırçalar/keçe yataklar yaralanma riski yaratmaktadır.
- Fırça/yatak v.s. eliniz ile dokunmayınız veya tekerleklerle elinizi uzatmayınız ve ayaklarınızı bu alanlardan uzak tutunuz.
- Makinenin giysi, mücevherat veya saçlarınız ile temas etmesine izin vermeyiniz.

## ⚠ 6 ELEKTRİKLİ TEMİZLİK MAKİNELERİ İLE İLGİLİ GÜVENLİK BİLGİLERİ

Voltaj/akım - dikkat: ölüm tehlikesi

- Makinenin, elektrik kablosu sağlam durumda değilse, çalıştırılması yasaktır.
- Hasarlı elektrik bağlantılarını düzeltmeden önce, makinenin elektriğini kesiniz.
- Elektrik ana kablosunun sıkışmaması veya bir başka şekilde hasar görmemesi lazımdır.
- Fırçalar/yataklar dönerken elektrik kablolarının bunlara dolanması ihtimali vardır.
- Tip plakası üzerinde verilen voltaj değeri elektrik şebekesi ile aynı olmalıdır (+ / - % 5).
- Elektrik voltaj veya akımı ile temas durumunda elektrik şoku meydana gelebilir ve bu da yanıklara ve hatta ölüme yol açabilir. Hasarlı kablolar dokunulmamalıdır ve derhal değiştirilmelidir.
- Hasarlı kabloların yerine sadece DIN 58281 / VDE 0281 normlarında 3x1.5 mm2 ebadında kablolar kullanılabilir.
- Kablo bağlantılarının IP54 koruma talimatları uyarınca su sıçramasına karşı korunması lazımdır.
- Makinenin, 15 A anma akımlı H tipi elektrik şalteri veya düğmesi veya bir 15 A sigorta ile korunması lazımdır.

## ⚠ 7 AKÜLÜ TEMİZLİK MAKİNELERİ İLE İLGİLİ GÜVENLİK BİLGİLERİ

- Akülerde aşındırıcı sülfür asit vardır. İçinize çekmeyiniz! Cilt ve gözler ile temasından kaçınınız.
- Sıvı pil doldurma sırasında akü bölmesi açık olmak zorundadır, aksi takdirde, elektrolitik gazlar nedeniyle patlama tehlikesi oluşabilir. Ciddi yaralanma söz konusudur.
- Bakım gerektirmeyen sıvı pilli akülerin doldurulması için uygun şarj cihazı kullanınız.
- Islak pilleri kullanırken, pil tepsi monte edilmelidir.
- Çıplak alevlerin veya parlayan nesnelerin akünün yakınlıklarına gelmesine izin vermeyiniz.
- Akülerin civarında kıvılcım oluşmamalıdır.
- Sigara içmeyiniz.
- Bakım gerektirmeyen aküleri açmayınız. Saf su ile doldurmaya çalışmayınız.
- Bağlantı uçlarına ellerinizi hiçbir zaman değdirmeyiniz.
- Metal bağlantı tellerinin kısa devre yapmasını engellemek için bağlantı uçlarının üstlerinin örtülü olması lazımdır (örneğin, hibrit bağlantılar).
- Temizleme ve bakım için veya her aksesuar veya yedek parça değişiminde, akü şarj fişini / bağlantısını çıkararak makinenin akü ile bağlantısını kesmeye dikkat ediniz.
- Makine yüksek basınçlı veya buhar basınçlı temizleyiciler veya sıvı sprey temizleyiciler ile temizlenmemelidir.  
Akülerin tamamen boşalmasını engellemek için  
Uzun bir süre kullanmayacaksanız, akülerin tamamen boşalmasını engellemek için tam dolu olması gerekmektedir ve şarj sonrası elektrik parçalarının aküden şarj fişi çekilmek suretiyle çıkarılması lazımdır. Nominal kapasitenin % 80 inden daha fazla boşalma, yani akünün şarjı % 20 veya daha aşağı bir seviyeye düşmüşse, tamamen boşalmış sayılır. Sonuçta akü ömrü kısılır veya akünün tamamen tahrip olması söz konusudur. Düz akü, boşalmış akü veya hasar görmüş aküler bunun sonucunda garantiye girmez.

## ⚠ 8 BAKIM VE TAMİR

Ürünlerimiz fabrikadan çıkmadan önce güvenlik kalite kontrollerine tabi tutulurlar. İşletim güvenliklerinin sağlanması ve değerlerinin korunması için, her on iki ayda bir veya her 400 saatlik kullanım sonrası servis tarafından bakımdan geçirilmesi lazımdır. Servis sadece servis departmanımız veya uzman personel tarafından yapılabilir.

## 9 TAŞIMA VE DEPOLAMA

Taşıma veya saklama sırasında sıcaklığın 50 °C nin üstüne çıkmaması lazımdır. 0°C nin altı sıcaklıklarda ise, su sistemine anti friz katılması gerekecektir. Makine taşınırken, uygun bir şekilde ambalajlanmalı ve sıkı bir şekilde tutturulmalıdır. Makine depoya kaldırılacağı zaman, temiz ve kirli su kapları boşaltılmalı ve kaplar temizlenmelidir.

## 10 DOĞRU İMHA YÖNTEMLERİ

- Ambalaj, temizlik maddeleri ve kirli su yerel imha mevzuatına uygun olarak imha edilmelidir.
- Akülerin profesyonel bir yöntem ile imha edilmesi için üreticiye kapalı vaziyette gönderilmeleri gerekir.
- Makinenin yerel mevzuat uyarınca talimatlara uygun olarak işletme dışına alınma işlemini müteakip imha edilmesi zorunludur.

## 11 GARANTİ

- Geçerli garanti şartları mevcut fiyat listesi, teklif, faturalarda yer almaktadır ve/veya satış temsilcimiz ile görüşerek bilgi alabilirsiniz.
- Bu talimatlara uymamak suretiyle veya uygun olmayan kullanımlar sonucunda veya makine amaçlanan kullanımları dışında kullanıldığında, her hangi bir hasar oluşursa, garanti geçersiz olacaktır. Sonuçlarından dolayı olası kayıp ve zarar için sorumluluk kabul edilmez.
- Doğal yıpranma, aşırı yüklenme veya uygun olmayan yükleme ve boşaltma sonucunda ortaya çıkan hasarlar da garanti kapsamı dışındadır.
- Makine eğer her seferinde yetkili servislerimiz tarafından tamir edilmiş ise, şikâyet müracaatları ele alınacaktır. Aksi durumda, kabul edilmeyecektir.

# Przeczytać przed pierwszym uruchomieniem!

 **OSTRZEŻENIE:** Ostrzeżenie przed niebezpieczeństwami lub praktykami zagrażającymi bezpieczeństwu, które mogą spowodować ciężkie lub nawet śmiertelne obrażenia.

## PL SPIS TREŚCI

1. **Zakres odpowiedzialności**
  - 1.1 Środki czyszczące
  - 1.2 Akcesoria i części zamienne
2. **Uwagi ogólne**
3. **Usprawnienia techniczne**
4. **Eksploatacja zgodna z przeznaczeniem**
  - 4.1 Eksploatacja niezgodna z przeznaczeniem
  - 4.2 Szkodliwe dla zdrowia pyły i ciecze
5. **Uruchomienie**
  - 5.1 Przed uruchomieniem
  - 5.2 Podczas pracy
6. **Zasady bezpieczeństwa dla maszyn czyszczących z zasilaniem sieciowym**
7. **Zasady bezpieczeństwa dla maszyn czyszczących z zasilaniem akumulatorowym**
8. **Konserwacja i naprawa**
9. **Transport i przechowywanie**
10. **Prawidłowe usuwanie odpadów**
11. **Gwarancja**

## 1 ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI

Przed pierwszym uruchomieniem maszyny należy koniecznie przeczytać instrukcję obsługi. Zawiera ona wszelkie informacje konieczne do prawidłowej, bezpiecznej i zgodnej z przeznaczeniem eksploatacji i konserwacji produktu. Instrukcję należy przechowywać tak, aby w każdej chwili była dostępna dla operatora.

*Użytkownik jest odpowiedzialny za to, aby*

- wszyscy operatorzy przed użyciem maszyny przeczytali i zrozumieli instrukcję obsługi
- wszyscy operatorzy znali i rozumieli przepisy bezpieczeństwa i ich znaczenie,
- wszyscy operatorzy byli przeszkoleni w zakresie zastosowania i obsługi danej maszyny
- operatorzy i ich sposób obchodzenia się z maszyną byli okresowo kontrolowani
- z maszyny korzystały wyłącznie osoby, które otrzymały wyraźne polecenie użycia maszyny
- zachowane były wszystkie obowiązujące zasady bezpieczeństwa pracy
- przestrzegane były wszelkie inne przepisy państwowe lub zakładowe
- zakres kompetencji odnośnie do eksploatacji, utrzymania i napraw maszyny był jasno określony i przestrzegany
- usterki i uszkodzenia zgłaszane były natychmiast do serwisu

*Ponadto należy*

- podczas pracy zwracać uwagę na inne osoby, w szczególności dzieci
- nosić stabilne obuwie, aby zapobiec obrażeniom
- przed czyszczeniem i konserwacją maszyny, przed wymianą lub demontażem elementów roboczych lub części zawsze wyłączać stacyjkę lub wyjmować wtyk z gniazda
- przy opuszczeniu maszyny zabezpieczyć ją przed przypadkowym poruszeniem, wyłączając stacyjkę lub odłączając wtyk sieciowy

Urządzenie nie jest przeznaczone do obsługi przez osoby (włączając dzieci) o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub psychicznych, czy też osoby posiadające niedostateczne doświadczenie i/lub wiedzę, chyba że są one nadzorowane przez osobę odpowiedzialną za ich bezpieczeństwo lub zostały przez taką osobę poinstruowane odnośnie sposobu użycia urządzenia.

Dzieci winny być nadzorowane, aby zagwarantować, że nie bawią się urządzeniem.



### 1.1 Środki czyszczące

- Stosować wyłącznie środki czyszczące dopuszczane przez producenta
- Stosując środki czyszczące i pielęgnacyjne, należy zwrócić uwagę na ostrzeżenia producenta; w razie potrzeby stosować okulary i odzież ochronną
- Wyraźne ostrzeżenia stosowane są w przypadku materiałów łatwo zapalnych, palnych, trujących, niebezpiecznych dla zdrowia, żrących lub podrażniających

### 1.2 Akcesoria i części zamienne

- Stosować wyłącznie oryginalne elementy robocze, części zamienne i akcesoria

## 2 UWAGI OGÓLNE

*Wypadki / w razie wypadku:*

- Udzielić natychmiast pierwszej pomocy lub wezwać pomoc
- Odłączyć wtyk sieciowy (wersja E) lub wyjąć kluczyk ze stacyjki (wersja B)
- Po zdarzeniach z udziałem maszyny nie włączać jej przed sprawdzeniem przez producenta

## 3 USPRAWNIECIA TECHNICZNE

Maszyna skonstruowana jest zgodnie z aktualnym stanem techniki i obowiązującymi zasadami bezpieczeństwa. Jest sprawdzona pod względem elektrotechnicznym i odpowiada europejskiej normie bezpieczeństwa (CE). Wyposażona jest w różnego rodzaju elementy przerywające obwód elektryczny służące jako zabezpieczenia. Mimo to mogą pojawić się zagrożenia, przede wszystkim w przypadku eksploatacji niezgodnej z przeznaczeniem lub nieprzestrzegania zasad bezpieczeństwa oraz poleceń instrukcji obsługi. Zastrzegamy sobie w każdej chwili prawo do zmian technicznych maszyny, materiałów eksploatacyjnych i akcesoriów. Dlatego niektóre detale maszyny mogą odbiegać od informacji zawartych w instrukcji obsługi.

## 4 EKSPLOATACJA ZGODNA Z PRZEZNACZENIEM

- Maszyna przeznaczona jest do przemysłowego czyszczenia podłóg i twardych wykładzin podłogowych w pomieszczeniach zamkniętych z zachowaniem zasad zawartych w instrukcji obsługi
- Stosować tylko materiały eksploatacyjne i akcesoria zalecane przez producenta. Stosować tylko oryginalne szczotki i talerze
- Przepisy bezpieczeństwa dotyczące obsługi i konserwacji zawarte są w odpowiednich rozdziałach i należy ich bezwzględnie przestrzegać!

### 4.1 Eksploatacja niezgodna z przeznaczeniem

- Wszelkie użycie maszyny, która nie jest całkowicie sprawna, lub nieprzestrzeganie poniższych przepisów bezpieczeństwa jest zabronione
- Nie zdejmować lub nie dezaktywować zabezpieczeń
- Przeróbki i modyfikacje produktu bez zgody producenta są niedozwolone
- W przypadku uszkodzeń powstałych na skutek nieprzestrzegania niniejszej instrukcji obsługi lub nieprawidłowej obsługi czy eksploatacji gwarancja wygasa. Producent nie odpowiada za skutki wynikające z takiego postępowania
- Maszyny nie wolno stosować ani przechowywać na wolnym powietrzu i w wilgotnych warunkach

*Ze względu na związane z tym zagrożenia maszyny nie wolno stosować do następujących celów:*

- jako pojazd pociągowy, transportowy lub do zabawy
- do czyszczenia wykładzin tekstylnych (wyjątek stanowią specjalne maszyny jednotarczowe z odpowiednimi akcesoriami)

### 4.2 Szkodliwe dla zdrowia pyły i ciecze

*Ze względu na związane z tym zagrożenia maszyny nie wolno stosować do następujących celów:*

- do usuwania szkodliwych dla zdrowia pyłów i materiałów palnych
- do odsysania materiałów łatwo palnych, trujących, żrących i radioaktywnych lub środków szkodliwych dla zdrowia
- do czyszczenia podłóg w pobliżu materiałów łatwo zapalnych lub wybuchowych

## 5 URUCHOMIENIE

### 5.1 Przed uruchomieniem

*Przed uruchomieniem / pierwszym uruchomieniem*

- Wydanie oraz instruktaż dotyczący przepisów bezpieczeństwa, obsługi, konserwacji oraz pierwszego uruchomienia przeprowadzane są zwykle przez autoryzowanego fachowca. W innym wypadku za instruktaż operatorów odpowiedzialny jest użytkownik
- Należy zdjąć biżuterię, taką jak pierścionki, łańcuszki
- W modelach z zasilaniem sieciowym należy regularnie sprawdzać przewód sieciowy pod kątem uszkodzeń, jak np. rys, pęknięć lub starzenia. W razie stwierdzenia uszkodzenia należy przed ponownym użyciem zlecić wykwalifikowanej osobie wymianę przewodu
- Przewód sieciowy wymieniać tylko na przewód o typie i wymiarach określonych w instrukcji obsługi (patrz punkt 6)
- Przed uruchomieniem wszystkie osłony i pokrywy należy umieścić w odpowiedniej pozycji

### 5.2 Podczas pracy

- Podczas postoju należy natychmiast wyłączyć agregat szczotkowy, aby nie uszkodzić podłogi
- Szczotki, talerze i akcesoria stosować tylko zgodnie z ilustrowaną instrukcją obsługi

*Maszyna i części w ruchu*

- Ruch maszyny i obracające się szczotki/talerze mogą być źródłem obrażeń ciała
- Nie wkładać rąk ani stóp pod szczotki/talerze i koła
- Nie dopuścić do kontaktu z odzieżą, biżuterią lub włosami

## 6 ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DLA MASZYN CZYSZCZĄCYCH Z ZASILANIEM SIECIOWYM

*Uwaga, zagrożenie życia – napięcie / prąd elektryczny*

- Maszyny nie wolno stosować, jeżeli stan przewodu sieciowego nie jest bez zarzutu
- Podczas napraw instalacji elektrycznej maszyna nie może być podłączona do sieci
- Nie zgniatać, nie uszkadzać przewodu sieciowego
- Przewód sieciowy może zaplątać się w obracające się szczotki/talerze
- Napięcie w budynku musi być zgodne z napięciem podanym na tabliczce znamionowej (+/- 5%)  
W razie kontaktu z prądem lub napięciem istnieje niebezpieczeństwo porażenia elektrycznego, które może spowodować ciężkie obrażenia ciała, poparzenia, a nawet śmierć. Nie dotykać uszkodzonych przewodów sieciowych. Należy je natychmiast wymienić
- Uszkodzone przewody sieciowe wolno wymieniać tylko na przewody o przekroju 3x1,5 mm<sup>2</sup> wg DIN 58281 / VDE 0281
- Złącza przewodów sieciowych muszą mieć co najmniej stopień ochrony przed wodą IP54
- Maszynę należy wyposażyć w wyłącznik mocy typu H o prądzie znamionowym 15 A lub bezpiecznik topikowy 15 A

## 7 ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DLA MASZYN CZYSZCZĄCYCH Z ZASILANIEM AKUMULATOROWYM

- Akumulatory zawierają żrący kwas siarkowy. Nie wdychać! Bezwzględnie unikać kontaktu ze skórą i oczami
- Podczas ładowania akumulatorów ciekowych komora akumulatora musi być koniecznie otwarta, gdyż w przeciwnym razie może wystąpić zagrożenie wybuchem na skutek gromadzenia się gazów piorunujących. Niebezpieczeństwo ciężkich obrażeń!
- Bezobsługowe akumulatory ciekowe ładować można tylko przeznaczoną do tego celu ładowarką
- **W przypadku używania mokrych baterii należy zainstalować tacę baterii**
- Nie zbliżać się do akumulatorów z otwartym ogniem lub żarzącymi się przedmiotami
- Nie wytwarzać iskier w pobliżu akumulatora
- Przestrzegać absolutnego zakazu palenia
- Nie wolno otwierać akumulatorów bezobsługowych. Nie wolno dolewać wody destylowanej
- Nie dotykać rękoma biegunów akumulatora
- Styki muszą być przykryte, aby zapobiec zwarciu przez metalowe przedmioty
- Przed czyszczeniem, konserwacją maszyny lub wymianą akcesoriów należy zawsze wyłączyć maszynę przez odłączenie wtyku akumulatora
- Maszyny nie wolno czyścić urządzeniami wysokociśnieniowymi/parowymi lub strumieniowymi

### Zapobieganie głębokiemu rozładowaniu akumulatora

Przed dłuższą przerwą w eksploatacji akumulatora należy go zawsze całkowicie naładować, a następnie odłączyć od innych komponentów elektrycznych przez odłączenie wtyku do ładowania, aby zapobiec głębokiemu rozładowaniu akumulatora. Za głębokie rozładowanie akumulatora uważa się rozładowania przekraczające 80% pojemności znamionowej, a więc gdy stan naładowania akumulatora spada poniżej 20%. Efektem tego jest skrócenie żywotności akumulatora lub nawet jego całkowite uszkodzenie. Dlatego usterki związane z głębokim rozładowaniem akumulatora lub jego zniszczeniem nie są objęte gwarancją.

## 8 KONSERWACJA I NAPRAWA

Nasze produkty zostały sprawdzone w zakładzie pod względem bezpieczeństwa. W celu zapewnienia bezpieczeństwa eksploatacji i konserwacji urządzenia zaleca się serwisowanie maszyny 1 raz w roku lub co 400 godz. pracy. Serwis może być przeprowadzany tylko przez nasz dział serwisowy lub autoryzowany personel specjalistyczny.

## 9 TRANSPORT I PRZECHOWYWANIE

Temperatura podczas transportu i magazynowania nie może przekraczać 50°C. Przy temperaturach poniżej 0°C układ wodny należy wzbogacić środkiem przeciw zamarzaniu.

Podczas transportu maszyna musi być odpowiednio zapakowana i zabezpieczona. W przypadku przechowywania maszyny należy wyłączyć z niej czystą i brudną wodę i oczyścić zbiornik.

## 10 PRAWIDŁOWE USUWANIE ODPADÓW

- Opakowanie, niezużyte środki czyszczące oraz brudną wodę należy usuwać zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju
- Akumulatory oddać bez otwierania do producenta celem utylizacji
- Po wyłączeniu maszyny z eksploatacji należy ją usunąć zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju

## 11 GWARANCJA

- Obowiązujące warunki gwarancji zawarte są w aktualnym cenniku, w ofercie, na fakturze lub należy spytać o nie w miejscu zakupu
- W przypadku uszkodzeń powstałych na skutek nieprzestrzegania niniejszej instrukcji obsługi lub nieprawidłowej obsługi czy eksploatacji gwarancja wygasa. Producent nie odpowiada za wszelkie skutki wynikające z takiego postępowania
- Gwarancja nie obejmuje również uszkodzeń wynikających z naturalnego zużycia, przeciążenia lub nieprawidłowej obsługi maszyny
- Zgłoszenia będą uznawane tylko wtedy, gdy maszyna naprawiana była przez autoryzowany serwis

# Čtěte před uvedením do provozu!

 **VÝSTARAHA:** Pozor na nebezpečí a bezpečnost ohrožující postupy, v jejichž důsledku může dojít k těžkým zraněním či dokonce usmrcení osob.

## OBSAH

### 1. Odpovědnost

- 1.1 Čistící prostředky
- 1.2 Příslušenství a náhradní díly

### 2. Obecné informace

### 3. Technická zlepšení

### 4. Použití v souladu s určením

- 4.1 Použití v rozporu s určením
- 4.2 Zdraví škodlivé prachy a kapaliny

### 5. Uvedení do provozu

- 5.1 Před uvedením do provozu
- 5.2 Během provozu

### 6. Bezpečnostní pokyny pro čisticí stroje poháněné z elektrické sítě

### 7. Bezpečnostní pokyny pro čisticí stroje poháněné z akumulátorů

### 8. Údržba a opravy

### 9. Přeprava a skladování

### 10. Odborná likvidace

### 11. Záruka

## 1 ODPOVĚDNOST

Před uvedením stroje do provozu je nezbytně nutné přečíst tento návod k použití. Obsahuje veškeré informace, které jsou nutné pro odborné a bezpečné použití výrobku v souladu s jeho určením a pro provádění jeho údržby. Tento návod musí mít obsluhující personál vždy k dispozici k nahlédnutí.

*Provozovatel je odpovědný za to, že*

- všechny obsluhující osoby před použitím stroje přečteny návod k použití a porozuměly jeho obsahu,
- všechny obsluhující osoby jsou seznámeny s bezpečnostními předpisy a jejich významem,
- všechny obsluhující osoby byly zaškoleny a poučeny o použití/manipulaci s příslušným strojem,
- jsou periodicky prováděny проверки obsluhujícího personálu a způsobu jeho manipulace se strojem,
- je stroj používán pouze osobami, které jsou používáním stroje výslovně pověřeny,
- jsou dodržována platná pravidla pracovní bezpečnosti,
- jsou dodržovány ostatní platné státní a vnitropodnikové předpisy,
- jsou jasně stanoveny a dodržovány odpovědnosti za provoz, údržbu a opravy stroje,
- poruchy a škody musí být ihned hlášeny servisnímu místu.

*Dále je nutné*

- dbát v průběhu prováděných prací přítomnosti ostatních osob, především dětí,
- nosit v rámci prevence úrazů pevnou obuv,
- před provedením čištění a údržby stroje, při výměně nebo demontáži pracovních prvků/dílů trvale vytáhnout hlavní klíčový vypínač nebo síťovou zástrčku,
- zajistit stroj před opuštěním proti neúmyslnému pohybu, přítom musí být vytažen hlavní klíčový vypínač resp. napájecí vedení.

Výrobek nesmějí používat osoby (včetně dětí) s omezenými tělesnými a duševními schopnostmi a poruchami vnímání nebo osoby bez příslušných zkušeností resp. vědomostí, pokud nejsou pod dohledem osoby zodpovědné za jejich bezpečnost nebo pokud se jim od takové osoby nedostane poučení, jak výrobek používat.

Na děti je třeba dohlížet, aby si s výrobkem nemohly hrát.

## **⚠ 1.1 Čistící prostředky**

- Používejte pouze čistící prostředky doporučené výrobcem.
- Při použití čisticích a ošetrovacích prostředků dodržujte pokyny výrobce k hrozícím nebezpečím, popř. noste ochranné brýle a oděv.
- Výslovně upozorňujeme na nebezpečí hrozící při práci se snadno zápalnými, hořlavými, jedovatými, zdraví škodlivými, žíravými a dráždivými látkami.

## **1.2 Příslušenství a náhradní díly**

- Používejte pouze originální pracovní prvky, náhradní díly a příslušenství.

## **⚠ 2 OBECNÉ INFORMACE**

*V případě nouze/havárie:*

- Ihned poskytněte první pomoc, příp. přivolejte pomoc.
- Vytáhněte síťovou zástrčku (verze E) nebo vytáhněte hlavní klíčový vypínač (verze B).
- Po události stroj neuvádějte do provozu, než bude provedena jeho kontrola výrobcem.

## **⚠ 3 TECHNICKÁ ZLEPŠENÍ**

Stroj je zkonstruován v souladu s aktuálním stavem techniky podle platných bezpečnostně technických pravidel. Je elektronicky testován a splňuje požadavky evropských bezpečnostních norem (CE). Je vybaven několika přerušovací elektrického obvodu, které slouží jako ochranná zařízení. Přesto mohou vznikat nebezpečí, především při použití v rozporu s určením nebo při nedodržení bezpečnostních předpisů a pokynů tohoto návodu k použití. Vyhraujeme si právo provést na stroji, spotřebních materiálech a příslušenství technické změny bez předchozího upozornění. Z uvedeného důvodu se mohou lišit některé detaily v údajích tohoto návodu k použití.

## **⚠ 4 POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM, ODBORNÉ POUŽITÍ**

- Tento stroj je určen k průmyslovému čištění podlah s pevnými povrchy v interiérech, při dodržení pokynů tohoto návodu k použití.
- Používejte pouze výrobcem doporučené spotřební materiály a příslušenství. Je dovoleno používat pouze originální kartáče a kotoučové talíře.
- Bezpečnostní předpisy k obsluze a údržbě jsou uvedeny vždy v příslušné kapitole, tyto předpisy je nutné bezpodmínečně dodržovat!

### **⚠ 4.1 Použití v rozporu s určením, neodborné použití**

- Veškerý provoz stroje v technicky závadném stavu nebo při nedodržení následujících bezpečnostních předpisů a pokynů k hrozícím nebezpečím je zakázán.
- Ochranná zařízení je zakázáno demontovat či vyřazovat z funkce.
- Provádění přestaveb a změn na výrobku je bez souhlasu výrobce zakázáno.
- V případě škod, které vznikly v důsledku nedodržení pokynů tohoto návodu k použití, v důsledku neodborné manipulace a v důsledku použití v rozporu s určením, zaniká nárok na poskytnutí záruky. Za následné škody, které vznikly v důsledku takového použití, výrobce rovněž neručí.
- Stroj nesmí být používán ani skladován na volném prostranství ve vlhkých podmínkách.

*Stroj je z důvodu souvisejících nebezpečí zakázáno používat pro následující účely:*

- jako tažné vozidlo, dopravní prostředek nebo hračka,
- k čištění podlah s textilními krytinami (s výjimkou k tomu určených jednokotoučových strojů s odpovídajícím příslušenstvím).

### **⚠ 4.2 Zdraví škodlivé prachy a kapaliny**

*Stroj je z důvodu souvisejících nebezpečí zakázáno používat pro následující účely:*

- k jímání resp. odstraňování zdraví škodlivých prachů a hořlavých materiálů,
- k odsávání snadno zápalných, jedovatých, žíravých, dráždivých, radioaktivních materiálů nebo zdraví škodlivých látek,
- k čištění podlah v blízkosti snadno zápalných nebo výbušných látek.

## 5 UVEDENÍ DO PROVOZU

### 5.1 Před uvedením do provozu

*Před uvedením do provozu / první uvedení do provozu*

- Dodání stroje resp. zaškolení o bezpečnostních předpisech, manipulaci/údržbě a první uvedení do provozu zpravidla zajišťuje autorizovaný odborník. Jestliže tomu tak není, je za zaškolení obsluhujícího personálu odpovědný provozovatel.
- Šperky jako např. prsteny a řetízky je nutné odložit.
- U modelů poháněných z elektrické sítě pravidelně kontrolujte event. poškození napájecího vedení, např. praskliny, stárnutí apod.; při zjištění poškození nechte napájecí vedení před dalším použitím vyměnit odborníkem.
- Při výměně napájecího vedení dodržte druh/rozměry uvedené v návodu k použití (viz bod 6).
- Veškeré kryty a víka musí být před uvedením do provozu nainstalovány do příslušné funkční polohy.

### 5.2 Během provozu

- V klidovém stavu stroje je nutné kartáčový agregát ihned vypnout, aby nedošlo k poškození podlahové krytiny.
- Kartáče, kotouče a ostatní příslušenství používejte pouze v souladu s tímto návodem k použití/obrázky.

*Stroj a díly v pohybu*

- Během pojezdu stroje a v oblasti rotujících kartáčů/kotoučů hrozí nebezpečí zranění.
- Kartáčů/kotoučů a koleček se nedotýkejte rukama, do dráhy pohybu nezasahujte nohama.
- Zabraňte kontaktu s částmi oděvu, šperky a vlasy.

## 6 BEZPEČNOSTÍ POKYNY PRO ČISTICÍ STROJE POHÁNĚNÉ Z ELEKTRICKÉ SÍTĚ

*Elektrické napětí/proud – pozor: nebezpečí ohrožení života*

- Stroj je zakázáno používat, jestliže napájecí vedení není v bezzávadném stavu.
- Před prováděním oprav na vadných elektrických instalacích nesmí být stroj připojen k elektrické síti.
- Napájecí vedení nesmí být přiskřípnuté ani poškozené.
- U rotujících kartáčů/kotoučů hrozí nebezpečí zamotání napájecího vedení.
- Napětí uvedené na typovém štítku musí souhlasit s napětím instalovaným v budově (+/- 5 %).  
Při kontaktu s proudem/napětím hrozí nebezpečí úrazu elektrickým proudem, který může mít za následek těžké zranění (např. popálení) nebo dokonce usmrcení osob. Nikdy se nedotýkejte poškozeného napájecího vedení, poškozené vedení je nutné bez odkladu vyměnit.
- Poškozená napájecí vedení smí být vyměněna pouze vodiči o průřezu 3x1,5 mm<sup>2</sup> dle DIN 58281 / VDE 0281.
- Spojovací prvky napájecího vedení musí splňovat druh ochrany min. IP54 (ochrana proti přímému proudu vody).
- Stroj je nutné zajistit výkonovým vypínačem typu H s min. jmenovitým proudem 15 A nebo tavnou pojistkou 15 A.

## 7 BEZPEČNOSTNÍ POKYNY PRO ČISTICÍ STROJE POHÁNĚNÉ Z AKUMULÁTORŮ

- Akumulátory obsahují žíravou kyselinu sírovou. Zabraňte styku s kyselinou! Bezpodmínečně zabraňte kontaktu s pokožkou a očima.
- Při dobíjení akumulátorů musí zůstat vnitřní prostor akumulátoru otevřený, v opačném případě hrozí nebezpečí výbuchu plynů. Hrozí nebezpečí těžkých zranění.
- Akumulátory je dovoleno nabíjet pouze vhodnými nabíječkami.
- Pokud používáte mokré baterie, musí být nainstalován zásobník akumulátoru
- V blízkosti akumulátorů nikdy nemanipulujte s otevřeným ohněm ani horkými předměty.
- V blízkosti akumulátorů zabraňte tvorbě jisker.
- Dodržujte absolutní zákaz kouření.
- Bezúdržbové akumulátory je zakázáno otevírat. Je zakázáno dolévat destilovanou vodu.
- Nikdy se nedotýkejte pólů akumulátoru rukou.
- Kontakty musí být zakryté, aby nedošlo ke zkratu v důsledku metalického přemostění (např. vidlicovými klíči).
- Před provedením čištění a údržby nebo při výměně příslušenství nebo náhradních dílů odpojte stroj trvale od akumulátoru vytažením nabíjecího konektoru akumulátoru.
- Stroj je zakázáno čistit vysokotlakými/parními čističi a kapalinovým proudem.

## Prevence úplného vybití akumulátoru

Před delší odstavkou akumulátor v rámci prevence úplného vybití vždy plně nabijte a elektrické komponenty odpojte od akumulátoru vytažením nabíjecího konektoru. Vybití akumulátoru vyšší než 80 % jmenovité kapacity, tzn. při stavu nabití akumulátoru 20 % nebo méně, jsou považována za úplná vybití. V jejich důsledku dochází ke zkrácení životnosti akumulátoru nebo jeho úplnému zničení. Nárok na poskytnutí záruky v souvislosti se škodami v důsledku úplných vybití nebo zničení akumulátoru proto není možné uplatnit.

## 8 ÚDRŽBA A OPRAVY

Naše výrobky jsou ve výrobním závodě podrobeny kontrole bezpečnosti. Pro zajištění provozní bezpečnosti a zachování uváděných hodnot je nutné 1x ročně nebo po 400 provozních hodinách provést servis stroje. Servis smí být proveden pouze naším servisním oddělením nebo autorizovaným odborným personálem.

CZ

## 9 PŘEPRAVA A SKLADOVÁNÍ

Během přepravy a skladování nesmí teplota překročit 50 °C. Při teplotách pod 0 °C musí být vodní systém ošetřen nemrznoucím prostředkem. Při přepravě musí být stroj vhodně zabalen a zajištěn. Je-li stroj skladován, je nutné vypustit čistou i odpadní vodu a vyčistit nádrž.

## 10 ODBORNÁ LIKVIDACE

- Obal, nespotřebované čisticí prostředky a odpadní vodu je nutné zlikvidovat v souladu s národními předpisy.
- Akumulátory v zavřeném stavu vraťte výrobci k odborné likvidaci.
- Stroj je nutné po vyřazení zlikvidovat v souladu s národními předpisy.

## 11 ZÁRUKA

- Platné záruční podmínky jsou uvedeny buď v aktuálním ceníku, nabídce, faktuře a/nebo si je lze vyžádat u prodejního zástupce.
- V případě škod, které vznikly v důsledku nedodržení pokynů tohoto návodu k použití, v důsledku neodborné manipulace a v důsledku použití v rozporu s určením, zaniká nárok na poskytnutí záruky. Za následné škody, které vznikly v důsledku takového použití, nepřebíráme jakoukoli záruku.
- Škody, které vznikly v důsledku přirozeného opotřebení, přetížení nebo neodborné manipulace, jsou ze záruky rovněž vyloučeny.
- Reklamáce mohou být uznány pouze v případě, že opravy stroje byly prováděny autorizovaným servisním místem.

# Прочтите перед вводом в эксплуатацию!

 **ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** избегайте опасностей и угрожающих безопасности действий, которые могут привести к серьезным травмам, вплоть до смертельного исхода.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. **Ответственность**
  - 1.1 Чистящие средства
  - 1.2 Принадлежности и запчасти
2. **Общие сведения**
3. **Конструктивные усовершенствования**
4. **Использование по назначению**
  - 4.1 Использование не по назначению
  - 4.2 Пыль и жидкости, вредящие здоровью
5. **Ввод в эксплуатацию**
  - 5.1 Перед пуском
  - 5.2 Во время работы
6. **Указания по безопасности для работающих от сети уборочных машин**
7. **Указания по безопасности для работающих от аккумуляторов уборочных машин**
8. **Техобслуживание и ремонт**
9. **Транспортировка и хранение**
10. **Установленный порядок утилизации**
11. **Гарантия**

## 1 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

В обязательном порядке ознакомьтесь с руководством по эксплуатации перед началом работы с машиной. В нем приведена вся информация, необходимая для надлежащей, безопасной и правильной эксплуатации и содержания изделий. Его необходимо постоянно сохранять для возможности ознакомления оператором.

*Эксплуатирующая сторона отвечает за следующее:*

- Все операторы должны прочесть руководство по эксплуатации и понять его содержание перед началом работы с машиной.
- Все операторы должны конкретно ознакомиться с правилами техники безопасности и понимать их смысл.
- Все операторы должны пройти подготовку по эксплуатации и обращению с конкретной моделью машины.
- Операторы и их порядок обращения с машинами подлежат периодической проверке.
- К работе с машиной допускаются только лица, которым предоставлено конкретное на то право.
- При работе должны соблюдаться общепринятые правила техники безопасности.
- Должны соблюдаться любые возможные дополнительные государственные или действующие внутри предприятия предписания.
- Необходимо четко установить компетенцию в отношении эксплуатации, содержания и ремонта машины и соблюдать их.
- О нарушениях в работе и повреждениях необходимо немедленно сообщать в сервисный центр

*Также необходимо*

- при работе учитывать присутствие других людей, особенно детей,
- для предотвращения травм носить жесткую обувь,
- для ремонта и техобслуживания машины, при замене или демонтаже рабочих элементов или деталей всегда вынимать ключ из главного выключателя или сетевую вилку из розетки,
- если машина оставляется без присмотра, нужно предотвратить ее непредвиденное перемещение и при этом вынуть ключ из главного выключателя или отсоединить сетевой шнур от источника электропитания.

Данное устройство не должно использоваться лицами (в том числе, детьми) с ограниченными физическими или умственными способностями или дефектами органов чувств, а также людьми, не имеющими соответствующего опыта или знаний, за исключением случаев, когда действия выполняются под руководством лица, ответственного за обеспечение безопасности.



Необходимо следить за тем, чтобы устройство не использовалось детьми в качестве игрушки.

### 1.1 Чистящие средства

- Используйте только те чистящие средства, которые разрешены изготовителем.
- При использовании средств для чистки и ухода учитывайте указания изготовителя насчет опасностей; если необходимо, надевайте защитные очки и защитную одежду.
- Даются конкретные предупреждения насчет опасности при использовании воспламеняемых, возгорающихся, ядовитых, вредных здоровью, разъедающих или раздражающих веществ.

### 1.2 Принадлежности и запчасти

- Используйте только оригинальные рабочие элементы, запчасти и принадлежности.

## 2 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

*Аварийные случаи / при аварии:*

- Немедленно окажите первую помощь или обратитесь за помощью.
- Вытащите вилку из сетевой розетки (вариант, работающий от сети) или вытащите ключ из главного выключателя (вариант с аккумуляторами).
- После происшествия машину использовать нельзя до тех пор, пока она не будет проверена изготовителем.

## 3 КОНСТРУКТИВНЫЕ УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ

Машина сконструирована с учетом новейших технических достижений и признанных правил техники безопасности. В ней проверена электротехническая часть, и сама машина соответствует европейским нормам безопасности (СЕ). В ней предусмотрены различные прерыватели цепи, служащие для ее защиты. Кроме того, могут возникать опасные ситуации, прежде всего, при нецелевом использовании или нарушении правил техники безопасности, а также указаний из данного руководства. Мы оставляем за собой право в любой момент вносить технические изменения в машину, а также в расходный материал и принадлежности. Поэтому некоторые конкретные данные машины могут отличаться от того, что приведено в руководстве.

## 4 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ

- Данная машина сконструирована для уборки твердых поверхностей полов в помещениях с соблюдением данного руководства по эксплуатации.
- Используйте только рекомендуемые изготовителем расходные материалы и принадлежности. Необходимо использовать только оригинальные щетки и чистящие диски.
- Указания по технике безопасности и обслуживанию приведены в соответствующих главах и их нужно обязательно соблюдать!

### 4.1 Использование не по назначению

- Запрещается любое использование машины в безупречном техническом состоянии или с несоблюдением следующих указаний по технике безопасности и предупреждений об опасностях.
- Нельзя демонтировать или обходить защитные приспособления.
- Не допускается переконструирование или изменение изделия без разрешения изготовителя.
- При повреждениях, возникающих из-за несоблюдения данного руководства, а также ненадлежащего обращения или нецелевого использования, гарантийные требования не принимаются. Мы не несем ответственность за последующие повреждения, которые могут возникнуть в результате этого.
- Нельзя использовать или хранить машину вне помещения в сыром месте.

*Нельзя использовать машину в следующих целях из-за связанной с этим опасности:*

- в качестве тяговой машины, транспортного средства или игрушки;
- для чистки текстильных напольных покрытий (исключение составляют предусмотренные для этого однодисковые машины с соответствующими приспособлениями).

### 4.2 Пыль и жидкости, вредящие здоровью

*Нельзя использовать машину в следующих целях из-за связанной с этим опасности:*

- для сбора или устранения опасной для здоровья пыли и возгорающихся материалов,
- для всасывания легко возгорающихся, ядовитых, разъедающих, радиоактивных материалов или вредных для здоровья средств,
- для чистки напольных поверхностей вблизи легковоспламеняющихся или взрывчатых веществ.

## 5 Ввод в эксплуатацию

### 5.1 Перед пуском

*Перед пуском / первоначальным включением*

- Инструктаж или предоставление указаний по технике безопасности, порядку обращения и обслуживания, а также первоначальному включению в обычном случае производится с участием имеющего на то разрешение специалиста. В иных случаях за инструктаж операторов отвечает эксплуатирующее предприятие
- Необходимо снять с себя украшения, например, кольца и цепи.
- На работающих от сети моделях необходимо регулярно проверять на повреждения сетевой провод, например, на растрескивание или старение; при обнаружении повреждения, прежде чем дальше эксплуатировать машину, сетевой провод нужно заменить, привлекая к этому специалиста.
- Сетевой провод нужно заменить только с учетом указанных в руководстве типе и размерах (см. пункт б).
- Все закрывающие части и крышку нужно установить в нужное положение перед вводом в эксплуатацию.

### 5.2 Во время работы

- При простое машины необходимо сразу отключать щеточный агрегат, чтобы не допустить повреждения напольного покрытия.
- Щетки, чистящие диски и другие принадлежности необходимо использовать только согласно рисункам в руководстве.

*Машина и ее детали в движении*

- На пути движения и в области вращения щеток/дисков возникает опасность получения травмы
- Не беритесь руками и не задерживайте ногами щетки/диски или колеса
- Не касайтесь частями одежды, украшениями или волосами

## 6 УКАЗАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ РАБОТАЮЩИХ ОТ СЕТИ УБОРОЧНЫХ МАШИН

*Электрическое напряжение / ток – будьте внимательны: опасно для жизни*

- Нельзя пользоваться машиной, если состояние сетевого провода небезупречно
- Нельзя включать в сеть машину перед ремонтом неисправных электрических установок
- Нельзя сдавливать или иным образом повреждать сетевой провод
- При вращении щеток/дисков присутствует опасность запутывания
- Указанное на фирменной табличке напряжение должно соответствовать напряжению в здании (+/- 5%).  
При контакте с источником тока или напряжения существует опасность поражения током с серьезной травмой – ожогом или даже со смертельным исходом. Поврежденного сетевого провода нельзя касаться, и он должен быть немедленно заменен.
- Неисправные сетевые провода нужно заменять только на провода с поперечным сечением 3x1,5 мм<sup>2</sup> согласно DIN 58281 / VDE 0281.
- Соединения сетевых проводов должны иметь степень защиты от разбрызгиваемой воды минимум IP54
- Машину необходимо защитить с помощью силового выключателя типа H, рассчитанным минимум на номинальный ток 15 А, или плавким предохранителем на 15 А

## 7 УКАЗАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ РАБОТАЮЩИХ ОТ АККУМУЛЯТОРОВ УБОРОЧНЫХ МАШИН

- В аккумуляторах содержится разъедающая серная кислота. Не принимайте вовнутрь! Ни в коем случае не допускайте контакта с кожей и глазами
- Во время зарядки аккумуляторов с жидким электролитом необходимо обязательно открыть аккумуляторное помещение, иначе возникнет опасность взрыва из-за гремучего газа. Опасность серьезных травм
- Аккумуляторы, не требующие ухода и с жидким электролитом необходимо заряжать специально предусмотренным для этого устройством
- При использовании мокрых батарей необходимо установить батарейный поддон
- Не производите какие-либо действия с огнем или тлеющими предметами вблизи аккумуляторов

- Не вызывайте искрение вблизи аккумуляторов
- Строго соблюдайте запрет на курение
- Нельзя вскрывать аккумуляторы, не требующие ухода. Нельзя доливать дистиллированную воду
- Нельзя брать руками на выводы аккумулятора
- Контакты нужно закрывать, не допускайте их короткого замыкания от металлической перемычки (напр., гаечного ключа).
- Для чистки и обслуживания или при замене принадлежностей и запчастей машину необходимо всегда отделять от аккумулятора, вытащив его зарядную штепсельную вилку.
- Нельзя чистить машину под высоким давлением/давлением пара или струями жидкостей.

### **Предотвращение сильной разрядки аккумуляторов**

Перед длительным неиспользованием аккумулятор, для его защиты от сильно разрядки, необходимо полностью зарядить, после чего отсоединить электрические компоненты, вытащив зарядную штепсельную вилку. Разрядка на более чем 80% от номинальной емкости, также когда заряженность аккумулятора составляет 20% или ниже, считается сильной разрядкой. Вследствие этого сокращается срок службы аккумулятора или он полностью разрушается. Поэтому гарантийные требования в связи с сильной разрядкой аккумуляторов или их разрушением считаются неправомерными.

RUS

## **⚠ 8 ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ**

Безопасность наших изделий проверена на заводе. Для обеспечения безопасности работы машины и проведения необходимого обслуживания 1 раз в год или через каждые 400 часов ее работы необходимо сервисное обслуживание. Сервисное обслуживание должно проводиться только нашим сервисным подразделением или получившими разрешение специалистами.

## **9 ТРАНСПОРТИРОВКА И ХРАНЕНИЕ**

При транспортировке и хранении не допускается превышение максимальной температуры 50°C. При температуре ниже 0°C в водяную систему необходимо добавлять средство против замораживания.

При транспортировке машину нужно должным образом упаковать и закрепить. При хранении машины нужно слить свежую и загрязненную воду и очистить резервуар.


## **10 УСТАНОВЛЕННЫЙ ПОРЯДОК УТИЛИЗАЦИИ**

- Упаковка, не использованные чистящие средства и загрязненная вода подлежат утилизации согласно общегосударственным предписаниям.
- Аккумуляторы для надлежащей утилизации возвращайте изготовителю в закрытом виде.
- Машина после отбраковки подлежит утилизации согласно общегосударственным предписаниям.

## **11 ГАРАНТИЯ**

- Действующие положения о гарантии приведены в текущих прайс-листах, коммерческих предложениях, счетах и/или их можно запросить в месте покупки.
- При повреждениях, возникающих из-за несоблюдения данного руководства, а также ненадлежащего обращения или нецелевого использования, гарантийные требования не принимаются. Мы не принимаем никакие гарантийные требования в отношении последующих повреждений, которые могут возникнуть в результате этого.
- Гарантия также не распространяется на повреждения, вызванные естественным истиранием/износом, перегрузкой или ненадлежащим обращением.
- Претензии признаются только при ремонте машины в соответствующем авторизованном сервисном центре.

# Az első üzembe helyezés előtt olvassa el!

 **FIGYELMEZTETÉS:** Figyelmeztetés olyan veszélyekre, vagy egészségre veszélyes műveletekre, amelyek súlyos vagy halálos balesetet okozhatnak.

## TARTALOMJEGYZÉK

### 1. Illetékességek

- 1.1 Tisztítószer
- 1.2 Tartozék és pótalkatrészek

### 2. Általános tudnivalók

### 3. Műszaki tökéletesítések

### 4. Használat szakszerűsége

- 4.1 Szakszerűtlen használat
- 4.2 Egészségre veszélyes porok és folyadékok

### 5. Üzembe helyezés

- 5.1 Üzembe helyezés előtt
- 5.2 Az üzem alatt

### 6. Biztonsági útmutatások a hálózati üzemű tisztítógépekhez

### 7. Biztonsági útmutatások a telepes üzemű tisztítógépekhez

### 8. Karbantartás és javítás

### 9. Szállítás és tárolás

### 10. Szakszerű hulladékelhelyezés

### 11. Garancia

H

## 1 ILLETÉKESÉGEK

A gép üzembe helyezése előtt nélkülözhetetlen az üzemeltetési útmutató elolvasása. Abból tájékozódhat a termék szakszerű, biztonságos és rendeltetésnek megfelelő használatáról és karbantartásáról. Az útmutató legyen mindig a kezelő számára elérhető helyen.

*Az üzemeltető felelős azért, hogy*

- minden kezelő olvassa el és értse meg a gép üzemeltetési útmutatóját
- minden kezelő ismerje meg a különleges biztonsági előírásokat és azok jelentőségét
- Minden kezelő legyen kiképezve a gép termék speciális használatára / kezelésére
- a kezelő és a géppel való bánásmódja időszakonként legyen ellenőrizve
- a gépet csak olyan személyek kezelhetik, akiket annak használatával megbíztak
- legyenek betartva a munkavédelem elismert általános szabályai
- vegyék figyelembe a vonatkozó egyéb állami, vagy üzemi előírásokat
- legyenek világosan megfogalmazva és legyenek betartva a gép üzemelésének, fenntartásának és javításának illetékességei
- az üzemzavarok és károk a megfelelő szerviznek haladéktalanul legyenek bejelentve

*További fontos tudnivaló*

- munka közben legyen figyelemmel más személyekre, különösen a gyermekekre
- balesetek megelőzésére viseljen erős munkavédelmi cipőt
- a gép tisztításához és karbantartásához, működési elemek vagy alkatrészek cseréjéhez és leszereléséhez mindig előbb le kell kapcsolni a hálózati főkapcsolót, vagy a ki kell húzni a konnektordugót.
- a gép elhagyásakor előbb azt biztosítani kell véletlen mozgások ellen és a kulcsos kapcsolót illetve a hálózati csatlakozó dugót ki kell húzni

Ezt a készüléket nem használhatják korlátozott fizikai, érzékszervi vagy szellemi képességekkel bíró személyek (a gyermekeket is beleértve), akik nem rendelkeznek a szükséges tapasztalattal és/vagy tudással, kivéve, ha egy biztonságukért felelős személy felügyel rájuk, vagy pedig útmutatásokat kaptak e személytől a készülék használatának módjáról.

A gyermekekre vigyázni kell, nehogy játsszanak a készülékkel.

## 1.1 Tisztítószer

- Kizárólag a gyár által engedélyezett tisztítószer használja.
- Tisztító- és géppolító szerek használatánál ügyeljen annak gyári utasítására, és szükség esetén viseljen védőszemüveget és védőruhát.
- Könnyen gyulladó, éghető, mérgező, egészségre veszélyes, maró vagy izgató hatású anyagok használatánál a veszély lehetőségére utalni kell

## 1.2 Tartozék és pótalkatrészek:

- Kizárólag eredeti gyári eszközöket, alkatrészt és tartozékot szabad használni

## 2 ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK

### *Veszélyhelyzet / szükséghelyzet*

- A balesetet szenvedőt azonnal elsősegélyben részesíteni és segítséget hívni.
- Kihúzni a hálózati csatlakozót (E-verzió) vagy kihúzni a kulcsos kapcsolót (B-verzió).
- Az eset után a gépet a gyár ellenőrzése előtt újból üzembe helyezni nem szabad.

## 3 MŰSZAKI TÖKÉLETESÍTÉSEK

A gép korszerű műszaki színvonalon és az elismert biztonsági előírások figyelembe vételével készült. Elektrotechnikai vizsgálaton esett át és megfelel az európai biztonsági szabványoknak (CE). Rendelkezik a védőberendezésként szolgáló a különböző áramköri megszakítókkal. Ennek ellenére előfordulhat veszélyhelyzet, elsősorban a szakszerűtlen használatnál vagy a biztonsági előírások és az üzemeltetési útmutató előírásainak figyelmen kívül hagyása esetén. Mindenkor fenntartjuk annak jogát, hogy a gépeken műszaki változtatást hajtunk végre, valamint a gépekre felhasználásra kerülő anyagot és tartozékot helyezzünk. Ezért a gép egyes részleteiben eltérhet az üzemeltetési útmutató adataitól.

## 4 HASZNÁLAT SZAKSZERŰSÉGE

- Ez a gép beltéri kemény padlóburkolatok üzemeltetési útmutató figyelembe vétele mellett végzett ipari padlótisztítására készült.
- Csak a gyár által ajánlott anyagot és tartozékokat szabad alkalmazni. Csak eredeti kefék és pad-tányért szabad használni.
- A kezelési és karbantartási biztonsági előírásokat a megfelelő fejezetek felsorolják és azokat feltétlenül be kell tartani!

### 4.1 Szakszerűtlen használat

- A gép műszakilag nem megfelelő állapotú használata vagy a következő biztonsági előírások és veszélyekre utaló figyelmeztetések figyelmen kívül hagyása tilos.
- Védőfelszereléseket nem szabad leszerelni vagy megkerülni.
- A gyártmányon átszerelést végrehajtani a gyár előzetes hozzájárulása nélkül nem szabad.
- Olyan kár esetén, amely ezen üzemeltetési útmutató figyelmen kívül hagyásából és a gép szakszerűtlen, vagy célnak meg nem felelő használatából ered, a vállalt garancia megszűnik. Az ilyenkor keletkezett származékos kárra semmiféle szavatosság nem érvényes.
- A gépet szabadban, vagy nedves környezetben használni és ilyen helyen tárolni nem szabad.

*A gépet a várhatóan keletkező veszély miatt nem szabad a következő célokra használni:*

- Vontatójárműként, szállítójárműként és játékszerként
- Textilpadlók tisztításához (kivételek az arra kialakított egytárcsás gépek, a megfelelő tartozékokkal)

### 4.2 Egészségre veszélyes porok és folyadékok

*A gépet a várhatóan keletkező veszély miatt nem szabad a következő célokra használni:*

- Egészségre veszélyes porok és éghető anyagok felszedésére ill. eltávolítására.
- Könnyen éghető, mérgező, maró- és izgató hatású, radioaktív anyagok, vagy egészségre ártalmas szerek felszívására.
- Könnyen gyulladó vagy robbanóképes anyagok közelében levő padlófelületek tisztítására.

## 5 ÜZEMBE HELYEZÉS

### 5.1 Üzembe helyezés előtt

*Üzembe helyezés / első használatba vétel előtt*

- A kiszállítást ill. a biztonsági előírások, kezelés és karbantartás valamint az első üzembe helyezés tájékoztatásait legjobb, ha szakember végzi el. Ellenkező esetben a gépkezelő tájékoztatásáért az üzemeltető a felelős.

- Ékszert, például gyűrűt, nyakláncot munka közben viselni nem szabad
- Hálózati üzemű modellnél rendszeresen kell ellenőrizni a csatlakozó vezeték épségét, repedésmentességét vagy öregedését, és ha sérülés tapasztalható rajta, a további használat előtt a csatlakozó vezetékét szakemberrel kell kicseréltetni.
- A hálózati csatlakozó vezetékét csak a használati útmutatóban ismertetett fajtájú és méretű (lásd 6, pont alatt) vezetékre szabad kicserélni.
- Üzembe helyezés előtt minden fedélnek és burkolatnak a helyén kell lennie.

## 5.2 Az üzem alatt

- A gép álló helyzetében a keféző szerkezetet azonnal ki kell kapcsolni, nehogy a padlóburkolat megsérüljön.
- A keféket, pad-eket és minden tartozékot az üzemeltetési útmutató ábrái alapján kell kicserélni.

### *Mozgásban levő gép és annak alkatrészei*

- A gép haladó mozgása, a kefék és a pad forgó mozgásai balesetet okozhatnak.
- Ne fogja meg a mozgásban levő kefézt/ pad-et vagy a kerekeket és ne nyúljon a lábához.
- Ruhája ékszere és a haja ne érintse a gépet.

H

## 6 BIZTONSÁGTECHNIKAI ÚTMUTATÁSOK A HÁLÓZATI ÜZEMŰ GÉPEKHEZ

### *Vigyázat! Villamos feszültség / áram Életveszély!*

- A gépet csak akkor szabad használni, ha a hálózati csatlakozó vezetéke kifogástalan állapotú.
- Amikor elektromos szerkezetet javítanak, a gépnek nem szabad a hálózathoz csatlakoztatva lennie.
- A hálózati csatlakozó vezetéken zúzódásnak, sérülésnek nem szabad lennie.
- A forgó kefé/pad a hálózati vezetékét felcsavarhatja.
- A típustáblán olvasható feszültségnek meg kell egyeznie az épület hálózati feszültségével (+/- 5%).  
Áram alatt levő alkatrész megérintésétől áramütést, súlyos balesetet, égést vagy halálos áramütést lehet kapni. Sérült hálózati csatlakozó vezetékét nem szabad megfogni, azt haladéktalanul ki kell cseréltetni.
- A hibás hálózati csatlakozó vezetékét csak a DIN 58281 / VDE 0281 előírásainak megfelelő, 3x1.5 mm<sup>2</sup> keresztmetszetű vezetékre szabad kicserélni.
- A hálózati csatlakozó vezeték csatlakozó szerelvényei legalább az IP54 szintű biztonságnak feleljenek meg.
- A gépet H-típusú, 15A névleges áramerősségű vagy egy 15A erősségű olvadó biztosítóval kell biztosítani.

## 7 BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK A TELEPES ÜZEMŰ TISZTÍTÓGÉPHEZ

- A telep maró hatású kénsavat tartalmaz. A folyadék szájba nem kerülhet! Bőrre és szembe semmi esetre se kerüljön.
- A folyadékcéllás akkumulátorok feltöltése alatt a telep helyiségét szellőztetni kell, különben a képződő durranógáz robbanást okozhat. Súlyos baleset keletkezhet.
- A karbantartást nem igénylő- és nedves akkumulátor-cellákat csak arra alkalmas töltőkészülékkel szabad feltölteni.
- Nedves akkumulátorok használata esetén telepíteni kell egy akkumulátortálcát.
- A telep közelében nyílt láng vagy izzó tárgy nem lehet.
- A telep közelében szikrának nem szabad képződnie.
- Dohányozni szigorúan tilos.
- A karbantartást nem igénylő akkumulátort nem szabad felnyitni. Nem szabad desztillált vizet utántölteni.
- A telep pólusait kézzel megfogni nem szabad.
- Az érintkezőknek fémtárgy (pl. villáskulcs) által előidézett rövidzárlat elkerülése céljából mindig fedettnek kell lenniük.
- A gép tartozékának, alkatrészének tisztításhoz és karbantartáshoz a telepet a teleptöltő dugó kihúzásával le kell kapcsolni.
- A gépet nagynyomású gőzzel, folyadéksugárral tisztítani nem szabad.

### **A telep mélykiszülése kerüendő**

A gép hosszabb üzemszünete előtt a mélykiszülés megelőzése céljából a telepet fel kell tölteni és utána róla az elektromos alkatrészeket a töltődugó kihúzásával le kell kapcsolni. Amikor a névleges kapacitás 80%-ánál nagyobb mértékű a kiszülés, ha tehát ha az akkumulátor töltési szintje 20%-os vagy annál alacsonyabb mértékű, az már mélykiszülésnek számít. Ennek az élettartam csökkenés a következménye, vagy a t elep teljesen tönkre is mehet. A telep mélykiszülésével - vagy megrongálódásával kapcsolatos károsodásra a garancia nem vonatkozik.

## 8 KARBANTARTÁS ÉS JAVÍTÁS

Gyártmányunkat a gyár a biztonság szempontjából ellenőrzi. Az üzembiztosság és értékmegőrzés céljából évenként 1 alkalommal vagy 400 üzemóra után egy műszaki szervizt célszerű végrehajtani. Ezt a szervizt csak saját szervizünk, vagy arra feljogosított szakember végezheti el.

## 9 SZÁLLÍTÁS ÉS TÁROLÁS

Szállítás és tárolás alkalmával a hőmérséklet legfeljebb 50°C lehet. 0°C alatti hőmérsékletnél a vízrendszerhez fagyásgátló adalékot kell hozzáadni. Szállításhoz a gépet megfelelően kell becsomagolni és biztosítani. Ha tárolják a gépet, a frissvizet és a szennyezett vizet le kell belőle üríteni és a tartályt ki kell tisztítani.

## 10 SZAKSZERŰ HULLADÉKELHELYEZÉS

- A csomagolóanyagot, fel nem használt tisztítószer és a szennyezett vizet az érvényes országos környezetvédelmi előírásokkal összhangban kell ártalmatlanítani.
- A telepet nem felnyitott állapotban kell szakszerű ártalmatlanítás céljából a megfelelő begyűjtőhelyen leadni.
- A gépet selejtezése után az érvényes országos környezetvédelmi előírásoknak megfelelően kell a begyűjtőhelyre leadni, illetve ártalmatlanítani.

## 11 GARANCIA

- Az érvényes garanciális feltételek vagy az aktuális árjegyzéken, ajánlaton, számlán találhatóak és/vagy azokat a megfelelő árusítóhelyen kell megérdeklődni.
- Olyan kár esetén, amely ezen útmutató figyelmen kívül hagyásából és szakszerűtlen használatból, vagy célnak meg nem felelő használatból ered, a vállalt garancia megszűnik. Az ilyen kárból eredő származékos kárra semmiféle szavatosságot nem vállalunk.
- A természetes elhasználódásból, túlterhelésből, vagy szakszerűtlen kezelésből eredő károkra a garancia szintén nem vonatkozik.
- Csak akkor ismerünk el kifogásolást, ha a gépet mindenkor arra feljogosított szerviz javította.

# Διαβάστε τις παρούσες οδηγίες πριν θέσετε το μηχάνημα σε λειτουργία!

 **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Προειδοποίηση από κινδύνους ή μεθόδους που διακυβεύουν την ασφάλεια, οι οποίες ενδέχεται να προκαλέσουν σοβαρό τραυματισμό ή ακόμα και θάνατο.

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

### 1. Ευθύνες

- 1.1 Μέσα καθαρισμού
- 1.2 Προαιρετικά εξαρτήματα και ανταλλακτικά

### 2. Γενικά

### 3. Τεχνικές βελτιώσεις

### 4. Ενδεδειγμένη χρήση

- 4.1 Μη ενδεδειγμένη χρήση
- 4.2 Σκόνες και υγρά που είναι επικίνδυνα για την υγεία

### 5. Θέση σε λειτουργία

- 5.1 Πριν από τη θέση του μηχανήματος σε λειτουργία
- 5.2 Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας

### 6. Υποδείξεις ασφαλείας για μηχανήματα καθαρισμού που λειτουργούν με ρεύμα από το δίκτυο

### 7. Υποδείξεις ασφαλείας για μηχανήματα καθαρισμού που λειτουργούν με μπαταρίες

### 8. Συντήρηση και επισκευή

### 9. Μεταφορά και αποθήκευση

### 10. Ενδεδειγμένη απόρριψη

### 11. Εγγύηση

## 1 ΕΥΘΥΝΕΣ

Η ανάγνωση του εγχειριδίου οδηγιών χρήσης πριν από τη θέση του μηχανήματος σε λειτουργία έχει βαρύνουσα σημασία. Το εν λόγω εγχειρίδιο σας παρέχει όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται για την ενδεδειγμένη, ασφαλή και προσήκουσα χρήση και διατήρηση του προϊόντος. Πρέπει να φυλάσσεται σε μέρος που είναι ανά πάσα στιγμή ευπρόσιτο για το χρήστη.

### *Ο υπεύθυνος του μηχανήματος αναλαμβάνει*

- να διαβάσουν και να κατανοήσουν όλοι οι χειριστές το εγχειρίδιο οδηγιών χρήσης, πριν χρησιμοποιήσουν το μηχάνημα
- να μάθουν όλοι οι χειριστές τους κανόνες ασφαλείας και να κατανοήσουν τη σημασία τους
- να είναι εκπαιδευμένοι όλοι οι χειριστές στη χρήση / στο χειρισμό του μηχανήματος, ανάλογα με το προϊόν
- να ελέγχονται περιοδικά οι χειριστές και ο χειρισμός του μηχανήματος από αυτούς
- να χρησιμοποιούν το μηχάνημα μόνο άτομα που έχουν ρητή εντολή χρήσης του
- να τηρούνται οι αναγνωρισμένοι κανόνες σχετικά με την ασφάλεια στην εργασία
- να τηρούνται οποιοδήποτε περαιτέρω κρατικοί κανονισμοί ή εσωτερικοί κανονισμοί της επιχείρησης
- να καθοριστούν με σαφήνεια και να εκτελούνται οι αρμοδιότητες για τη λειτουργία, διατήρηση και επισκευή του μηχανήματος
- να δηλώνονται αμέσως τυχόν βλάβες και ζημιές στην υπηρεσία σέρβις

### *Επιπλέον, οφείλει*

- να προσέχει αν παρίστανται άλλα άτομα, ιδίως παιδιά, κατά τη διάρκεια των εργασιών
- να χρησιμοποιούνται ανθεκτικά υποδήματα, έτσι ώστε να αποτρέπονται τραυματισμοί
- να φροντίζει πάντοτε να απενεργοποιείται ο γενικός διακόπτης λειτουργίας ή να αποσυνδέεται το φως του καλωδίου τροφοδοσίας όταν πρόκειται να πραγματοποιηθεί αντικατάσταση ή αποσυναρμολόγηση κάποιου στοιχείου λειτουργίας ή εξαρτήματος, με σκοπό τον καθαρισμό ή τη συντήρηση του μηχανήματος.
- να ασφαλίζεται το μηχάνημα, μετά τη χρήση του, από τυχόν ακούσια μετακίνηση και, στην περίπτωση αυτή, να απενεργοποιείται ο γενικός διακόπτης λειτουργίας ή να αποσυνδέεται το καλώδιο τροφοδοσίας του μηχανήματος.

Το όργανο αυτό δεν προορίζεται για χρήση από άτομα (ή παιδιά) με περιορισμένες φυσικές, αισθητήριες ή πνευματικές ικανότητες, ή με έλλειψη πείρας και/ή έλλειψη γνώσεων, εκτός αν εποπτεύονται από ένα άτομο, το οποίο είναι αρμόδιο για την ασφάλεια τους ή τους δίνει οδηγίες σχετικά με τη χρήση του οργάνου.



Τα παιδιά πρέπει να επιτηρούνται, για να διασφαλίζεται ότι δεν παίζουν με το όργανο

### 1.1 Μέσα καθαρισμού

- Να χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο εγκεκριμένα από τον κατασκευαστή μέσα καθαρισμού
- Σε περίπτωση χρήσης μέσων καθαρισμού και φροντίδας, λάβετε υπόψη τις υποδείξεις κινδύνων του κατασκευαστή. Να φοράτε γυαλιά και ρούχα προστασίας, αν χρειάζεται
- Να επισημαίνετε ρητά τους κινδύνους που ενέχει η χρήση εύφλεκτων, δηλητηριωδών, επικίνδυνων για την υγεία, καυστικών ή ερεθιστικών ουσιών

### 1.2 Προαιρετικά εξαρτήματα και ανταλλακτικά

- Να χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο γνήσια στοιχεία λειτουργίας, ανταλλακτικά και προαιρετικά εξαρτήματα

## 2 ΓΕΝΙΚΑ

*Περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης / σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης:*

- Λάβετε αμέσως μέτρα πρώτης βοήθειας ή καλέστε για βοήθεια
- Αποσυνδέστε το φις του καλωδίου τροφοδοσίας (έκδοση E) ή απενεργοποιήστε το γενικό διακόπτη λειτουργίας (έκδοση B).
- Μετά το περιστατικό, μην θέσετε το μηχάνημα σε λειτουργία αν δεν ελεγχθεί πρώτα από τον κατασκευαστή

## 3 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΒΕΛΤΙΩΣΕΙΣ

Το μηχάνημα έχει κατασκευαστεί σύμφωνα με την τρέχουσα τεχνολογία και με βάση τους αναγνωρισμένους τεχνικούς κανόνες ασφαλείας. Έχει ελεγχθεί από ηλεκτροτεχνική άποψη και ανταποκρίνεται στα ευρωπαϊκά πρότυπα ασφάλειας (CE). Διαθέτει διάφορους ασφαλειοδιακόπτες, που χρησιμεύουν ως προστατευτικές διατάξεις. Παρόλ' αυτά ενδέχεται να ανακύψουν κίνδυνοι, κυρίως σε περίπτωση ανορθόδοξης χρήσης ή παραβίασης των κανόνων ασφαλείας και μη τήρησης των οδηγιών του εγχειριδίου οδηγιών χρήσης. Διατηρούμε ανά πάσα στιγμή το δικαίωμα να επιφέρουμε τεχνικές τροποποιήσεις στο μηχάνημα καθώς και στα αναλώσιμα υλικά και τα προαιρετικά εξαρτήματα. Ως εκ τούτου, κάποια από τα στοιχεία που παρατίθενται στο εγχειρίδιο οδηγιών χρήσης ενδέχεται να αποκλίνουν ελαφρώς από τα στοιχεία του μηχανήματος.

## 4 ΕΝΔΕΔΕΙΓΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ

- Το παρόν μηχάνημα έχει κατασκευαστεί για τον επαγγελματικό καθαρισμό δαπέδων σκληρής επένδυσης σε εσωτερικούς χώρους, λαμβανομένου υπόψη του παρόντος εγχειριδίου οδηγιών χρήσης.
- Πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο τα αναλώσιμα υλικά και προαιρετικά εξαρτήματα που συνιστά ο κατασκευαστής. Επιτρέπεται η χρήση μόνο γνήσιων βουρτσών και δίσκων rad.
- Στα σχετικά κεφάλαια παρατίθενται πάντοτε οι κανόνες ασφαλείας σχετικά με το χειρισμό και τη συντήρηση του μηχανήματος, οι οποίοι πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε!

### 4.1 Μη ενδεδειγμένη χρήση

- Απαγορεύεται οιαδήποτε λειτουργία του μηχανήματος αν το μηχάνημα δεν βρίσκεται σε άριστη κατάσταση ή αν δεν τηρούνται οι ακόλουθοι κανόνες ασφαλείας
- Δεν επιτρέπεται η αποσυναρμολόγηση ή η παράκαμψη των προστατευτικών διατάξεων
- Δεν επιτρέπονται μετατροπές ή αλλαγές στο προϊόν χωρίς τη συγκατάθεση του κατασκευαστή
- Στην περίπτωση ζημιών που προκαλούνται από τη μη τήρηση των οδηγιών χρήσης, από μη ενδεδειγμένο χειρισμό ή από χρήση για σκοπό που αποκλίνει από την ενδεδειγμένη χρήση του μηχανήματος, δεν μπορεί να υφίσταται αξίωση αποζημίωσης στα πλαίσια της εγγύησης. Δεν φέρουμε καμία ευθύνη για τυχόν επακόλουθες ζημιές που οφείλονται στις ανωτέρω αιτίες.
- Δεν επιτρέπεται η χρήση ή η φύλαξη του μηχανήματος σε υπαίθριο χώρο χωρίς προστασία από την υγρασία

*Η χρήση του μηχανήματος δεν επιτρέπεται λόγω των κινδύνων που ενέχουν οι ακόλουθοι σκοποί χρήσης:*

- ως ρυμουλκού οχήματος, μέσου μεταφοράς ή παιχνιδιού
- για τον καθαρισμό επενδύσεων δαπέδου από ύφασμα (εξαίρεση αποτελούν τα μηχανήματα μονού δίσκου με ανάλογη σχεδίαση και με τα αντίστοιχα προαιρετικά εξαρτήματα)

## 4.2 Σκόνες και υγρά που είναι επικίνδυνα για την υγεία

Η χρήση του μηχανήματος δεν επιτρέπεται λόγω των κινδύνων που ενέχουν οι ακόλουθοι σκοποί χρήσης:

- για τη συλλογή ή απομάκρυνση επικίνδυνων για την υγεία κόνεων και εύφλεκτων υλικών
- για την αναρρόφηση εύφλεκτων, δηλητηριωδών, καυστικών, ερεθιστικών, ραδιενεργών υλικών ή επικίνδυνων για την υγεία ουσιών
- για τον καθαρισμό επενδύσεων δαπέδου κοντά σε εύφλεκτες ή εκρηκτικές ουσίες

## 5 Θέση σε λειτουργία

### 5.1 Πριν από τη θέση σε λειτουργία

Πριν από τη θέση σε λειτουργία / πρώτη θέση σε λειτουργία

- Την παράδοση του μηχανήματος και την ενημέρωση για τους κανόνες ασφαλείας, το χειρισμό και τη συντήρηση καθώς και την πρώτη θέση σε λειτουργία αναλαμβάνει κανονικά εξουσιοδοτημένος τεχνικός. Σε διαφορετική περίπτωση, την ενημέρωση των χειριστών αναλαμβάνει ο υπεύθυνος του μηχανήματος
- Οι χειριστές δεν πρέπει να φοράνε κοσμήματα, όπως δαχτυλίδια και αλυσίδες
- Στα μοντέλα που λειτουργούν με ρεύμα από το δίκτυο θα πρέπει να ελέγχεται τακτικά το καλώδιο τροφοδοσίας για τυχόν ζημιές, π.χ. σχισίματα ή φθορές. Σε περίπτωση που διαπιστωθούν ζημιές, ζητήστε από κάποιον τεχνικό να αντικαταστήσει το καλώδιο τροφοδοσίας.
- Να χρησιμοποιείται μόνο καλώδιο τροφοδοσίας του τύπου/των διαστάσεων που καθορίζονται στο εγχειρίδιο οδηγιών χρήσης (βλέπε σημείο 6).
- Όλα τα καλύμματα και καπάκια πρέπει να βρίσκονται στη σωστή θέση, πριν από την θέση του μηχανήματος σε λειτουργία.

### 5.2 Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας

- Όταν το μηχάνημα ακινητοποιηθεί, πρέπει να απενεργοποιείται αμέσως το συγκρότημα βουρτσών, έτσι ώστε να μην προκληθεί ζημία στην επένδυση του δαπέδου.
- Οι βούρτσες, τα rad και άλλα προαιρετικά εξαρτήματα πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο σύμφωνα με το εικονογραφημένο εγχειρίδιο οδηγιών χρήσης.

Μηχάνημα και εξαρτήματα εν κινήσει

- Όταν το μηχάνημα κινείται, υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού στην περιοχή περιστροφής των βουρτσών/rad
- Μην αγγίζετε με τα χέρια τις βούρτσες/τα rad ή τους τροχούς και μην τα πλησιάζετε με τα πόδια σας
- Φροντίστε να μην έλθουν σε επαφή με κάποιο ρούχο, κόσμημα ή μαλλιά

## 6 ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΓΙΑ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΑ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ ΠΟΥ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΜΕ ΡΕΥΜΑ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ

Ηλεκτρική τάση / ρεύμα – Προσοχή: Θανάσιμος κίνδυνος

- Δεν επιτρέπεται η χρήση του μηχανήματος, αν η κατάσταση του καλωδίου τροφοδοσίας δεν είναι άριστη
- Δεν επιτρέπεται η σύνδεση του μηχανήματος με το ρεύμα πριν από την πραγματοποίηση εργασιών επισκευής σε ελαττωματικές ηλεκτρικές εγκαταστάσεις
- Δεν επιτρέπεται η σύνθλιψη ή η παρουσία ίχνων φθοράς στο καλώδιο τροφοδοσίας
- Υπάρχει κίνδυνος να μπερδευτεί το καλώδιο τροφοδοσίας όταν περιστρέφονται οι βούρτσες/τα rad
- Η τάση που αναγράφεται στην πινακίδα τύπου του μηχανήματος πρέπει να συμφωνεί με την τάση δικτύου του κτιρίου (+/- 5 %). Σε περίπτωση επαφής με ρεύμα ή τάση, υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας, η οποία μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό, όπως εγκαύματα, ή ακόμα και θάνατο. Δεν επιτρέπεται να αγγίζετε το καλώδιο τροφοδοσίας αν έχει φθαρεί, και πρέπει να το αντικαθιστάτε άμεσα.
- Τα ελαττωματικά καλώδια τροφοδοσίας επιτρέπεται να αντικαθίστανται μόνο από καλώδια διατομής 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>, σύμφωνα με το DIN 58281 / VDE 0281
- Τα φics και τα καλώδια τροφοδοσίας πρέπει να έχουν βαθμό προστασίας IP54 από την εκτόξευση νερού
- Το μηχάνημα πρέπει να διαθέτει διακόπτη ισχύος τύπου H ονομαστικού ρεύματος 15 A τουλάχιστον ή τηκτή ασφάλεια 15 A

## 7 ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΓΙΑ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΑ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ ΠΟΥ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΜΕ ΜΠΑΤΑΡΙΕΣ

- Οι μπαταρίες περιέχουν καυστικό θειικό οξύ. Μην το καταπίνετε! Αποφύγετε οπωσδήποτε την επαφή με το δέρμα και τα μάτια
- Κατά τη διάρκεια της φόρτισης των μπαταριών υγρών στοιχείων, ο χώρος των μπαταριών πρέπει να είναι οπωσδήποτε ανοικτός, διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος έκρηξης λόγω του μίγματος υδρογόνου-οξυγόνου. Κίνδυνος από σοβαρούς τραυματισμούς
- Η φόρτιση των μπαταριών που δεν χρειάζονται συντήρηση και των μπαταριών υγρών στοιχείων επιτρέπεται μόνο με κατάλληλη συσκευή φόρτισης

- Όταν χρησιμοποιείτε υγρές μπαταρίες, πρέπει να τοποθετηθεί δίσκος μπαταρίας
- Μην πλησιάζετε τις μπαταρίες με γυμνή φλόγα ή διάπυρα αντικείμενα
- Μην προκαλείτε τη δημιουργία σπινθήρων κοντά στις μπαταρίες
- Το κάπνισμα απαγορεύεται αυστηρά
- Δεν επιτρέπεται το άνοιγμα των μπαταριών που δεν χρειάζονται συντήρηση. Δεν επιτρέπεται η συμπλήρωση αποσταγμένου νερού
- Μην αγγίζετε ποτέ τους πόλους των μπαταριών με τα χέρια
- Οι επαφές πρέπει να είναι καλυμμένες, προκειμένου να αποφεύγεται ενδεχόμενο βραχυκύκλωμα λόγω μεταλλικής γεφύρωσης (π.χ. γερμανικά κλειδιά).
- Για τον καθαρισμό και τη συντήρηση του μηχανήματος ή κατά την αντικατάσταση προαιρετικών εξαρτημάτων και ανταλλακτικών, το μηχάνημα πρέπει να αποσυνδέεται πάντοτε από την μπαταρία με τράβηγμα του βύσματος φόρτισης της μπαταρίας.
- Δεν επιτρέπεται ο καθαρισμός του μηχανήματος με συσκευές καθαρισμού υψηλής πίεσης/με ατμό ή δέσμη απορρυπαντικού.

### Αποφυγή βαθιάς εκφόρτισης της μπαταρίας

Αν δεν πρόκειται να χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα για μεγάλο χρονικό διάστημα, η μπαταρία πρέπει να φορτίζεται πάντοτε πλήρως, με σκοπό την προστασία της από βαθιά εκφόρτιση, και στη συνέχεια να αποσυνδέονται τα ηλεκτρικά εξαρτήματα με τράβηγμα του βύσματος φόρτισης από την μπαταρία. Εκφορτίσεις άνω του 80 % της ονομαστικής χωρητικότητας της μπαταρίας, όταν δηλαδή η στάθμη φόρτισης της μπαταρίας είναι ίση ή μικρότερη από 20 %, συνιστούν βαθιές εκφορτίσεις. Συνέπεια είναι η μείωση της διάρκειας ζωής της μπαταρίας ή η ολοκληρωτική καταστροφή της. Για το λόγο αυτόν, δεν είναι δυνατόν να εγερθούν αξιώσεις αποζημίωσης στα πλαίσια της εγγύησης σε περίπτωση βαθιάς εκφόρτισης ή καταστροφής της μπαταρίας.

GR

## 8 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΚΕΥΗ

Τα προϊόντα μας υποβλήθηκαν σε εργοστασιακούς ελέγχους ως προς την ασφάλεια. Για να λειτουργούν με ασφάλεια και να διατηρούν την υψηλή αξία τους, πρέπει να υποβάλλονται σε σέρβις 1 φορά το χρόνο ή μετά 400 ώρες λειτουργίας. Το σέρβις επιτρέπεται να πραγματοποιείται μόνο από το δικό μας τμήμα σέρβις ή από εξουσιοδοτημένο τεχνικό προσωπικό.

## 9 ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΙ ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Η θερμοκρασία κατά τη μεταφορά και την αποθήκευση δεν επιτρέπεται να υπερβαίνει τους 50° C το ανώτατο. Σε θερμοκρασίες κάτω του 0° C, το σύστημα παροχής νερού πρέπει να εμπλουτίζεται με αντιπηκτικό.

Κατά τη μεταφορά, το μηχάνημα πρέπει να συσκευάζεται και να ασφαρίζεται δεόντως. Πριν από την αποθήκευση του μηχανήματος, πρέπει να αποστραγγίζεται το καθαρό και το βρόμικο νερό και να καθαρίζεται το ρεζερβουάρ.

## 10 ΕΝΔΕΔΕΙΓΜΕΝΗ ΑΠΟΡΡΙΨΗ

- Τα υλικά συσκευασίας, το μέσο καθαρισμού που δεν χρησιμοποιήθηκε καθώς και το βρόμικο νερό πρέπει να απορρίπτονται σύμφωνα με τους εθνικούς κανόνες.
- Οι μπαταρίες πρέπει να επιστρέφονται κλειστές στον κατασκευαστή για την προσηκούμενη απόρριψη.
- Μετά την απόσυρσή του, το μηχάνημα πρέπει να απορρίπτεται σύμφωνα με τους εθνικούς κανόνες.

## 11 ΕΓΓΥΗΣΗ

- Οι ισχύοντες όροι εγγύησης υπάρχουν στον τρέχοντα τιμοκατάλογο, προσφορά ή τιμολόγιο και/ή μπορείτε να ρωτήσετε γι' αυτούς στο κατάστημα πώλησης.
- Στην περίπτωση ζημιών που προκαλούνται από τη μη τήρηση των οδηγιών αυτών καθώς από μη ενδεδειγμένο χειρισμό ή χρήση για σκοπό που αποκλίνει από την ενδεδειγμένη χρήση του μηχανήματος, δεν μπορεί να υφίσταται αξίωση αποζημίωσης στα πλαίσια της εγγύησης. Δεν δεχόμαστε καμία αξίωση ευθύνης για τυχόν επακόλουθες ζημιές που οφείλονται στις ανωτέρω αιτίες.
- Επίσης, η εγγύηση δεν καλύπτει ζημιές που οφείλονται σε φυσιολογική φθορά, υπερβολική καταπόνηση ή μη ενδεδειγμένο χειρισμό του μηχανήματος.
- Τυχόν διαμαρτυρίες θεωρούνται αποδεκτές μόνο εφόσον την επισκευή του μηχανήματος αναλαμβάνει πάντοτε εξουσιοδοτημένη υπηρεσία σέρβις.

